

LIVRE DE L'ÉLÈVE

63

School- en Familieliederen

63

Chants d'Ecole et de Famille

à 1 et à 2 voix

en MUSIQUE CHIFFRÉE

Paroles flamandes et françaises (allemandes ou latines)

Musique de

C. TIEBERGHIEN

Directeur d'Ecole.



PRIX : FR. 1,00

MAISON D'ÉDITION I. VANDERPOORTEN, RUE DE LA CUILLER, 18, GAND

1911





LIVRE DE L'ÉLÈVE

63 School- en Familieliederen

63 Chants d'Ecole et de Famille

à 1 et à 2 voix

en MUSIQUE CHIFFRÉE

Paroles flamandes et françaises (allemandes ou latines)

Musique de

C. TIEBERGHIEN

Directeur d'Ecole.



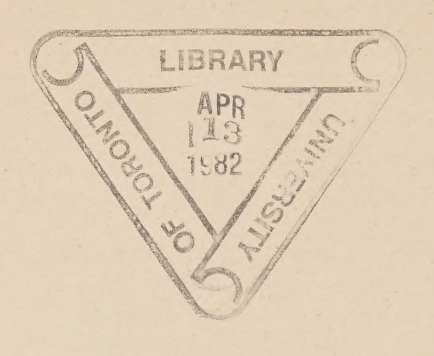
PRIX : FR. 1,00

MAISON D'ÉDITION I. VANDERPOORTEN, RUE DE LA CUILLER, 18, GAND

1911

A mes chères filles :

Mariette et Josée.



TOUS LES EXEMPLAIRES SONT REVÊTUS DE LA SIGNATURE DE L'AUTEUR.

AVANT-PROPOS

Nous livrons à la publicité un nouveau recueil, intitulé :

63 School- en Familieliederen
63 Chants d'Ecole et de Famille

à 1 et à 2 voix

paroles flamandes avec adaptation française, (allemande ou latine) de divers poètes favorablement connus, musique de **M. C. Tieberghien**, Directeur d'Ecole, auteur de plusieurs œuvres très appréciées pour Piano, Harmonie, Fanfares, Chants d'Ecole, Cantates, Chœurs, etc.

L'éloge de ces chansons n'est plus à faire. Plusieurs extraits de ces jolies pages ont été publiés dans des Revues scolaires ; de nombreux morceaux ont été applaudis au cours de différentes fêtes.

Un accompagnement de Piano ou Harmonium, précédé d'une introduction, rehausse chaque chant, tout en restant dans le domaine de la simplicité, et cette œuvre, appelée à un succès durable, est LA PREMIÈRE conçue en ce sens. Il n'existe pas, en effet, un recueil de chants, classés D'APRÈS UN PLAN MÉTHODIQUE et qui, dans les diverses circonstances de la vie d'école, PEUVENT ÊTRE EXÉCUTÉS, ALTERNATIVEMENT EN PLUSIEURS LANGUES, PAR LES ÉLÈVES DES DEUX SEXES. Un exercice TRÈS RECOMMANDABLE ET TRÈS UTILE, est certainement celui qui consiste à faire chanter d'abord en langue maternelle et ensuite dans la langue étrangère. La bonne prononciation et l'étude des langues n'y trouvent-elles pas leur profit ?

Pour les écoles du pays flamand, autant que pour celles des localités wallonnes, ce livre est UN VRAI TRÉSOR : l'expérience est là pour démontrer la difficulté rencontrée, jusqu'à ce jour, par le personnel enseignant de nos écoles, pour faire un choix judicieux de morceaux convenables, tant sous le rapport de la musique que sous celui des paroles.

Dorénavant l'instituteur, l'institutrice, n'aura plus à se livrer à de longues recherches, tendant à découvrir un chant de circonstance pour CONFÉRENCES TRIMESTRIELLES, DISTRIBUTIONS DE PRIX, FÊTES DIVERSES, etc.

Les différents genres de la vie d'école y sont traités avec succès et, de l'avis de musicologues compétents, — que nous tenons à remercier ici publiquement, — d'une manière magistrale.

Nous sommes persuadés que ce nouvel ouvrage rencontrera un accueil sympathique parmi le Personnel enseignant de nos écoles primaires et moyennes et que la jeunesse studieuse, DES DEUX SEXES, chantera avec enthousiasme ces splendides morceaux, composés spécialement pour elle et dont certains sont de vrais petits CHEFS-D'ŒUVRE dans leur genre.

L'ÉDITEUR.

OBSERVATION IMPORTANTE. — *Il arrive, dans les 2e ou 3e strophes des traductions, qu'une syllabe ne se prête point à recevoir le temps fort. — Dans ce cas : divisez le temps, ou placez cette syllabe sous la note précédente ou suivante.*

Première Partie

Godsdienst. — Religion.

1 — God is onze Heer. — Dieu est notre Maître. Splendor Paternæ gloriæ *).

Andante (*Sans lenteur*). Metr. 𝅗𝅥 = 80.

En *sol*

Diap. = 2

f — *p Plus lent*

3 . 2 3 | 1 . 2_3 | 4 . 3_4 | 2 . 3_4 |
1. God is de Heer van al wat leeft; Hij
2. *Dieu fit le monde et les hu - mains; Tout*

p Plus lent

1 . 7 5 | 6 . 7_1 | 2 . 1_6 | 7 . 1_2 |
3. Splen-dor Pa - ter - næ gló - ri - æ, de

f Plus vite

5 . 6_3 | 5_4 3_2 | 1.4 3 | 2 . 0 5 | 3 . 2_3 |
1. is het die ons al - les geeft; Waar of men
2. *l'u - ni - vers est dans ses mains; Par - tout é -*

f

3_2 1 . | 2 . 1_7 | 1.7 1 | 7 . 0 5 | 1 . 7_5 |
3. lu - ce lu - cem pró - fe - rens, Lux lu - cis

rit *p Plus lent*

1 . 2_3 | 4.3 4 | 2 . 2 3_4 | 5.3 1 | 6.7 1 |
1. ook zijn' oo - gen wen - de. Zijn wer - ken ziet men
2. *cla - te sa puis - san - ce Et se ré - vè - le*

rit *p*

6 . 7_1 | 2 . 1 . | 1 7 6 7 1_2 | 3.1 5 | 6.7 1 |
3. et fons lu - mi - - nis, di - em di - es... il

Plus vite

f

2 . . 2 | 1 . . 0 5 | 3 . 4_5 | 6 . . . | 2.3 4 |
1. o - ver - al; Be - min - nen wij Hem bo - ven-
2. *sa gran - deur. Les cieux ra - con - - tent sa splen-*

f

2 . . 2 | 1 . . 0 5 | 1 . 6_1 | 4 . . . | 7.1 6 |
3. lu - mi - nans: Ve - rus - que sol il la - bè-

---

*) Exécuté le 24 novembre 1909 (à 4 parties) par la Société Chorale "*L'Orphéon*" en la cathédrale "St-Martin", à Ypres

p Plus lent — *rit*

| 5.. 0 1 | 6.7 1 | 5.. 5 | 6 1 4 3 | 2. 1 .0 ||

1. al. Op - dat Hij ons zijn ze - - gen zen - de.
2. *deur. Tout chan - te sa ma - gni - - fi - cen - ce.*

p Plus lent — *rit*

| 5.. 0 1 | 6.7 1 | 5.. 5 | 6 1 6 7 1 | 1 7 1 .0 ||

3. re, mi - cans ni - to - re per - - - - pe - ti.

N. B. Alternativement *f* et *p* (vite et lent).

II

God is de weger van onz' wensch,
De Heer en Meester van den mensch.
Wij, schepsels, moeten Hem erkennen
Als milde schenker van al 't goed,
Die veel voor ons, zijn kindren, doet,
En vroeg ons aan zijn wil gewennen.

III

Thans maken wij een vast besluit
En spreken graag ons hart rechtuit :
Wij willen immer deugdzaam leven
Naar 't voorbeeld van de brave liên ;
God zal ons zijn hulpe biên ;
Dan hoeven wij voor niets te beven !

G. Rotiers.

II

A Le servir avec amour
Accoutumons-nous chaque jour :
Il est notre Seigneur et Maître.
Son joug est doux et plein d'attraits;
Enfants, soumis à ses décrets,
A Lui nos cœurs et tout notre être.

III

Oui, nous faisons le doux serment
De Le servir fidèlement.
Toujours Sa volonté très sainte
Sera pour nous l'unique loi ;
Nous craindrons Dieu, mais sans effroi,
Et nous n'aurons pas d'autre crainte.

II

Lœtus dies hic transeat ;
pudor sit ut diluculum ;
fides velut meridies ;
crepusculum mens nesciat.
Tu vera lux cœléstium
vultu sereno illumina.

III

Da gaudiorum prœmia ;
da gratiarum munera ;
dissolve litis vincula ;
adstringe pacis fœdera.
Infunde nunc, piissime,
donum perennis gratiæ.

N. B. Le — indique qu'il faut chanter deux notes sur cette syllabe.

2. — Tot het Heilig Hart. — Au Sacré Cœur.

Religioso (Metr. ♩ = 72).

Solo

En *mi♭*
Diap. = 4

p

| 5 5 . 4 3 . 1 | 6 6 6 6 5 3 |

O hei - lig Hart, de won-der-schoo-ne bloe-men,
Mon doux Jé - sus, les fleurs aux beaux ca - li - ces,

| 4 4 . 3 2 . 1 | 7 2 5 . 4 3 . 0 |

Noch al wat liefs het mensch-lijk oog kan zien,
La mois - son d'or, la mer et sa splen-deur;

| 3 3 3 2 . 2 | 3 4 5 . 6 7 7 |

Noch al - les wat men hier op aard' kan roe - men,
L'as - tre du jour, le monde et ses dé - li - ces,

rit

| 3 6 . 6 5 . 2 | 1 2 3 4 5 0 |

Niets kan zoo zeer als Gij mij vreug - de biên.
Rien n'est pour nous si beau que vo - tre cœur.

Chœur

mf

| 5 5 . 4 3 3 | 4 6 . 6 5 . 1 |

O Hart vol ze - gen, vol za - - lig - heid. Ons
Cœur plein d'i - vres - se, Aux feux brû - lants, Oh!

mf

| 3 3 . 2 1 1 | 1 4 . 4 3 . 1 |

cres.

| 4 5 6 4 3 3 3 | 2 1 7 1 5 . 1 |

lief - de komt U te - gen En on - ze dank baar-heid. Ons
qu'à vo - tre ten - dres - se, Ré - pon-dent nos é - lans! Oh!

| 4 5 6 4 3 3 3 | 2 1 7 1 7 . 1 |

cres.

rall

4	5	6	4	3	3	5	|	5	4	3	2	i̇	.	0	‖
lief -	de	komt	U	te -	gen	En		on -	ze	dank-	baar-	heid.			
qu'à	*vo -*	*tre*	*ten-*	*dres -*	*se,*	*Ré -*		*pon-*	*dent*	*nos*	*é -*	*lans,*			
4	5	6	4	3	3	3	|	2	1	7̣	7̣	1	.	0	‖

rall

II

Soms dunkt het mij al biddend vuurge vlammen
Te zien ontspringen uit U, heilig Hart;
En dan, dan voel 'k een vreemd gevoel mij klammen,
Gevoel van hoop, maar tevens ook van smart.

III

Van hoop, want 'k hoop op U, o Hart van liefde,
Ik hoop op U, van uit mijn nietigheid;
Van smart om 't lijden dat uw Hart doorgriefde,
Om al ons kwaad, ons koude liefdloosheid.

W. Holvoet.

II

De Votre Cœur, ô Christ, j'ai vu la flamme
Jaillir soudain comme un torrent d'amour,
La joie alors inonde ma jeune âme :
Je crois, j'espère et pleure tour à tour.

III

Cœur de Jésus, soyez mon seul partage,
Mon seul bonheur, mon rêve dévorant.
Ne fût-il point le ciel pour héritage
Oui, mon amour serait tout aussi grand.

N. Tillière.

---

3. — Ave Maria.

Avec sentiment (Metr. ♩. = 50).

Solo

En *la* Diap. = 1 | 0 0 5 | 1̇ . 1̇ 2̇ . 2̇ | 3̇ 1̇ . 5 |

Des mor - gens, als de zon - ne Het
A l'au - be, quand ray - on - ne L'é-

| 6 . 4̇ 3̇ . 2̇ | 1̇ . 0 5 | 1̇ . 1̇ 2̇ . 2̇ |

ne - vel-floers door - boort, Dan zingt elk to - ren
clat du roi du jour, Dans cha - que tour ré -

| 3̇ 1̇ . 7 | 6 . 7 2̇ 1̇ 6 | 5 . 0 0 |

klok - je Het roe - rend lief ak - koord :
son - ne Un tin - te - ment d'a - mour :

f **Chœur.**

| 5̇ 4̇ 3̇ . 3̇ | 4̇ 3̇ 2̇ . 0 | 3̇ 2̇ 1̇ . 4̇ | 3̇ 2̇ . 0 |

A - ve Ma - ri - a! A - ve Ma - ri - a!
A - ve Ma - ri - a! A - ve Ma - ri - a!

| 3̇ 2̇ 1̇ . 1̇ | 2̇ 1̇ 7 . 0 | 5 7 6 . 6 | 1̇ 7 . 0 |
f

mf *cresc*

| 1̇ . 1̇ 2̇ | 3̇ . 4̇ 5̇ | 6̇ . 4̇ 3̇ . 1̇ | 2̇ . 1̇ 1̇ . 0 ||

Wees ge-groet, Moe - der zoet, met een rein en vol ge-moed!
O Rei-ne des é - lus. Ten - dre Mè - re de Jé - sus!

| 1̇ . 1̇ 7 | 7 . 6 5 | 4 . 6 5 . 1̇ | 7 . 1̇ 1̇ . 0 ||
mf

II

En 's avonds, als de dagtoorts
  Haar laatste stralen schiet,
Herhaalt elk torenklokje
  Het eigen roerend lied :

    Ave Maria ! . . .

III

O klokje, needrig klokje,
  Blij zingend vroeg en spâ,
Ik min uw lieve tonen
  En zeg u telkens na :

    Ave Maria ! . . .

Th. Sevens

II

A l'heure où le soir couvre
  La terre qui s'endort,
La même voix entr'ouvre
  Nos cœurs au même accord.

    Ave Maria! . . . .

III

O cloches argentines,
  Aux doux sons de vos voix,
Nos âmes enfantines
  Répètent chaque fois :

    Ave Maria! . . . .

---

4. — Wees Gegroet! — Salut Marie! Ave Maria!

Largo (Metr. ♩ = 63).

Solo

p

En *fa* Diap. = 3

| 3 . 2 1 6 . 5 | 5 . 4 3 . | 1 . 7 6 1 . 2 |

Wees ge-groet, Ma - - ri - a, De ge-na - de

Sa - lut, Ma - - ri - e, plei - ne de ver -

A - ve Ma - - ri - a, gra - ti - a ple -

| 3 . . 0 | 3 . 2 1 6 . 5 | 5 . 4 3 3 . 3 |

Gods straalt U steeds te - gen. Op

tus, Le Sei-gneur est a - vec Toi, Mè -

na. Do - mi - nus te - - cum Be - ne -

rall — **Duo** *Tempo*

| 3 . 3 2 3 4 6 5 | 4 . 4 3 0 || 4 . 3 2 6 . 5 |

U viel 's Hee-ren hoog-sten ze - gen. Heil U en

re en-tre les mè - res bé - ni - e. Ton Fils est

|| 2 . 1 7 4 . 3 |

dic - ta - tu in mu - li - e - ri-bus. Et be - ne -

rit

| 5 . 4 3 . 0 | 4 . 3 2 2 3 4 | 6 . 5 . ||

heil uw Zoon, Heil uw al - ler - lief - ste Je - sus!

no - tre Dieu, No - tre Roi et no - tre Maî - tre!

rit

| 3 . 2 1 . 0 | 2 . 1 7 7 1 6 | 1 . 7 . ||

dic - tus fruc - tus ven - tris tu - i Je - su.

Tempo (**Duo ou Chœur** ad lib.)

mf *p*

: i̇ . 5 3 4 5 | 6 . 5 . | 3 . 2 1 2 |

Mocht toch uw voor - spraak in al - len
Vier - ge Ma - - ri - - e, en - tends nos

mf *p*

: 3 . 3 1 2 3 | 4 . 3 . | 1 . 7̣ 6̣ 7̣ |

Sanc - ta Ma - - ri - - a, Ma - ter De -

cres - - - cen - - - do

3 . . 0 | 5 . 4 3 5‿6 | 7 . 6 . |

nood, Ons steeds be - - scher - men.
vœux : Viens, viens Toi - - mê - me,

mf cres - - - cen - - - do

1 . . 0 | 3 . 2 1 3‿4 | 5 . 4 . |

i, O - - ra - pro - - no - bis,

de - cres - cen - do *f*

4 . 3 2 4 5 | 6 . 6 5 . 0 | i̇ . 7 6 |

Mocht gij in het uur der dood U o - ver
Au mo-ment su - pré - - me, Viens nous con -

de - cres - cen - do *f*

2 . 1 7̣ 2 3 | 4 . 4 3 . 0 | 3 . 5 4 |

Pec - - - - ca - - to - ri - bus, Nunc et in

f *Lento*

5 i̇ 4 6 | 6 . 5 4 5 | 3 . . 0 :|| 4 . 3 . ||

ons, Zondaars, ont - fer - - - - - men! A - men.
dui - re‿au sé - jour des cieux! A - men.

f *Lento*

3 3 4 4 | 4 . 3 2 7̣ | 1 . . 0 :|| 7̣ . 1 . ||

ho - ra mor - tis nos - - - - - træ. A - men.

(*Reprise en chœur.*)

5. — Tot Sint Jozef. — A Saint Joseph.

Largo (Metr. 𝅗𝅥 = 66).

Solo

En *la maj.*
Diap. = 1

p

| 5 | 5 . 3 1̇ 7 1̇ . 2̇ | 1̇ . 7 6 |
O Jo - zef, die uw gan - sche le - ven Be-
O saint Jo-seph, l'hon-neur des Pè - res, Du

| 7 . 6 5 4 6 . 5 | 3 . . 0 5 | 5 . 3 1̇ 7 1̇ . 2̇ |
waar - det u - we zui - ver - heid, Gij werdt als spie-gel-beeld ge-
lis en fleur roy-al gar - dien, Tou - jours par tes ver-tus aus-

| 1̇ . 7' 6‿6 | 7 . 1̇ 2̇ . 1̇ 1̇ . 6 |
ge - ven Aan ons, aan heel de Chris - ten -
tè - res, Sers de mo - dèle au cœur chré -

mf **Chœur.**

| 5 . 0 5 5 . 5 | 6 . 7 2̇‿1̇ 7‿6 | 1̇‿5 5 . 0 6 |
heid! O, sta ons bij ter - wijl wij strij - den, Ont-
tien. As-sis - te - nous du - rant la vi - e, As-

| 7 . 6 5 2̇ 2̇ . 1̇ | 3̇ . . 0 5 | 6 . 6 7 1̇ 2̇ 3̇ |
scheep ons aan het heil-zaam strand, Op - dat we‿ons zou-den eens ver-
su - re nous l'en-trée au port, Près de Jé - sus et de Ma-

| 5̇‿4̇ 4̇ . 0 6‿6 | 5 . 3̇ 3̇ 2̇ 4̇ . 7 | 1̇ . . 0 ||
blij - den Met U, in 't He-melsch Va - der - land.
ri - e, Lors - que pour nous vien - dra la mort.

ten

II

O Gij, wier zachte vaderhanden
Van Jezus leidden d'eerste treên,
Gedoog dat wij eensdaags ook landen
In 't Hemelrijk, door uw gebeên.

(*Koor.*)

III

Door U, werd Jezus met zijn Moeder
Herodes' beulenhand ontvoerd;
Wees dag en nacht een wakkre Hoeder
Voor ons, op wie de boosheid loert

(*Koor*)

W. Holvoet.

II

Toi, dont la douce vigilance
Garda le fils du Tout-Puissant,
Veille aujourd'hui sur notre enfance
Au nom de ton divin Enfant.

(*Refrain.*)

III

Par Toi, Jésus, à sa naissance,
Aux mains d'Hérode fut soustrait;
Des ravisseurs de l'innocence
Daigne empêcher le noir forfait.

(*Refrain.*)

6. — Aan den H. Aloïsius, Patroon der Scholieren. A St-Louis, Patron des Ecoliers.

Grazioso (Metr. ♩ = 80).

Solo.

mf

En *fa*. Diap. = 3 | 3 5 . 5 | 6 . 3 5 . 4 |
Aan U ons hul - de en lief - de-
Hon-neur et gloi - re à Saint Lou-

p | 3 . 3 2 . 1 | 1 . 7 1 2 | 3 . 0 3 5 . 5 | *mf*
blijk, O schoo - ne bloem van 't He-mel - rijk! O Min - naar
is! La bel - le fleur du pa - ra - dis! Va - se brû-

| 6 . 3 5 . 4 | 3 . 2 2 . 5 | 4 . 3 2 6 | *p*
van de maagd - lijk - heid, O le - lie - bloem van zui - ver-
lant de cha - ri - té! Lis é - cla - tant de pu - re-

mf **Chœur.**

| 5 . 0 3 2 1 | 7 6 6 4 3 2 |
heid! Zoo nu, zoo 't al - len stond, Aan hem ons
té! Ve - nez, pi - eux en - fants, Par vo - tre en-

| 1 7 7 2 3 4 | 5 . 6 4 3 | 2 . 2 1 7 |
hert en mond! Voor Hem van - daag ons dart' - le vreugd! Dat Hij ons
train, vos chants, Fê - ter en - sem - ble, tout joy - eux, Ce jour si

| 6 5 5 5 4 3 | 2 1 1 2 3 4 | 5 . 4 3 2 |
vo - ren licht! En on - ze stap-pen richt, In wijs-heid, waar-heid en in
ra - di - eux Et don-nons sans re - tour A St - Lou - is tout no-tre a-

5 . 2	3 4	5 . 4	3 2	1 .
deugd! In	wijs-heid,	waar - heid	en in	deugd!
mour. A	*St - Lou -*	*is tout*	*no - tre a -*	*mour.*

II

Reeds in het aardsche levenstij
Verruktet gij der Englenrij;
Nu roept gij 's Hemels almacht aan
Voor ons, die op uw stappen gaan.

III

Met uwe hulp, door Gods genâ,
Zoo volgen wij uw deugden na,
Opdat, eensdaags, met zijne woon,
Die goede God ons streven loon'.

W. HOLVOET.

II

Durant sa vie, humble entre tous,
Il ravissait les cieux jaloux.
Pour nous, auprès du Tout-Puissant,
Il intercède à chaque instant.

III

Imitons-le dans ses vertus.
Aimons aussi le bon Jésus
Et que notre âme puisse un jour
Les voir dans l'éternel séjour.

W. HOLVOET.

---

7. — Sint-Maarten. — Sint-Niklaas.
St-Martin. — St-Nicolas.

Naïvement. Assez éveillé (Metr. ♩ = 80).

En *fa*
Diap. = 3

△ *p*

| 1 . 2 | 3 3 3 3 3 . 2 |

Sint - Maar - ten, / Sint - Ni - klaas, } toen ge hier op
O Saint-Mar - tin / St-Ni - co - - las, — — } *au temps ja -*

| 1 . 0 3 . 4 | 5 . 5 5 5 | 5 . 4 3 1 |

aard' De men-schen kwaamt be - kee - ren, Riept
dis, Quand Tu vi - vais sur ter - re, Ton

| 4 . 4 4 4 4‿5 6 | 5 . 0 3 | 2 . 5 4 6 |

gij rond U de kin - dren al, Om hun wat goeds te
cœur rê - vait un pa - ra - dis Des en - fants, doux my-

mf **Refrain.**

| 6 5 ' 5 . 4 || 3 . 3 3 5 4 3 | 2 . 0 3 . 2 |

lee-ren { Sint - Maar - ten, / Sint - Ni - klaas } groo - te kin - der - vriend, O
stè-re! { *St - Mar - tin, mon / St-Ni - co - las, — —* } *Pa - tron puis - sant, E*

| 3 . 2 || 1 . 1 1 3 2 1 | 7 . 0 5 |

| 1 . 1 7 6 | 2 5 5 . 4 | 3 . 3 3 5 4 3 |

luis - ter naar ons be-de. Wij zijn dit jaar zoo braaf ge-
cou - te ma re - quê-te! A l'en - fant sa - ge‿o - bé - is-

| 6 . 1 7 6 | 2 5 7 . 2 | 1 . 1 1 3 2 1 |

rall

2 . 2‿3 4 | 3 . 1 3 . 2 | 2 1 0 ||

weest, Breng ons iets lek - kers me - de!
sant, Don - ne ce qu'il sou - hai - te!

6 . 6 . 6 | 1 . 7 . 7 | 7 1 0 ||

II

En gansch die kleine kinderschaar
Trad zachtjes tot U nader;
En Gij, Gij leerdet hun zoo schoon
Van 's Hemels lieven Vader.
(*Koor.*)

III

Gij hadt 't geluk die kindren al
Den goeden weg te leeren;
En nu zien wij U t'elken jaar
Tot ons nog wederkeeren.
Koor.)

D. D'Haese.

II

Et les petits, frais et mutins,
Venaient joyeux, t'entendre
Parler du Ciel, des Chérubins,
Du bon Jésus, si tendre.
(*Refrain.*)

III

Ils aspiraient à te revoir,
T'aimant comme‿un bon Père.
Puissé-je aussi te recevoir :
Je t'aime et te révère!
(*Refrain.*)

---

8. — Kerstlied. — Chant de Noël.
Adeste Fideles.

Largo (Metr. ♩ = 72).

En *la* Diap. = 1 — *p* **Solo**

| 5 | 3 . 1 5 . 4 | 6 . 5 . | 1 7 1 2 1 |

O! Chris - te - ne scha - ren, zingt vol vreug-de in
No - ël! ô fi - dè - les, rem - plis d'al - lé -
Ad - e - ste, fi - de - les, lœ - ti - tri - um -

| 7 . 6 . 6 | 4 . 2 7 . 5 | 6 . 5 7 . 1 | 2 . 1 6 . 4 |

ko - ren! Spoedt al - len, spoedt al - len naar Beth - le -
gres - se, Ve - nez à la crè-che où Jé - sus est
phàn - tes, Ve - ni - te, ve - ni - te in Beth - le -

rall

| 5 . . 5 | 5 . 6 7 | 1 2 3 . | 3 2 4 3 2 1 |

hem : Het god - - lijk kin-de - ken is (al) - daar ge-
né : Des an - - ges le chœur est tout en li -
hem ; Na - tum vi - de - te Re-gem An - ge -

mf **Chœur** (𝄋) *Tempo*

| 1 . 7 5 || 3 2 1 7 | 6 . 6 6 | 4 3 2 1 |

bo - ren. Uit gansch uw hert en zin - nen Wilt, Christ-nen, Hem be-
es - se. O Dieu, re - con-nais - san - ce, O Dieu, re - con-nais-
lo - rum. Ve - ni - te ad - o - re - mus, ve - ni - te, ad - o-

| 5 || 5 4 3 5 | 4 . 4 6 | 6 5 4 3 |

| 7 . 7 5 | *f* 5 4 3 2 | 1 . 7 6 4 | 3 . 2 . 3 |

min - nen, Komt aan, komt aan en brengt Hem eere en
san - ce et gloi-re à ta clé - men - ce! Al - le - lu-
re - mus, ve - ni - te ad - o - re - mus Do - mi-

| 2.5 5 5 | 3 2 1 5 | 6 5 6 . | 5 . 4 . 5 |

3̇ . . 0 5 | 5̇ 4̇ 3̇ 2̇ | 1̇ . 7 6‿4̇ | 3̇ . 2̇ . 1̇ | 1̇ . . 0 ||

lof! Komt aan, komt aan en brengt Hem eere en lof!
ia! Et gloi-re‿à ta clé - men - ce! Al - le - lu - ia!
num. Ve - ni - te ad - o - re - mus Do - mi - num.

5 . . 0 5 | 3̇ 2̇ 1̇ 5 | 6 5 4‿6 | 5 . 4 . 3 | 3 . . 0 ||

On peut exécuter le chant entier **solo** et reprendre en **chœur** au signe 𝄋

Ce chant (accompagnement piano et orgue) est édité par la maison **Gust. Faes**, Rempart Ste-Cathérine, 73, Anvers. (Superbe titre allégorique). Prix : 1 fr.

II

Zij spoedden, de herders, door het nachtlijk duister,
Zij juichten vol vreugd(e) op het Engelenwoord,
Volgden betrouwend Gods eigenen luister.
Uit gansch...

III

Drie Koningen kwamen, met hun gift, van verre;
En zochten, en zochten hun God en Heer,
Volgend betrouwend de wondere sterre.
Uit gansch...

IV

Daar heen ook, o! Christnen, moet ge‿uw stappen richten,
En Jezus uw huld(e) en uw gaven biên;
Dat uw geloof uw wegen vorenlichte!
Uit gansch...

W. Holvoet.

II

Bergers, accourus à la voix des saints Anges,
La joie‿éclate et rayonne‿en vos yeux
Et nous mêlons nos voies à vos louanges.
O Dieu,...

III

Voyez cet Enfant-Dieu, doux et adorable,
Sourire‿en ses langes emmaillotté,
Comme‿Il nous chérit, mystère ineffable!
O Dieu,...

IV

Chantons! Chantons! le Ciel descend sur terre,
La paix rayonne‿autour de l'Enfant-Dieu:
Offrons-Lui nos cœurs et notre prière.
O Dieu,...

II

En grege relícto, húmiles ad cunas
Vocáti pastóres appróperant.
Et nos ovánti gradu festinémus.
Venite...

III

Ætérni paréntis splendórem æternum
Velátum sub carne vidébimus,
Deum infántem pannis involútum.
Venite...

IV

Pro nobis egénum et fœno cubántem
Piis foveámus ampléxibus.
Sic nos amántem quis non red amáret?
Venite...

Deuxième Partie

Huisgezin.	Famille.
Schoolleven.	Vie d'Ecole.
Feestliederen.	Chants de Fête.
Jaargetijden.	Saisons.

9. — Ik ken een Woon. — Ce qui m'est cher.

△ **Avec expression** (Metr. ♩ = 56).

En *la* Diap. = 1 | *p* 0 5 | 5 . 6 5 . 1̇ | 1̇ . 7 6 . 0 6 |
Ik ken een woon, een klei - ne woon, In
Sa - vez-vous quelle hum - ble mai-son Au

| 6 . 7 1̇ . 3̇ | 3̇ 2̇ 0 5 | 5 . 6 5 . 1̇ |
Vlaan - der - land ge - le - gen, Daar klonk wel - eer mij
cœur m'est la plus chè - re? J'y fus ber - cé, ten-

| 1̇ . 7 6 . 0 5 | 4̸ 6 2̇ . 3̇ | 2̇ 5 0 5 |
de eer - ste toon, Het eer - ste lied - je te - gen; Daar
dre en - fan - çon, Aux doux chants de ma mè - re. Les

| 4̇ 3̇ 2̇ . 2̇ | 3̇ 2̇ 1̇ . 1̇ | 1̇ . 7 6 . 7 |
spre - ken nooit, in zuur noch zoet, Mijn ou - ders te - gen
cœurs y sont u - nis; et roi, L'a - mour y - rè-gne et

| 1̇ . 2̇ 3̇ . 5 | 5̇ 4̸̇ 4̇ . 7 | 3̇ . 2̇ 1̇ . 1̇ |
hun ge - moed. O dier - baar huis, ge - dekt met riet, Aan
fait la loi. Chè - re mai - son de mes pa - rents, Sa-

rall *ten*

| 7 . 6 5 . 4̇ | 6 . 7 1̇ . 0 ‖
u mijn groet, aan u mijn lied!
lut à toi, à toi mes chants!

II

Ik ken een land, een zoet gewest,
  Besproeid door Maas en Schelde,
Daar heeft de deugd een troon gevest,
  Die nimmer kraakte of helde;
Daar greep men ceuwen lang het zwaard
Voor eigen grond en eigen haard,
O Vaderland, hoe nauw van grens,
Aan u mijn hart, mijn wil en wensch!

III

Ik ken een taal, lief als een kind,
  Die wij in eere houden.
Nu ruischt zij zacht als de avondwind,
  Die lispelt in de wouden;
Dan dreunt zij als een donderknal,
Als 't bruisen van een waterval,
O Moedertaal, o eigen lied,
De Vlaamsche jeugd verleert u niet.

Th. Sevens.

II

Savez-vous quel sol glorieux
  L'Escaut baigne et la Meuse?
Et savez-vous quel peuple preux
  Rend cette terre heureuse?
Ce sol où l'on chérit son roi,
Ce peuple qui bénit la loi?
— C'est mon pays, ma nation,
Dont la devise est : Union!

III

Connaissez-vous dans l'univers
  La langue, dont ma bouche
Redit le mieux les sons si clairs
  Et dont l'accent me touche?
O Langue maternelle, toi,
Reçois mes vœux avec ma foi,
Pleure avec moi dans la douleur,
Chante avec moi dans le bonheur!

10. — Vader!... Moeder!... — Père!... Mère!...

Avec grâce (Metr. ♩ = 66).

En *si♭*
Diap. = 7

p 0 5 | 1̇ 1̇ 1̇ . 5 | 7 6 6 . 6 |
Twee woor - den, schoon als he - mel-zang, Ont-
Il est deux mots doux com-me un chant, deux
p 0 5 | 3 3 3 . 3 | 4 4 4 . 6 |

f
2̇ 2̇ 2̇ . 6 | 1̇ 7 7 . 0 | 5 3̇ 3̇ . 0 |
houdt elk kind zijn le - ven lang : Va - der!...
mots ai - més de tout en- fant : Pè - re!...
4 4 4 . 4 | 5 5 5 . 0 | 5 5 . 0 |

rall ten
6 4̇ 4̇ . 0 | 3̇ 1̇ 7 1̇ 2̇ | 1̇ . 0 ||
Moe - der!... Va - der!... Moe - der!...
Mè - re!... Pè - re!... Mè - re!...
6 6 . 0 | 5 3 4 | 3 . 0 ||

II

Des morgens luidt zijn eerste woord.
Des avonds is zijn laatste akkoord :
Vader ! Moeder !

III

Wat zegt het in zijn droefenis?
Wat zingt het als het vroolijk is?
Vader! Moeder!

IV

Zijn eerste groet, zijn laatste woord
Versmelten in hetzelfde akkoord :
Vader! Moeder!

TH. SEVENS.

II

Deux mots qu'il pleure en sa douleur,
Ou chante le plaisir au cœur :
Père!...
Mère!...

III

Deux tendres mots, que son amour
Répète tout le long du jour :
Père!...
Mère!...

IV

Deux mots qu'il redira enfin
Matin et soir, soir et matin :
Père!...
Mère!...

J. AERGEERTS.

---

11. — Des Morgens vroeg. — De bon Matin.

Un peu animé (Metr. ♩ = 66).

p

En *do* Diap. = 6 | 0 0 5 | 1̇ . 1̇ 1̇ . 6 | 2̇ . 2̇ 2̇ . 2̇ |

Bij 't scheem-ren van het mor - gen-licht 'k Hoor
Quand l'au - be luit dans le ciel bleu comme

| 1̇ 7 6 7 1̇ 2̇ | 1̇ . 0 5 | 1̇ . 1̇ 1̇ . 6

rus - tend nog in 't don-zig bed, Hoe Moe - der eer ze haar
un sou - ri - re du bon Dieu, Ma Mè - re se lè -

| 2̇ . 2̇ 2̇ . 2̇ | 1̇ 7 6 7 1̇ 2̇ |

werk ver - richt, De ven - sters en deur o - pen -
ve sans bruit Et, du fond de mon pe - tit

mf

| 1̇ . 0 3̇ | 3̇ . 7 7 . 2̇ | 2̇‿1̇ 7 1̇ . 2̇ |

zet. Dan plaatst ze op 't net - te ta - fel - blad Het
lit, Je l'en - tends al - ler dou - ce - ment De

| 2̇ . 6 6 . 1̇ | 1̇‿7 6 7 . 5 | 1̇ . 1̇ 1̇ . 6 |

wel be - rei - de mor - gen-maal En bij het op - staan
ci, de là, à cha-que in-stant, Et tout soi - gner et

| 2̇ . 2̇ 2̇ . 4̇ | 3̇ 2̇ 1̇ 7 1̇ 2̇ | 1̇ . 0 0 ||

vind ik dat 't Zoo sma - ke - lijk is al - te - maal.
tout ran - ger Pour mon suc - cu - lent dé - jeû - ner.

II

Als 't klokje nu zes uren slaat
Dan nadert moeder stil en zacht,
Neigt over mij haar zoet gelaat,
Dat mij zoo minzaam tegenlacht.
'k Omhels haar gauw, heel knap en blij.
Dan in mijn beê vraag ik den Heer :
Terwijl dat moeder werkt voor mij,
O! stort op haar uw zegen neêr.

III

Maar wordt ik groot, o dan vooruit!
Dan gaat het anders : elken dag
Spring ik het eerst de veeren uit,
Dat moederlief wat rusten mag.
'k Zet alles kant en klaar in huis
En, na ik moeder heb gekust,
Zeg ik tot haar in zoet gesuis :
O moeder, slaap nog maar gerust.

S. Clerix.

II

Puis de ma couche, en souriant,
Elle s'approche et tendrement,
Vient sur mon front poser sa main
En me disant : « Il est matin,
« Lève-toi donc! avec ferveur,
« Offre au bon Dieu ton jeune cœur;
« Puis, hâte-toi, car tout est prêt :
« Café, tartines et bon lait. »

III

Mais je grandis : le jour viendra
Où mère se reposera.
Avant qu'elle ait ouvert les yeux
C'est moi qui descendrai, joyeux;
Mais sans troubler son doux sommeil,
Tout sera prêt à son réveil;
Puis au moment de son lever
Bien vite j'irai l'embrasser.

S. Clerix

12. — Des Avonds laat. – Le Soir bien tard.

Naïvement (Metr ♩. = 52)

△ ∴ *p*

En *do*
Diap = **6**

0 0 5 | 5‿4 3 5 . 0 6 | 6‿5 4 i̇ . 0 5 |
Des a - vonds laat, wan - neer de nacht, Op
Le soir bien tard, quand le so - leil Des
0 0 3 | 3‿2 1 3 . 0 4 | 4‿3 2 3 . 0 5 |

3̇ . i̇ i̇ . 5 5‿4 3 | 2 . . 0 5 | 5‿4 3 5 . 0 6 |
de aar-de zinkt, zoo kalm en zacht, Mijn va - der komt dan
cend à l'ho - ri - zon ver - meil, Mon pè - re, a-près son
3 . 3 3 . 3 3‿2 1 | 7̣ . . 0 3 | 3‿2 1 3 . 0 4 |

6‿5 4 i̇ . 0 i̇ | 7 . 5 2‿.‿5 7 | 2̇‿i̇ 6 5 . 0 5 |
mat en moe, Met blij ge - moed, ons huis - je toe. Vol
dur la-beur, Re - vient vers nous a - vec bon-heur. Oh!
4‿3 2 3 . 0 3 | 2 . 5 2 . . 5 | ♯4 . ♯4 5 . 0 3 |

5‿6 5 4 . 0 2̇ | 2̇‿i̇ 3̇ 5 . 0 5 |
stil - le vreugd, wacht ik op hem, Bij
que mon cœur bat ten - dre - ment Quand
3‿4 3 2 . 0 4 | 4‿3 5 3 . 0 3 |

5‿6 5 4 . 0 2̇ | 2̇‿i̇ 2̇ 3̇ . 0 5 | 5‿♯4 5 ♭7 . . ♭7 |
d'eer-sten klank van zij - ne stem, Loop ik hem ras blij
sur le seuil, joy - eux j'at-tends Et qu'au pre-mier son
3‿4 3 2 . 0 4 | 4‿3 4 5 . 0 3 | 3 . 3 5 . . 5 |

		ten	
2̇_1̇ 7 6.0 6	5_1̇ 7 6_5 6 7_3̇ 2̇		1.0
te ge-moet En	bied hem mij-nen wel-kom-groet!		
de ses pas, Je	*cours me je - ter dans ses bras!*		
7_6 5 4.0 4	3.3 4.4 4.4		3.0

II

Het avondmaal staat reeds gereed
En als mijn vader binnentreedt,
Is alles klaar, is alles net.
En heeft hij zich dan neergezet,
Wij scharen ons ook rond den disch
Voor 't eetmaal, dat zoo smaaklijk is;
En tusschen hap en blijden praat
Straalt liefde en vreugde op elks gelaat.

III

En dan, vereend dicht bij het vuur,
Hoe lieflijk slijt het avonduur!
'k Zet vaders stoel en neem al ras
Zijn pijp en doos van uit de kas.
'k Vertel hem bij den warmen heerd
Wat ik ter school al heb geleerd.
Hij zoent mij teer en zegt: " Mijn kind,
" In u ik troost en hope vind. „

S. Clerix.

II

A table alors où tout est prêt,
Où brille le couvert propret,
Papa s'assied, vite maman
Met devant lui le plat fumant.
Papa sourit, il est heureux:
La gaîté luit dans tous les yeux.
Et l'on devise avec entrain
En apaisant la grande faim.

III

Puis, qu'il fait bon se reposer
Ensemble autour du gai foyer!
Près de papa, je viens m'asseoir
Pour lui montrer mon beau devoir.
Il l'examine, il est content,
" C'est bien, „ dit-il, " ô mon enfant,
„ Travaille et sois soumis toujours,
„ Deviens l'appui de mes vieux jours! „

S. Clerix.

13. — Naar School! — A l'Ecole!

Mouvement de marche (Metr ♩ = 112)

En *re*
Diap. = 5

f | 0 5 | i 0 3 | 6 0 5 | 4 0 7 0 | *mf* i 0 3 |
Naar school! naar school! de klok slaat acht! En
La cloche a re(1) *- ten - ti huit fois, Et*

| 3 0 2 0 | 2 . 6 | 6 5 4 6 | *f* 5 0 5 | i 0 3 |
zie op al - le we - - - gen, Van hier, van
l'en - fant ba - ti - fo - - - - le Le long des

| 6 0 5 | 4 0 7 0 | i 0 3 | 3 2 | 5 4 7 . 6 |
daar, langs straat en gracht, Komt men een groep - je
prés, le long des bois, Se ren - dant à l'é -

| 6 . | *p* 5 0 6 | 6 0 7 0 | 7 0 6 | 6 5 4 6 |
te - gen. Veel jon - gens, rein van wang en
co - - le. Bien jeune en - cor mais si pro -

| 5 0 6 | 6 0 3 0 | 3 . 5 | 5 4 3 5 | *mf* 4 5 6 7 |
hand, Veel meis - jes, moe - ders dier - baarst pand; En gansch hun
pret, Bien pauvre aus - si mais guil - le - ret, Et pro - cla -

| 2 i | 3 5 | 7 . | 0 6 7 6 | 5 4 |
uit - zicht doet ver - staan Dat zij heel gaarn ter
mant par les sen - tiers Comme il y va bien

| 4 5 | 3 . | *f* 0 5 6 7 | 2 i | 3 5 |
scho - le gaan, En gansch hun uit - zicht doet ver -
vo - lon - tiers. Et pro - cla - mant par les sen -

(1) Dans certaines adaptations la note, suivie d'un silence, peut être soutenue.

| 7 . | 0 6 7 6 | 5 4 | 4 2 | 1 . | . 0 ||

staan, Dat zij heel gaarn ter scho - le gaan.
tiers Comme il y va bien vo - lon - tiers.

II

Eerst juicht en lacht de blijde schaar
De grooten met de kleenen.
Dan gaan ze in orde paar en paar
Zich tot een rang vereenen.
En is er hier of daar een guit
Zij voeren toch geen ondeugd uit.
Zij mogen spelen langs de baan,
Als zij maar stipt ter schole gaan. } *bis*

III

Elk dus naar school en opgelet!
De les nu flink gelezen.
Het rekenwerk in 't net gezet,
In school moet orde wezen!
De klas vooral toch niet gestoord!
Maar luistert goed naar 's meesters ('t wijze) woord
En zijt ge zóo ter school gegaan,
Dan komt ge er wijs en braaf van daan. } *bis*

J. P. Heye.

II

Voyez toute une bande au jeu,
Se divertir ensemble,
Courir, sauter, la joue en feu,
Crier que l'air en tremble!
Pour raccourcir le long chemin
On peut bien s'amuser un brin;
Car parmi tous ces gais enfants,
On n'en voit jamais de méchants. } *bis*

III

Mes bons amis, fiers et contents,
Allez tous à l'école;
Aimez vos maîtres excellents,
Ecoutez leur parole.
Pensez qu'ils ne vous disent rien
Qui n'ait pour seul but votre bien;
Et profitant de leurs leçons,
Vous deviendrez tous grands et bons. } *bis*

J. Aertgeerts.

14. — Reizen om te leeren. — Voyage Instructif.

Marziale (Metr. ♩ = 96).

Chœur.

En *do* Diap. = 6 | *f* 3 . 4 || 𝄋 5 i̇ 3̇ 2̇ | i̇ 5 . 0 5 . 5 |

Kon ik rei-zen om te lee-ren, Ver - re
Pour ap - pren-dre, le voy - a - ge Est sans

| 6 4 i̇ 6 | 5 . . 0 5 . 5 | i̇ i̇ 3̇ . 2̇ i̇ . 7 |

ging ik ze-ker niet; Al - ler - we-gen rijk en
doute un bon moy - en; La Pa - tri - e nous en -

| 6 . 6 6 . 2̇ | i̇ i̇ 7 . i̇ 2̇ . 3̇ |

heer - lijk Is ons klei - ne grond - - ge -
ga - ge A ne pas quit - ter son

Fin. En sol. **1er couplet.**

| i̇ . . 0 (i̇ = 4) *mf* 3 . 2 || 1 . 7̣ 1 3

bied. Spreekt men niet van wit - te
sein. N'a - t - on pas les blan-ches

| 3 . 6 5 . 0 4 . 3 | 2 2 1 . 7̣ 6̣ . 5̣ |

heu - vels, Op - ge - re - zen langs het
du - nes Se dres - sant de - vant la

| 3 . . 0 3 . 2 | 1 . 7̣ 1 3 | 4 . 6 6 . 0 4 . 3 |

strand; En van sche-pen op de gol - ven, Zwal-pend
mer? Des na - vi - res, des for - tu - nes, Qui s'en

Chœur. *Tempo*

5	4	6	7	1	.	.	0	(1 = 5)	3	.	4
naar	een	an -	der	land?					Kon		ik
vont	*les*	*mâts*	*en*	*l'air ?*					*Pour*		*ap-*

II

Spreekt men niet van groote vlakten,
Waar de heide geurend bloeit;
Van de Ardennen met hun wouden,
Met hun rotsen, wild begroeid?

III

Spreekt men niet van weidsche steden,
Heerlijk pralend wijd en zijd?
Roemt men niet op kunstgewrochten,
Die de wereld ons benijdt?

VI

Zegt men niet, dat wielen knarsen,
Ronken, waar de nijverheid,
Als een liefderijke moeder,
Heil en vreugde alom verspreidt?

TH. SEVENS.

II

N'a-t-on pas de grandes plaines
Et leurs charmes si nombreux?
Les forêts de nos Ardennes
Et des sites merveilleux?

III

N'a-t-on pas de belles villes,
Des palais, de vrais bijoux?
N'a-t-on pas des arts habiles
Dont les peuples sont jaloux?

VI

Et voyez donc nos usines
Tout ronflant d'activité,
Où l'haleine des machines
Chante la prospérité.

P. P. DENYS.

15. — Prijsuitdeeling. — Distribution des Prix.

Modéré (Metr. ♩ = 80).

Chœur.

En *la* Diap. = 1

mf 3 . 2 3 3 5 . 4 | 3 . 4 3 2 *f* 2 |
Laat vreug-de - lie - dren schal - len! Ons
En ce jour d'al - lé - gres - se, Chan-
mf 1 . 7 1 1 3 . 2 | 1 . 2 1 7 *f* 6 |

3 . 2 1 7 6 . 2 | 2 . . 0 | *mf* 3 . 3 5 3 2 1 |
wer - ken wordt be - loond! Juicht met klank, gij
tons tous à la fois, Et que no - tre li-
5 . 5 6 4 . 4 | 5 . . 0 | *mf* 1 . 1 3 1 7 1 |

7 6 6 . 4 3 2 | 1 . 3 2 . 5 | 5 . . 0 |
al - len Die ons uw lief - - de toont.
es - se S'ex-pri-me à plei - - ne voix!
4 4 . 6 5 4 | 3 . 5 5 4 | 3 . . 0 |

f 3 . 3 5 3 2 1 | 7 6 6 . 4 3 2 | 3 1 2 . 3 | 1 . . 0 **Fin.**
Juicht met klank gij al - len, Die ons uw lief - de toont!
Et que no - tre li - es - se S'ex-pri-me à plei - ne voix!
f 1 . 1 3 1 7 1 | 4 4 . 6 5 4 | 3 5 7 . 7 | 1 . . 0 ||

Duo. *Piu mosso*

En *re* 1 = 5

p 5 3 . 4 5 1 2 . 1 | 1 7 . 6 7 . 0 |
Heil en ge - not ge-wenscht aan de - zen
Chers com-pa-gnons que l'on / Chè - res com - pa-gnes qu'on } *cou - ron - ne,*
p 3 1 . 2 3 3 3 . 3 | 4 . 4 . 0 |

4 . 3 4 . 4 6 6 5 . 4 | 3 . . 0 | 5 3 . 4 5 1̇ 2̇ . 1̇

Dien de ce-re-palm te wach-ten staat. Zij al - len zul-len 't ze-ker
Gloire et honneur vous soient ren-dus! Sur vos fronts le bonheur ray-

2 . ł 2 . 2 4 4 3 . 2 | 1 . . 0 | 3 1 . 2 3 3 3 . 3

rall.

1̇ 7 . 6 7 . 0 | 6 6 . 6 5 1̇ 7 . 2̇ | 1̇ . . 0 || 1̇=4 ||

we - zen Bij wie de plicht voor al - les gaat.
on - ne Et vos vail-lants cœurs sont é - mus.

4 . 4 . 0 | 4 4 . 4 3 3 4 . 4 | 3 . . 0 ||

II

Dat onze prijzen vader loonen,
Die voor ons zwoegt tot 's avonds laat;
Mochten zij ook onz' moeder kronen,
Wier grootste heil in 't onz' bestaat.

III

{ Voor 't laatst ons meesters dank geweten
{ Ons meesteressen dank geweten
Zij leiden ons met raad en daad;
Hun (Haar) leven zij in vrêe gesleten,
Tot dat ze God in 't Eden laat!

R. Cornillie.

II

Offrons nos palmes à nos mères
Qui veillent sur nous nuit et jour.
Réjouissons nos vaillants pères; —
A nos parents, tout notre amour!

III

{ Grâces, enfin à notre maître,
{ Notre maîtresse soit bénie,
{ Qui tous nous nomme } ses enfants;
{ Nous sommes toutes }
{ Il prend à cœur notre bien-être,
{ Elle est notre mère chérie,
Rendons hommage à ses talents!

W. Holvoet.

16. — De Prijsdeeling. — La Distribution des Prix.

Maëstoso (sans lenteur). Metr. ♩ = 88.

Chœur

En *sol* Diap. = 2

f

5 || 3 2 . 1 1 . 1 | 2 3 4 . 3 2 0 3 |

Ge - groet de dag vol glo-rie-stra - len! Ons
Sa - lut à toi, beau jour de gloi - re, Nous

f

5 || 1 7 . 1 1 . 1 | 7 1 2 . 1 7 0 6 |

3 1 . 3 2 2 3 . 4 | 5 . . 0 5 . 3 | 3 2 . 1 1 6 . 4 | *cresc.*

lied her - klinke in zoe - te vreugd : Van - daag be - kroont men
te chan - tons a - vec bon - heur ; Rem - plis les vœux de

5 6 . 1 1 1 1 . 1 | 7 . . 0 5 . 1 | 1 7 . 6 6 6 . 2 | *cresc.*

4 3 . 2 2 5 . 5 | 5‿3 . 1 6 4 3 . 2 |

vlijt en deugd, In een ver - ee - rend ze - ge-
no - tre cœur. Sa - lut à toi, jour de vic-

2 1 7 5 . 5 | 5‿3 . 1 6 6 5 . 4 |

Fin.

1‿2 1 2 3' 5 . 5 | 5‿3 . 1 6 4 3 . 2 | 1‿2 1 . 0 || *rall.*

pra - len! In een ver - ee - rend ze - ge - pra - len!
toi - re! Sa - lut à toi, jour de vic - toi - re!

3‿6 5' 5 . 5 | 5‿3 . 1 6 6 5 . 4 | 3 4 5 3 . 0 || *rall.*

1=5
3=7

Solo : En *do.*

mf

1 | 0 . . 5 | 5 . . 3 3 1 | 7 . 6 5 5 5 |

(*Piano*) Men toont ons langs der *Wijs - heid* we-gen Het
On nous ap-prend que la Sa-ges - se *Doit*

| 5 3 6 5 | 5 . 3 4 6 | $\dot{2}$ $\dot{1}$ 7 6 |
waar ge - luk, de vreug - de teêr. Van daar komt ons des
nous me - ner au vrai bon-heur, Et qu'el - le nous fe-

| 6 . 5 $\dot{1}$ 3 3 | 6 . 5 4 $\dot{2}$ | $\dot{1}$ 7 . $\dot{1}$ 5 || $\dot{1}$=$\dot{4}$ 𝄋
he - mels ze - gen, Want 't is de weg van heil en eer. Ge-
ra sans ces - se Goû - ter l'es - ti-me a - vec l'honneur. Sa

II

Men leert ons tevens dat *Verlichting*
Den weg der eer beglansen moet;
En daarom volgen wij die richting
Met stalen wil en hope zoet.

III

Men leert ons ook dat *Moed* ons streven
Met zege en heil bekronen zal,
En dat de zegepraal van 't leven
Ons tegenlacht in vreugdgeschal.

IV

Door *Deugd* en *Wijsheid* aangedreven,
Wij gaan de toekomst te gemoet. —
De Heer wil ons zijn zegen geven
En zoo zij ons het leven zoet!

P. P. Denys.

II

On nous apprend que la *Lumière*
Nous montrera le saint *Devoir;*
Et cette vérité si chère
Nous fait rechercher le *Savoir*.

III

On nous apprend que le *Courage*
Secondera tous nos efforts,
De tout succès qu'il est le gage
Et nous rendra vaillants et forts.

IV

Par la *Vertu*, par la *Science*,
Nous marcherons vers l'avenir,
Certains que Dieu, dans sa clémence,
Est là toujours pour nous bénir!

P. P. Denys.

Extrait de la cantate *Hommage à Deleu!* (C. T.) exécutée à Messines, 26 juin 1904, avec accompt de Fanfares. (300 exécutants.)

17. — Vaders (Moeders) Feestdag. Fête de Papa (Maman).

Joyeusement (Métr. ♩. = 100).

En si♭. Diap. = 7

| 0 0 0 3 | 2 . 1 7 . 1 | 6 . 0 3
Thans zin - gen wij een lied Een
Voi - ci tous vos en - fants, Dont

| 2 . 1 7 . 1 | 4 . 0 5 | 5 5 | 6 7
blij - den feest - dag - groet, Een lied dat lief - de
les fronts lais - sent voir Qu'ils sont joy - eux, con-

| 3 . 2 6 . 7 | 6 . 6 5 . 3 | 2 . 1 7 . 1 |
biedt En U ver - heu - gen moet. Het klinkt uit borst en
tents de rem - plir le de - voir. Ils vous of - frent des

| 6 . 0 3 | 2 . 1 7 . 1 | 7 . 0 2 |
mond: Uw ziel ge - voel' nooit druk En
chants, Qui par - tent de leurs cœurs, Des

| 2 . 2 #1 . 2 | 3 . 3 6‿7 1 | 7 6 |
el - ken le - vens - stond Ver - schaf - fe U veel ge-
vœux, les plus ar - dents Et des bou - quets de

| 5 . 0 *mf* 5 || 4 . 3 2 . #1 | 2 . 0 5 |
luk! O { Va - der / Moe - der } 't is uw feest! Dat
fleurs! O { Pè - re, / Mè - re, } en ce beau jour, Pro-

| 3 . 2 1 . 7 | 1 . 0 *f* 6 | 6 . 6 6‿7 1 |
maakt ons zoo ver - heugd, Wij jui - chen blij van
pi - ce aux doux a - veux, A vous tout no - tre a-

5	5̇	3̇	1̇	6	2̇	1̇	.	.	0
geest:	Aan	u	zij	heil	en	vreugd!			
mour	*et*	*nos*	*plus*	*ten -*	*dres*	*vœux!*			

II

Gij mint ons steeds zoo teer
Bewaakt ons vroeg en laat;
Gij wijst ons plicht en eer,
En weert van ons het kwaad;
Gij lijdt onz' stap ter deugd
Ontneemt ons alle smart.
Zoo slijten wij onz' jeugd
Met zoeten vreê in 't hart.

III

Die zorgen al te zaam
Verdienen onzen dank.
Dus vieren wij uw naam
Met bloemen en gezang,
Met beden tot den Heer
Om zegen voor den haard,
Met kusjes zoet en teer,
Al wat genoegen baart.

II

Le soir comme le jour,
Pour nous vous travaillez,
Et grâce à votre amour
De biens vous nous comblez.
En nous vous épanchez
Vos nobles sentiments;
De nous vous écartez
Le vice et les méchants.

III

Pour vos précieux dons,
Pour vos bienfaits nombreux,
Le Très-Haut nous prions
D'exaucer tous vos vœux.
Que Dieu veuille allonger
Vos jours et les bénir;
Toujours vous protéger,
Au ciel nous réunir!

Extrait de la Marche *Fleur de Mérite* (C. T.). Pour piano: fr. 1,35; pour harmonie ou fanfares: fr. 2,00.

18. — Naamfeest van Onderwijzer of Bestuurder

(Onderwijzeres, Bestuurster, Overste).

Fête patronale : Instituteur, Directeur

(Institutrice, Directrice, Supérieur(e)).

Solennel (Métr. ♩. = 56).

△∴ **Solo ou demi-chœur.**

En *do*
Diap. = 6

mf 5‿6 7 ||: i 7 6 . 6 | 5 I 2 3 3‿5 i |
Vreug-de straalt uit al - ler oo - gen, Vroo - lijk
Tous, le cœur pleins / En ce jour, plein d'al- lé - gres - se, Cé - lé-

i . . 7 2̇ . i | 6 . . 0 4‿6 2̇ | 2̇ . . 2̇ i . i |
moet ons har - te slaan; Schoo- ner klom van-daag de
brons un nom bien doux, Qui rap - pel - le la ten-

7 2 3 4 . 0 4‿6 6 | 6 . . 6 5 . 4 | 3 . . 0 3‿5 7 |
zon - ne, Mil - der lacht ze‿ons al - len aan. Want wij
dres - se des pa - rents ché - ris par nous. C'est la

3̇ . . 7 7‿5 3 | 7 6 3‿6 i | 3̇ . . 2̇ 2̇‿i 7 |
vie - ren, blij te moe - de, Weer den dag zoo - lang ver-
fê - te‿au cœur bien chè - re De ce - lui / fê - te‿à nous si chè - re D'un bon cœur qui plein d'ar-

i . . 0 f i . i | i . . i i‿7 i | 3̇ 5 . 0 0 5 6 |
beid : Hem / Haar ter eer dit lied ge - zon- gen, Die ons
deur Cha - que jour comme un bon pè - re / u - ne mè - re Nous con-

𝄐 *rall.* **Reprise en chœur.**

5 . . 2̇ 2̇ . i | i . . 0 f 5‿6 7 :||
heil zoo trouw be - reidt. Vreug - de
duit vers le bon - heur! Tous le

II

Och, het is een edel pogen,
Dag aan dag met liefde en vlijt,
Kinderharten op te kweeken
Voor den plicht op stond en tijd.
Want het kind, in jaren groeiend,
Wordt een steun van huis en land,
Door den schat van al zijn weten,
Door de kracht van geest en hand.

Th. Sevens.

II

Quelle tâche noble, insigne
Que former des cœurs d'enfants!
Rien sur terre n'est plus digne.
Accueillez nos doux accents:
Hymne de reconnaissance
Pour vos soins, votre labeur;
Hymne saint de l'espérance,
Vœux ardents de vrai bonheur!

Extrait de la Cantate: *La Vieille Chapelle*, exécutée à Comines, le 29 juillet 1906 (accomp^{t} d'Harmonie). 400 exécutants.

19. — Danklied aan Weldoeners (Weldoensters) Hommage aux Bienfaiteurs (Bienfaitrices).

Maëstoso (sans lenteur). Metr. ♩ = 88.

Chœur.

En *sol* Diap. = 2

f

5 ‖ 3 2 . 1 1 . 1 | 2 3 4 . 3 2 0 3 |

Een woord van dank, een bede om ze - gen Ont-
Aux lè - vres pu - res de l'en-fan - ce Le

5 ‖ 1 7 . 1 1 . 1 | 7 1 2 . 1 7 0 6 |

3 1 . 3 2 2 3 . 4 | 5 . . 0 5 . 3 | 3 2 . 1 1 6 . 4 *cresc.*

snapt zoo schoon den kin-der-mond ; Dies schalt ons lied op
cœur, dit - on, mon-te le mieux ; Nous vous of - frons un

5 6 . 1 1 1 1 . 1 | 7 . . 0 5 . 1 | 1 7 . 6 6 6 . 2 | *cresc.*

4 3 . 2 2 5 . 5 | 5 3 . 1 6 4 3 . 2 |

de - zen stond U diep - ge-voeld en dank - baar
chant joy - eux De cœurs pleins de re - con - nais-

2 1 7 5 . 5 | 5 3 . 1 6 6 5 . 4 |

Fin.

1 2 1 2 3' 5 . 5 | 5 3 . 1 6 4 3 . 2 | 1 2 1 . 0 ‖ *rall,*

te - gen, U diep - ge-voeld en dank-baar te - gen.
san - ce. De cœurs pleins de re - con - nais - san - ce.

3 6 5' 5 . 5 | 5 3 . 1 6 6 5 . 4 | 3 4 5 3 . 0 ‖ *rall.*

1=5
3=7

Solo : En *do.*

mf

1 | 0 . . 5 | 5 . . 3 3 1 | 7 . 6 5 5 5

1er couplet

Gij weet ons klein en on - er - va-ren En
Vous nous mon-trez la rou - te sû - re, Vous

| 5 3 6 5 | 5 . 3 4 6 | 2̇ i̇ 7 6 |
hebt uw zor-gen voor ons veil; Gij steunt ons in de
di - ri - gez nos pas trem-blants, Votre âme ai - man - te

| 6 . 5 i̇ 3 3 | 6 . 5 4 2̇ | i̇ 7 i̇ 5 || i̇=4̇
jon - ge ja - ren, En baant ons pad tot deugd en heil! Een
nous as - su - re L'ap - pui qu'il faut aux premiers ans! Aux

II

Hoe zullen wij u billijk danken
Voor al uw gaven vroeg en laat!
Hoe kwijten wij met zwakke klanken
De zware schuld, die openstaat!

III

Wij knielen voor den Vader neder,
Die alles ziet, wien alles groet;
Hij geve U mild in zegen weder,
Wat gij voor ons sinds jaren doet!

Th. Sevens.

II

Comment pourra la faible enfance
Payer vos soins, votre bonté?
Ah! nommez-nous la récompense
De votre aimable charité!

III

Nous t'implorons, ô divin Père,
La source de toute faveur,
Pour ceux que Tu veux qu'on vénère
Comble-les d'un constant bonheur!

20. — Nieuwjaarslied. — Souhaits de l'An.

Tempo di gavotte (Métr. ♩ = 96).

En *do*
Diap. = 6

4/4 | 0 0 *p* 3‿4 4‿5 | 6 5 5 6 |

Lie - ve | Ou - ders, he - den / Peter, enz.

Le pre - mier jour de l'an-

| 6 5 3‿4 4‿5 | 6 5 5 6 | 7 . 0 4‿5 5‿6 |

mor - gen, Luidt ons gul - le nieuw-jaars-groet, Leeft be-

né - e, Croy - ez - le bien, vos en - fants N'ont que

| 7 6 6 2̇ | 2̇ i̇ i̇‿7 7‿6 | 6 5 5 . 4 |

vrijd van ban - ge zor - gen, Ma - ke God U 't le - ven

pour seu - le pen - sé - e: Le bon - heur de leurs pa-

mf **Refrain.**

| 3 . 0 5 4 5 i̇ | 3̇ 3̇ 4̇ 3̇ | 2̇ 6 6 5 6 i̇ |

zoet! Mo - get Gij, nog lan - ge ja - ren, Le - ven

rents. Puis - siez - vous long-temps en - co - re, Nous ai-

| 7 2̇ 3̇ 2̇ | 5 . 0 5‿4 5‿6 | 7 6 5 3 |

in ge - luk en vreugd, Vre - de‿en heil met wel-stand

mer et nous choy - er! Dai - gne le Dieu qu'on im-

| 5 4 5 6 3̇ 2̇ | i̇ 7 6 7 | i̇ . 0 ||

pa - ren, Liefd - rijk zor - gen voor ons jeugd!

plo - re, Vous bé - nir, vous pro - té - ger!

II

Moog' de Hemel U bevrijden
Van alle onheil, wee en smart,
U gemoed en geest verblijden,
Wellust schenken aan uw hart!

(*Refrein.*)

III

Mogen wij steeds vlijtig leeren
Minnen plicht en deugd en eer,
U naar waarde steeds vereeren,
Dank betuigen meer en meer!

(*Refrein.*)

II

Dieu vous donne longue vie,
Jours paisibles et heureux!
Il entend l'enfant qui prie,
Il comblera tous vos vœux.

III

Le cœur plein de douce ivresse,
Nous vous promettons ce jour,
De payer votre tendresse
Par l'étude et par l'amour.

---

21. — De vier Jaargetijden.
Les quatre Saisons.

Aimable (Métr. ♩ = 66).

En *fa*
Diap. = **3**

mf

0 5 | 5 1 2 3 . 3 3 4 5 | 6 . 6' 5 4 . 3 |
O Len - te, met uw blij - de da - gen, U groe - ten
Prin-temps, j'ai - me tes fleurs nais - san - tes, Tes pa - que-
0 3 | 3 1 7 1 . 1 1 2 3 | 4 . 4' 3 2 . 1 |

mf

2 . 1 2 3 4 . 6 | 5 . 3 1' 3 3 . 4 | 5 . 5 4 . 7 |
wij vol wel - be - ha - gen. Gij schenkt ons bloempjes rijk van
ret - tes ra - vis - san - tes, Tes frais li - las, tes ga - zons
7 . 6 7 1 2 . 4 | 3 . 1 1' 1 1 . 6 | 7 . 3 2 . 2 |

7 . . 5 5 . 5 | 4 . . 4 4 5 4 | 3 . . 0 3 . 4 |
kleur, Gij schenkt ons bloem - pjes rijk van kleur, En
verts; Tes frais li - las, tes ga - zons verts, Et
3 . . 3 3 . 3 | 2 . . 2 2 . 2 | 3 . . 0 3 . 4 |

4 . 4 4 4 4 3 2 | 6 . 5' 5 6 . 3 |
strooit het groen met vol - le han - den In beemd en
cet - te sè - ve ar - den - te et pu - re Dont tu ra-
2 . 2 2 2 2 1 7 | 3 . 3' 3 1 . 1 |

3 . . . 3 3 4 5 | 5 . 4 *f* 2 2 3 4 | 6 7 1 . 3 |
wei, in tuin en lan - den, En bal-semt ons met ro - zen-
ni - mes la na - tu - re Dont tu ra - jeu - nis l'u - ni-
1 . . . 1 1 2 3 | 3 . 2 *f* 2 2 3 4 | 6 7 1 . 3 |

5 . . 5 6 2 4 | 3 . 2 . 1 | 1 . . 0 ||
geur, En bal-semt ons met ro - zen - geur.
vers Dont tu ra-jeu - nis l'u - ni - vers.
5 . . 5 6 6 6 | 1 . 7 . 1 | 1 . . 0 ||

II

O Zomer, welkom op onze aarde!
Gij zijt ons steeds van groote waarde,
  Gij brengt ons milden zonneschijn; (*2 maal*)
Uw hitte rijpt ons gulden koren,
Dat waait en wiegelt langs de voren,
  En vruchten die zoo sappig zijn. (*2 maal*)

III

O Herfst, gij zijt een milde vader,
Treed maar gerust tot ons hier nader;
  Uw' zakken zijn toch steeds gevuld, (*2 m.*)
Met appels, rood en geel van kaken,
Met peren, die zoo lekker smaken,
  Met fruit, waaraan elk gaarne smult. (*2 m.*)

IV

O Winter, met uw koude dagen,
Gij ook, gij brengt ons veel behagen:
  Gij schenkt ons ijs en gladde baan, (*2 m.*)
Waarop wij lustig ons vermaken,
Totdat vermoeid, met roode kaken,
  Wij t'huis bij 't stoofken rusten gaan. (*2 m.*)

D. D'Haese.

II

Eté, j'aime tes beaux orages,
Tes gais soleils, tes grands ombrages
  Et tes splendides horizons; (*bis*)
Tes fêtes, tes transports de joie,
Tes champs féconds où se déploie
  Le manteau mouvant des moissons. (*bis*)

III

Automne, j'aime ta parure
De pourpre d'or et de verdure,
  Le doux silence de tes soirs, (*bis*)
Tes bois tout remplis de murmures,
Tes frais vergers, tes grappes mûres
  Qu'attendent là-bas les pressoirs. (*bis*)

IV

Hiver, j'aime tes rayons pâles,
Qui interrompent les rafales,
  Et tes frimas étincelants; (*bis*)
Et j'aime tes longues soirées,
Douces, paisibles, retirées,
  Devant les tisons flamboyants. (*bis*)

L. Tournier.

22. – De Lente. – Le Printemps.

Avec âme (Métr. ♩. = 54).

△ ∴ *p*

En *do* Diap. = 6 | 0 0 3 | 3 . 4 5 6 5 . 3 | 3 . 4 5 6 . 0 4 |

Een blij ge - we-mel Door - trilt de lucht; In
Le ciel se do-re Chas - sant la nuit, La

cresc. *f* **Refrain**

| 4 . 5 6 7 6 . 6 | 6 . 7 1̇ 2̇ . 0 5 ||

wou - den, vel - den Ont - waakt ge-rucht! Daar
blon - de‿au-ro - re s'é - pa - nou - it. Dans

| 3̇ . 2̇ 1̇ 1̇ 5 . 3 | 1̇ . 7 6 7 . 0 5 |

is de Len - te! Zoo - lang ver-wacht! Zij
l'air ré - son - nent De joy - eux chants, Les

rall.

| 6‿2̇ 1̇ 1̇ 5 . 6 | 7 . 6 7 1̇ . 0 0 ||

spreidt haar ten - te Vol weid - sche pracht!
fronts ray - on - nent, C'est le Prin-temps!

II

Het beekje kabbelt
En vloeit voorbij;
De bietjes gonzen
Ter bloemensprei!

Daar is...

III

De boomen tooien
Hun takken schoon;
De vogels zingen
Ter loverkroon!

Daar is...

IV

De korenvoren
  Zijn rijk aan vrucht;
Ter hemelsferen
  De leeuwerk vlucht!
Daar is...

V

In velden, wegen
  Heerscht vreugdgeschal,
God zendt zijn zegen
  Op berg en dal.
Daar is...

P. P. Denys.

II

Là-bas murmure
  Le ruisselet,
De sa parure
  Le sol se vêt.
Dans l'air...

III

Dans le bocage
  Vert et fleuri,
L'oiseau volage
  Bâtit son nid.
Dans l'air...

IV

Les prés scintillent
  De mille feux;
Les arbres brillent
  Sous les cieux bleus!
Dans l'air...

V

Accords sublimes!
  Tout resplendit;
Du haut des cimes
  Dieu nous bénit!
Dans l'air...

L. Weustenraad.

23. — Meizang. — Chant de Mai.

Gracieusement (Métr. ♩. = 60).

p

En *la* Diap. = **1** | 0 0 5 | 5 . 6 5 . 1 | 3 . 2 1 . 5 |

De boo - men heb - ben 't nieu - we kleed In
Pa - ré de tous ses fiers a - tours, Le

| 4 . 3 2 . 1 | 3 2 . 6 | 5 . 6 5 . 1 |

't woud reeds aan - ge - to - gen, En 't ruischt en wiegt en
bois bien - tôt s'ap - prê - te A cé - lé - brer ses

| . 3 . 2 1 . 7 | 6 . 7 1 . 2 | 3 3 . 3 |

rit - selt zacht Door 't wind - je pas be - wo - gen. De
plus beaux jours, Par u - ne‿in - ti - me fê - te. Chan-

| 4 . 6 6 . 7 | 3 . 2 1 . 5 | 6‿7 1 4 . 3 |

vo - gel - kens in 't jon - ge groen Zijn druk aan 't kwin - ke-
tez, oi-seaux! Chan - tez en chœur, Dans nos charmants bo-

| 3 2 1 2 . 5 | 3 . 3 5 . 3 | 1 . 7 6 . 6 |

lee - ren. Ze groe - ten schel het len - te - feest Wel
ca - ges, Chan - tez la joie et le bon - heur Par

Tempo *f*

| 6 . 7 1‿3 2 | 2 5 0 5 || 3 . 3 3 . 2 |

hon - derd dui - zend kee - ren : Hoe - zee ! 't Is Mei ! 't Is
vos gen - tils ra - ma - ges. C'est le Prin-temps, C'est

| 1 . 1 1 . 7 | 6‿5 6 4 . 3 | 2 . 0 5 |

feest - ge - tij ! 't Is al - les frisch en blij In
le beau temps, C'est Flore et son so - leil, Des

5 . 4	3 . 2	1 . 7	6 . 4	3 . 0 2	1 . . 0
veld, en	bosch, en	wei! Hoe-zee!	Hoe - zee!	Hoe - zee!	
fleurs le	*gai ré -*	*veil. Hou-rah!*	*Hou - rah!*	*Hou - rah!*	

II

De weide staat in vollen bloei
Waar bij en vlinder zweven.
In 't wijde veld leeft alles ook
Vol wasdom 't nieuwe leven.
De leeuwerik stijgt fladdrend op
Uit 't jeugdig golvend koren
En zingt hoog in de blauwe lucht
Zijn tierelende koren :
Hoezee!...

III

Het beekje bonkt op kei en steen
Zijn kabbelende vlieten,
En sidderend op 't golvend nat
De zonnestralen schieten.
't Is alles feest en alles vreugd
En alles juicht tevreden.
Wij voelen ook ons nu verheugd
En zingen juublend mede :
Hoezee! ..

L. Van den Broeck.

II

Le pré, couvert de tendres fleurs
Et de lumière rose,
Offre des sites enchanteurs
Et doux, où l'œil repose.
Partout l'on voit des papillons
Frivoles et volages;
De l'alouette, les chansons
Résonnent aux nuages!

III

Comme un ruban tout argenté
Le clair ruisseau serpente,
Suivant, de son lit encaissé,
Gaîment la douce pente.
Tout est en fête à sa façon
Et la nature entière
Au Dieu puissant, mais doux et bon,
Adresse une prière.

Lt Van Eeckhoutte.

24. — Zomerlied. — L'Eté

Gaîment (Metr. 𝅗𝅥 = 104)

En *sol* Diap. = 2

f *mf*

| 0 5 | 5 3 . 3 3 1 . 1 | 1‿7 2 1 1 7 4 |

'tIs Zo-mer, 't Is Zo-mer, De vo-gel-tjes zin-gen Op

L'é-té! oui, l'é-té res-plen-dit: la char-mil-le Ré-

f

| 4 3 . 2 2 1 . 7 | 7‿6 5 6 5 0 5 |

twij-gen ge-wiegd in het we-li-ge woud, 't Is

son-ne des chants ra-vis-sants des oi-seaux. L'E-

mf

| 5 3 . 3 3 1 . 1 | 1‿7 2 1 1 7 . 2 |

Zo-mer, 't Is Zo-mer! Zij hup-plen en sprin-gen Van

té! oui, l'é-té res-plen-dit: au ciel bril-le l'é-

| 2 . 1 2 3 2 . 2 | 3‿2 3 4 5 0 4 |

tak-je tot tak-je langs 't rit-se-lend hout. De

clat du so-leil; et par-mi les ra-meaux S'é-

| 4‿6 7 . 1 2 3 . 2 | 2‿1 7 6 6 5 1 |

me-rel die fluit er ver-stopt in den hees-ter En

bat et sau-tille u-ne trou-pe fo-lâ-tre D'oi-

ff

| 7‿6 7 . 2 5 5 . 5 | 5 4 4 3 0 3 |

't beek-je dat rolt er zijn vlie-te-kens blij! Naar

seaux fraî-che-ment é-chap-pés de leur nid. Au

| 3 6 . 6 6 3 . 3 | 3‿2 3 5 5 4 6 |

't woud, o naar 't woud, want 't is vreugd en 't is feest er Het

bord du ruis-seau, sur la mous-se, le pâ-tre s'as-

rall. ^ ^ ^

| 6 7 . 1 3 2 . 1 | 5 5 . 5 1 0 |

bosch roept ons toe: Komt 't is zo - mer - ge - tij.
sied et con - tem - ple le cours d'eau qui fuit!

II

't Is Zomer! 't Is Zomer! Het golvende koren
  Welt zachtjes zijn aren in vreugdigen gloed :
Zijn aren in 't blakende zonnevuur gloren
  De leeuwerik zendt u zijn juichenden groet.
Hij stijgt naar omhoog, en zijn trillende galmen
  Weerklinken op 't land. O! Wat is het er blij!
De lucht is vervuld met verkwikkende walmen,
  Het veld roept u toe : « Komt! 't Is zomergetij! »

III

't Is Zomer! 't Is Zomer! O! Ziet in de weiden
  De zwoegende maaiers met blinkende zeis!
O! Ziet hoe ze zweeten en zwaaien en snijden
  Het gras, dat valt neer, hunnen arbeid ten prijs!
De lucht geurt u toe in die lieflijke gouwen.
  Wat is het er heerlijk! Wat is het er blij!
Ja, gaat er de vreugd en het leven aanschouwen.
  De wei roept u toe : « Komt! 't Is zomergetij! »

L. Van den Broeck.

II

L'été! oui, l'été resplendit : la verdure
  Des blés, ondoyant sous l'haleine des vents,
Se pare d'attraits de la riche nature :
  Bluets, tout d'azur et pavots flamboyants.
Battant des deux ailes l'alouette s'élance,
  Puis monte rapide, en chantant vers le ciel;
Et là, dans l'espace splendide et immense,
  Dit l'hymne de fête devant l'Eternel.

III

L'été! oui, l'été resplendit : Ah! les roses,
  Les reines des fleurs aux atours séduisants
Embaument les airs, le jardin, toutes choses,
  Répandent au loin leurs parfums enivrants.
L'été! oui, l'été resplendit : l'allégresse
  Revit en chaque être et rayonne en tous lieux.
Vivons et chantons, appliquons-nous sans cesse;
  L'été pour qui peine est toujours radieux!

A. B.

25 — Oogstlied. — La Moisson.

Gaîment (Metr. ♩ = 100).

△ **Solo** *mf*

En *fa*
Diap. = **3**

| 0 0 5 . 5 | 3 2 . 1 3 . 1 | 5 5 0 6 . 7 |

Ziet eens rond! Heer-lijk glanst de zon-ne, De
Te voi-là donc, bril-lante au-ro-re, Que

rapper *cresc.*

| 1 . 7 1 . 2 | 3 . 0 3 3 . 2 | 1 6 . 5 5 . 4 |

lucht is hel-der blauw; Het wind-je speelt met bloem en
chan-tent les oi-seaux! Au champ mou-vant le blé se

rit. **Chœur** (*plus vite*) *mf*

| 3 1 5 . 6 | 7 . 5 4 6 | 5 . 0 5 . 5 |

hal-men, Be-spren-keld van den dauw. Slaat de
do-re Sur les ri-ants co-teaux! Mois-son-

mf

| 0 0 5 . 5 |

|: 3 3 3 . 5 | 5 4 4 . 4 | 2 2 2 3 4 |

zeis nu in het ko-ren, Dat het dro-ge snel en
neurs, aux mains cal-lé-es, Fau-chez fer-me les mois-

|: 1 1 1 . 3 | 3 2 2 . 2 | 7 7 7 1 2 |

cresc.

| 5 . 0 1 . 1 | 5 5 5 . 7 | 7 6 . 0 6 . 6 |

goed; Ie-der mag ons lied-je hoo-ren: Dank aan
sons Dont Dieu pa-re les val-lé-es; Tra-vail-

cresc.

| 3 . 0 3 . 3 | 3 3 3 . 5 | 5 4 . 0 2 . 4 |

		1re fois		2e fois
5 . 5	5 . 5	3 . 0	5 . 5 :||	1 . 0 ||
Hem, die	al - les	voedt!	Slaat de	voedt!
leurs, nous vous	*ai -*	*mons!*	*Mois - son-*	*mons!*
3 . 3	2 . 7	1 . 0	3 . 3 :||	1 . 0 ||

II

Maaien zal, wie zijn land bezaaide;
Geen arbeid zonder loon!
De Hemel zond ons warmte en regen
En tooverde alles schoon.

III

Vlaanderland onze wieg en erve,
Gezegend vaderoord,
Gij schenkt ons brood en stil genoegen,
Aan u ons laatste woord!

Th. Sevens.

II

Le bon grain, semé dans la terre
A germé doucement
Et le soleil, ô doux mystère!
L'a mûri tendrement.

III

Le labeur dans les blondes plaines
Nourrit le genre humain.
Toi qui bénis les lourdes peines,
Merci, Maître divin!

P. P. Denys.

Extrait de la cantate *La vieille Chapelle* (C. T.), exécutée à Comines, le 29 juillet 1906. (Acct harmonie. 400 exécutants.)

26. — Winter. — L'Hiver.

Avec sentiment (Metr. ♩. = 40).

En *re* Diap. = 5

p

| 0 0 5 | 3 . 3 2‿1 2 | 3 5 . 1 |
De Win - ter is ge - ko - men, En
Dé - cem - bre nous ra - mè - ne La

| 6 . 6 6‿7 1̇ | 5 . . 5 | 5 . 5 4̸‿5 4̸ |
werpt met sneeuw en ijs; Ont - bla - derd staan de
nei - ge, l'a - qui - lon; Tout est blanc sur la

| 7 3 . 5 | 4̸ . 4̸ 4̸‿5 4̸ | 3 . 0 3 |
boo - men Van kou - de rilt het rijs. Geen
plai - ne, Tout noir est l'ho - ri - zon, Flé-

plus vite

| 4 . 4 4‿5 6 | 6 2 . 2‿3 | 4 . 4 4‿5 6 |
bloe - men in de da - len, Geen vo - gels in het
trie est la ver - du - re Aux prés, sur les ra-

a tempo

| 7 . 0 5 | 1̇ . 3 3‿4 5 | 7 6 . 6 |
woud; De zon be - krimpt heur stra - len En
meaux; Mor - dante est la froi - du - re, Gla-

| 5 . 5 5‿4̸ 4 | 3 . 0 5 | 1̇ . 3 3‿4 5 |
spaart heur licht en goud. De zon be - krimpt heur
cés sont les ruis - seaux. Mor - dante est la froi-

rall. *rit.*

| 7 6 . 6 | 5 . 5 5‿6 7 | 1̇ . 0 0 ||
stra - len, En spaart heur licht en goud.
du - re, Gla - cés sont les ruis - seaux.

II

Wat zijn ze te beklagen,
  Die dolen in den wind
Om biddend brood te vragen
  Voor moeder, vrouw of kind!
Wij, die hun smeeken hooren,
  En gaan niet koud voorbij;
Nooit sluiten wij onze ooren
  Voor iemands noodgeschrei. } *bis*

III

Het is zoo zoet te geven:
  Een penning of een beet,
Aan kinderkens, die beven,
  Aan grijsaards in hun leed.
Vergeet, o mensch, geen armen!
  Heeft God de Heer gezeid;
Dan zal ik me uws erbarmen
  In tijd en eeuwigheid. } *bis*

TH. SEVENS.

II

Pénible est l'infortune
  Du morne mendiant;
Jamais que n'importune
  L'appel du suppliant.
De cet enfant qui pleure,
  De grâce, ayons pitié!
Ouvrons notre demeure
  Au pauvre sans foyer. } *bis*

III

Prêchant sur cette terre,
  N'a-t-il pas dit, Jésus:
« Tu n'aides pas ton frère?
  Pour toi, point de salut! »
Joignons à la prière
  Pour tous les malheureux,
L'aumône à Dieu si chère:
  « Qui donne, prête aux cieux! » } *bis*

LUD. M..

Troisième Partie

Zedelijke strekking.	A tendance morale.
Marchen.	Marches.
Kluchtliederen.	Chansonnettes comiques.

27. — Eerbied. — Respect.

Solennel (Métr. ♩ = 72).

En *re* Diap. = **5** *mf*

| 3 . 2 | 3 5 5‿4 . 3 | 2 2 0 4 . 3 |
Eer - bied, kin - ders, voor de plan - ten, Bloei - end
Res - pec - tez, en - fants, les plan - tes Au feuil-

| 4 . 6 6‿5 . 4 | 3 . 0 5 . 4 | 5 5 5 . 6 |
in het groe - ne dal, Groei - end op de kruin der
la - ge mer - veil - leux, Aux co - rol - les o - do-

Refrain.

| 7 5 3 . 6 | 5 . 5 4 . 5 | 5 . i . 5 ||
ber - gen, Kleu - rend, geu - rend o - ver - al! Eer - bied
ran - tes, Res - pec - tez ce don des cieux! Res - pec-

| 6 6 5 . 4 | 4 3 3 . 2 | 1 3 5 5 . 6 |
voor het groote en klei - ne, Waar uw oog het ook ont-
tez bien tou - tes cho - ses, Du bon Dieu tout est bien-

| 7 . 0 i . 5 | 6 6 5 . 4 |
waart, God de Heer heeft niets ge-
fait; Œu - vres dans sa main é-

| 4 3 6 0 6 | 5 i 3 . 2 | 1 . ||
scha - pen, Of het is veel eer - bied waard.
clo - ses, Tout vous crie, en - fants, res - pect!

II

Eerbied, kinders, voor de dieren,
Voor de vogels in het bosch,
Voor de visschen in de beken,
Voor de wormen in het mos.

Koor.

III

Eerbied, kinders, voor de menschen,
Wat hun ook ten deele viel;
Eerbied, eerbied, voor u zelven,
Voor uw lichaam, voor uw ziel!

Koor.

TH. SEVENS.

II

Respectez, enfants, qu'on aime,
Les poissons et les oiseaux,
Les insectes, le ver même,
Enfin, tous les animaux.

Chœur.

III

Respectez, enfants, tout homme,
Tous ont droit à cet honneur;
Mais surtout votre âme, comme
La merveille du Seigneur.

Chœur.

A. B.

---

28. — Beleefdheid, Gedienstigheid, Medelijden. Politesse, Obligeance, Compassion.

Tempo di Gavotte (Metr. ♩ = 100).

En *sol*
Diap. = 2

p

| 0 3 2 3 | 5 3 2 1 | 6 7 6 7 5 3 2 3 |

Be-leefd-heid wil ik steeds ver - ee - ren, In huis en
En-fants, ai-mez la po - li - tes - se, C'est le ca-

| 5 3 2 1 | 6 . 0 4 3 4 | 6 5 4 3 |

school, op markt en straat; Zij siert ons meer dan rij - ke
chet d'un cœur bien né. C'est la cou - ron - ne de no-

| 2 3 2 3 2 2 1 2 | 5 5 4 4 |

klee - ren, Zij is een kroon voor el - ken
bles - se, Dont cha - que front doit - être or-

| 3 . 0 3 2 3 | 5 3 2 1 | 6 7 6 7 5 3 2 3 |

staat. Wat baat het kleed, dat wordt ge - dra - gen, Als 't har - te
né. Des jeu - nes fil - les l'o - bli - gean - ce, Des gar-çon-

f

| 5 3 2 1 | 6 . 0 6 5 6 | 4 6 5 4 |

ruw is als een steen? Ge - went u dus van te be-
nets le ton po - li, A plus de prix que l'é - lé-

dim.

| 4 3 2 3 5 1 7 1 | 5 4 3 2 | 1 . . 0 0 ||

ha - gen, Be - leefd te zijn met ie - der - een.
gan - ce, Qu'un vê - te - ment riche et jo - li.

II

Gedienstig zijn is schoon almede
Voor rijk en arm, voor groot en klein;
Er hoeft bij mij geen lange bede,
Om helpend op mijn post te zijn.
Beleefdheid siert ons bovenmate
Gedienstigheid verheft ons hoog;
Door beide gaven, vroeg en late,
Bedaren wij een grimmig oog.

III

Waar iemand lijdt, daar snel ik henen
Met open hert en blij gelaat:
Met zoeten troost, voor hen die weenen,
Met geld of brood voor d'armen maat.
Beleefdheid siert de menschen allen,
Gedienstigheid verheft elk man;
De Heer beschouwt met welgevallen,
Wie bovendien nog geven kan.

TH. SEVENS.

II

Toujours montrer beaucoup de grâce,
Agir, parler aimablement,
Faire du bien par où l'on passe
C'est attirer comme un aimant.
La fleur n'attend pas qu'on la prie
Pour livrer son parfum si doux,
Promptement, d'une main amie
Rendons service autour de nous.

III

Et quand un cœur dans la détresse
Fait un appel à notre cœur,
C'est faire un acte de tendresse
Que compatir à sa douleur.
O mon Dieu, fais que ma parole,
Telle une goutte de doux miel,
Apaise l'âme et la console
Et semble un pur nectar du ciel.

S. CLERIX.

---

29. — Neen, ik roof de Vogels niet.
Non, ne dénichez jamais.

Légèrement (Metr. ♩. = 56).

En *do* Diap. = 6 — *p*

5 6 7 i 3 4 5 | 7 . 6 6 . . 0 |

Neen, neen, neen, neen, ik roof de vo - gels niet (6)
Non, non, non, non, ne dé - ni - chez ja - mais L'oi-

6‿7 i 2 . 2 2 . 3 | 2 2 . 0 0 |

Die in tuin, in beemd, en dre - ven,
seau le long de l'al - lé - e

5‿6 7 i . 3 3‿4 5 | 7 . 6 6 . . 0 |

Zorg - zaam hun - ne nest - jes we - ven
Se ca - chant sous la feuil - lé - e,

ten.

7‿3 . i 7 . 6 5 4 . 7 | 3 . . 0 5 6 5 |

In de strui - ken of in 't riet. Neen, neen, neen,
Chers en-fants ro - ses et gais, Non, non, non,

mf

4 . 2 2‿i 2 4 . 6 | 5 . . 0 5 i 7 |

neen, ik roof de vo - gels niet! Neen, neen, neen,
non, ne dé - ni - chez ja - mais! Non, non, non,

rall.

6 . 2 i . 3 2 . i | i . . 0 0 ||

neen, ik roof de vo - gels niet!
non, ne dé - ni - chez ja - mais!

II

Neen, ik roof de vogels niet,
Die ons, als we in 't lommer spelen,
't Oor door hunne zangen streelen,
Zoet als 't murmlen van den vliet.

III

Neen, ik roof de vogels niet,
Die en made, en rupsen, poppen
Dooden in der boomen toppen,
Waar geen menschenoog ze ziet.

IV

Neen, ik roof de vogels niet;
Bij 't verdwijnen van hun kleinen.
Zouden d'oudjes bitter weenen
Licht wel sterven van verdriet.

J. Maas.

II

Non, ne dénichez jamais
L'oiseau, dont le chant caresse
Plein d'entrain et d'allégresse,
Vos jeux sous l'ombrage frais.

III

Non, ne dénichez jamais
Ceux qui de l'insecte immonde
Vont, dégageant l'air et l'onde,
Les jardins et les forêts.

IV

Non, ne dénichez jamais
Laissez la couvée éclore,
Il est d'autres jeux encore,
Chers enfants, roses et gais.

L. Weustenraad.

---

30. — Arm Knaapje — Meisje.
Pauvre Enfant.

Grave (Metr. ♩ = 72).

En mi♭ Diap. = 4 — 4/4 *p* **Solo** *pour 2 ou 3 voix.*

| 1 . 2 | 3 3 3 . 2 | 2 1 6 . 6 |
Droo - mend zit voor 't o - pen ven - ster 't Lij - dend
Comme un lis brû - lé du hâ - le, Un / Une en-

| 5 1 4 . 4 | 3 . 0 3 . 3 | 4 3 3 . 6 |
knaap - je / meis - je bleek en mat 't Ziet de klei - ne kin - ders
fant aux grands yeux creux Con - tem - plait, ché - tif / ché - tive et

| 6 ' 3 3 . 5 | 5 . 5 4 . 5 | 5 . 0 i . 5 | **Chœur.** *mf* >
spe - len, Le - vens - lus - tig, vreug - de - zat. O! hoe
pâ - le, Des en - fants le groupe heu - reux. Hier en-

| 7 6 6 . 5 | 5 4 3 . 5 | 5 5 5‿4 . 3 |
pijnt hem / haar 't kwij-nend her - te! O! wat kan hij / zij als wel-
cor Comme eux, sans trè - ve, Il / Elle é - tait de leurs é-

| 2 . 0 i . 5 | 7 6 6 . 5 | 5 4 ' 3 . 5 |
eer In hun vreug - de niet meer dee - len En met
bats, Fo - lâ - trer, c'é - tait son rê - ve, S'a - mu-

rall.

| 5 . 4 3 . 2 | 1 . 0 ||
hen niet jui - chen meer!
ser, rire aux é - clats!

II

Zie nog pas geen jaar geleden
Kende 't enkel blij vermaak!
" Moeder zal het lang nog duren?
Is 't niet beter? „ klinkt het vaak.
— " Ja, mijn schatje, moed en kloekte
En uw ziekte is ras gedaan;... „
Maar waarom is moeder droevig
En waarom wischt zij een traan?

III

Treurig klept het kleine klokje...
Langzaam trekt een nare stoet
Knaapjes
Meisjes met een kinderlijkje
't Needrig kerkhof te gemoet.
Biddend komt een grijze priester.
't Gele kistje zinkt in 't graf...
Waarom vliedt ge, lieve kindje,
Toch zoo vroeg de wereld af?

L. Van den Broeck.

II

" Dis-moi donc, petite mère, „
Dit l'enfant dans un sanglot,
" Le bon Dieu que je révère,
Me guérira-t-Il bientôt? „
Et la mère qui l'adore,
Refoulant un flot de pleurs,
Lui répond : " Dimanche encore
Nous irons cueillir des fleurs. „

III

Dans les airs la cloche lance
Un long glas, morne et dolent;
Vers le champ des morts s'avance
Un convoi lugubre et lent.
Et l'enfant dort dans sa tombe,
Seul(e) au fond d'un froid cercueil,
Chaque jour, quand la nuit tombe
Y revient la mère en deuil.

A. T.

---

31. — Onpartijdig — Impartial

Animé (Metr. ♩ = 112).

En si♭
Diap. = 7

f p

| 3 . 3 | 4 . 2 | 1 7 | 1 . 0 | 5 1 |

Braaf is braaf en slecht is slecht! Of het

Quand le bien se fait, en - fant, Re - con-

| 7 . 6 | 5 6 | 5 . | 5 3 | 2 . 1 | 7 1 |

vriend of vij - and doet; Daar - om, jon - gens / meis - jes houdt u

nais - le sim - ple - ment; Quand c'est mal ce qui se

mf

| 2 . | 2 2 | 3 . 1 | 7 6 | 5 . 0 | 5 5 |

goed, Dat ge trouw uw mee - ning zegt, Dat ge

fait, Dis : « C'est mal et c'est bien laid ! » Dis d'un

f

| 6 . 1 | 7 2 | 1 . | 1 1 | 2 . 1 |

spre - ken durft in 't recht : « Dat is braaf en

cœur im - par - ti - al : « Bien, l'a / ma - mi, / chè - fi / re,

mf

| 2 3 | 4 . | 6 6 | 3 . 2 | 1 7 1 6 |

dat is slecht! » Dat ge spre - ken durft in

donc! c'est / fi! c'est mal! » / mal! » Dis d'un cœur im - par - ti-

f

| 5 . | 4 4 | 3 . 2 | 1 7 | 1 . ||

't recht : « Dat is braaf en dat is slecht! »

al ; « Bien, l'a / ma - mi, / chè - fi / re, donc! / fi! c'est mal! »

II

Hebt ge een' goeden kameraad, / maatje, dat ge mint,
Daar ge machtig veel van houdt,
En hij / zij is eens boos of stout,
Zeg hem / haar dan : « Mijn liefste maat : / kind :
« Dat is slecht, of, dat is kwaad! »
'k wed, dat hij / zij het verder laat.

III

Maar bedenk u eigen goed,
Eer ge tot een ander spreekt,
Of u zelv' ook wat ontbreekt,
Dat ge nog verhelpen moet : —
Zeg dan eerlijk, wat ge ook doet :
« Dát was kwaad, en dát was goed. »

J. P. Heye.

— —

II

As-tu quelque compagnon
Que tu trouves droit et bon,
Mais qui va faire un faux pas,
Si tu l'aimes, tu diras:
« Que fais-tu ? — C'est mal, c'est laid ! »
Que de bien ainsi l'on fait!

Ta compagne est de bon ton,
Au cœur droit, loyal et bon;
Tu la vois faire un faux pas,
Si tu l'aimes, tu diras :
« Que fais-tu ? — C'est mal, c'est laid ! »
Que de bien ainsi l'on fait!

III

Songes-y, jamais ne mens,
Et dis bien tes sentiments.
Ne crains pas et de grand cœur
Dis sans honte, dis sans peur,
Comme un juge impartial :
« C'était bien » ou « c'était mal! »

A. T.

32. — Hand en Geest. — Gloire au Travail!

Crânement (Metr. ♩ = 104).

mf

En *do*
Diap. = 6

| 5 | 1 . 2 3 2 3 . 4 | 5 5 . 0 5 |
De ploeg wordt door het land ge - dre - ven, En
Aux champs, quand la mois son s'in - cli - ne Sous

| 6 . 6 6 . 4 1 . 6 | 5 . . 0 5 6 . 5 |
we - lig ko - ren dekt de klont; De gra - ver
les é - pis, le mois - son - neur L'a - bat pen-

| 4 . . 4 5 . 6 | 7 7 . 0 6 7 . 1 | 7 . . 6 3 . 4 |
daalt in die - pe mij - nen En haalt de ko - len uit den
dant que dans la mi - ne Des-cend sans crain - te le houil-

f **Refrain.**

| 5 . . 0 5 5 . 5 | 1 . . 5 4 . 3 | 6 6 . 6 |
grond Het e - del werk van geest en han-den Ver-
leur. No - ble tra - vail, No - ble é - ner-gie, Tu
| 5 . . 0 5 5 . 5 | 3 . . 3 2 . 1 | 4 4 . 4 |

| 7 . 1 2 7 6 . 5 | 5 . . 0 5 5 . 5 | 3 . . 1 5 . 3 |
heft ons klei-ne grond-ge-bied: En wijd en zijd, op al - le
rends l'hom-me tou-jours meil-leur Et re-haus-sant son hum - ble
| 2 . 3 4 4 4 . 4 | 3 . . 0 5 5 . 5 | 1 . . 5 3 . 1 |

| 2 . 6 6 . 6 5 . 6 | 1 . 3 5 4 . 2 | 1 . . 0 ||
stran - den, Weergalmt de lof in woord en lied.
vi - e, Lui fait goû - ter le vrai bon - heur.
| 1 4 . 4 4 . 4 | 3 . 3 5 7 | 1 . . 0 ||

II

De kunstenaar bezielt het marmer,
Of toovert met penseel en kleur,
Of zingt een lied op eigen wijze,
Dat streelt en boeit als rozengeur.

III

Wij leeren thans met lust en liefde,
En werken dan in later tijd;
En zij ons land ook nauw van grenzen,
Het blijve groot door deugd en vlijt.

Th. Sevens.

II

Par le travail, belle conquête,
Quel horizon large et puissant
S'ouvre pour ceux que rien n'arrête
Et que soutient l'effort constant!

III

Toi, cher(e) enfant, reste fidèle
A cette loi. Gloire aux aïeux,
A la Belgique, fière et belle,
A son passé si glorieux !

M. Heyvaert.

---

33. — Aan 't Werk! — Travaillons!

Avec feu (Metr. ♩ = 112).

mf

En *sol*
Diap. = 2

| 0 . 5 5 . 5 | 1̇ 0 5 3̇ 1̇ |

Aan 't werk! niets rust rond ons op
Nul i - ci bas ne se re-

| 6̇ . 5̇ . 3̇ 2̇ . 3̇ | 5̇ 4̇ 2̇ 7 | 5 . . 0 5 5 . 5 |

aar - de: Niets blijft be-weeg-loos, zon- der moed! De bie be-
po - se Et nul ne peut vivre en oi - sif: Ni cet oi-

| 1̇ 0 5 3̇ 1̇ | 6̇ . 5̇ . 3̇ 2̇ . 3̇ | 2̇ 5̇ 4̇ . 6̇ |

zoekt de ro - zen - gaar - de, En 't rim - plig voor-hoofd denkt en
seau, ni cet - te ro - se, Ni ce vieux front chauve et pen-

f **Refrain.**

| 5̇ . . 0 5 . 5 || 4̇ . 3̇ 2̇ 1̇ . 7 | 5̇ . 3̇ 1̇ 1̇ . 7 |

wroet! 't Nut - tig werk doet 't oog heil - vol stra - len, en leidt
sif. Le tra - vail, en - fants, à tout â - ge Nous con-

cresc.

| 6 5 . 6 4̇ . 3̇ | 2̇ . 0 . 2̇ 2̇ . 2̇ | 3̇ . 3̇ 4̇ 5̇ |

ons steeds ter rech - te baan! Het doet den werk - man ze - ge-
duit dans le droit che - min; A l'ar - ti - san ren-dons hom-

| 6̇ . 6̇ 4̇ 3̇ . 2̇ | 5̇ . 6̇ 5̇ 5̇ | 1̇ . 0 |

pra - len En wijst ons hem, met eer - bied aan!
ma - ge, De l'ou - vri - er ser - rons la main!

II

Wel bleef het sap ten grond versteven,
  Indien de zon het niet bescheen;
Wat zou den boom zijn krachten geven
  Om fruit te baren groot of kleen?

III

En ziet den boer zijn land beploegen
  Wijl Godes zegen hem omstraalt!
O! ziet zijn paard al zweetend zwoegen
  Tot dat de zon in 't Westen daalt.

IV

Geen moeite gaat omneer verloren,
  Niets is te zwaar voor grootsche plicht!
Door 't edel werk wordt 't al herboren,
  Als moed en wil ter zege ons richt!

P. P. Denys.

II

Lorsqu'une sève dort sans force
  Même aux rayons d'un chaud soleil,
Comment sur une noire écorce
  Apparaîtra le fruit vermeil?

III

Le cheval tire la charrue
  Pour labourer un vaste champ.
Le moissonneur, la tête nue,
  Tient bon jusqu'au soleil couchant.

IV

Aucune peine n'est perdue
  Quand on remplit tout son devoir;
La récompense nous est due,
  Si nous savons bien la vouloir.

V. de Laprade.

34 — De Landbouw. — L'Agriculture.

Avec entrain (Metr. ♩ = 104).

En si♭ Diap. = 7 *mf*

| 5 3̇ . 2̇ | 1̇ 1̇‿7 | 2̇ 1̇ | 6 6 |

Op 't veld, daar groei - en lie - ve bloem-pjes,
O champs, vos fleurs nous é - mer - veil-lent!

| 6 6 . 6 | 5 7 | 1̇ 2̇ | 3̇ . ' | 5 3̇ . 2̇ |

Daar rijpt de gul - den ko - ren - aar, Daar ruikt de
Quels beaux tré - sors sont vos é - pis! Que de ten-

| 1̇ 1̇‿7 | 2̇ 1̇ | 6 6 | 6 4̇ . 4̇ | 3̇ 1̇ | 2̇ 7 |

lucht van bal - sem - geu - ren, Daar zingt het blij - de vo - glen-
dresse en nous é - veil - lent Les chants de vos oi - seaux ché-

mf **Refrain.**

| 1̇ . | . 5 6 7 || 1̇ 1̇ | 2̇ . 1̇ | 7 . | . 6 5 6 |

paar. Ge - luk - kig, hij, die 't land be - bouwt En God, den
ris! Ren-dons hom - mage au la - bou - reur! Que Dieu bé-

f

| 7 6 | 5‿7 1̇‿2̇ | 3̇ . | . 5 6 7 | 1̇ 1̇ | 2̇ . 1̇ |

Heer, zijn werk ver - trouwt, Ge - luk - kig, hij, die 't land be-
nis - se son la - beur! Ren - dons hom - mage au la - bou-

rall.

| 4 . | . 6 3̇ 2̇ | 1̇ 5 | 6 2̇ | 1̇ . | . 0 ||

bouwt En God, den Heer, zijn werk ver - trouwt!
reur! Que Dieu bé - nis - se son la - beur!

II

Op 't veld, daar ziet men werken, slaven,
  Van 's morgens vroeg tot 's avonds laat;
En niemand hoort men zich beklagen,
  Elk is tevreden met zijn' staat.

III

Van 't veld, daar komen lekkre vruchten :
  Patatten, graan en nog veel meer.
Die kweekt voor ons de wakkre landman,
  Die danken wij den Opperheer.

D. D'Haese.

II

Travail ardu, fatigue et peine,
  Font l'humble sort du paysan,
Mais le doux charme de la plaine
  Le rend joyeux, dispos, content.

III

C'est la moisson; non, plus de doute :
  La terre est riche en beaux produits;
Le paysan se loue et goûte
  De ses travaux les premiers fruits.

D. Moenaert.

---

35. — Mijn Geld. — La Monnaie.

Assez éveillé (Metr. ♩ = 88).

En *fa* Diap. = 3 *p* | 3 . 3 | 5 5 1‿2 3 | 4 4 2 . 1 |

Die in nood is, help ik gaar - ne: Dat is

La mon - naie est cho - se‿u - ti - le, Cha - cun

| 7 . 1 . 2 | 3 . 0 3 . 2 | 1 . 6 6 . 5 | 5 4 2‿3 2 |

vast mijn plicht; Doch mijn cent - jes nut - loos ge - ven, Gaat voor-

en con-vient; Au vil - lage au - tant qu'en vil - le, Tout le

Refrain.

| 2 . 1 7 . 6 | 5 . 0 5 . 5 || 6 . 6 7 . 6 |

waar niet licht. 't Geld is gauw ver - tie - re-

mon - de‿y tient. Mais si l'on n'est vi - gi-

| 5 . 3‿5 . 4 | 3 . 2 1 . 2 | 3 . 0 3 . 3 |

lierd: 't Wor - de goed en wijs be - stierd! 't Geld is

lant, El - le file in - con - ti - nent. Mais si

| 6 . 1 2‿3 4 | 6 . 6‿5 . 4 | 3 . 2 1 . 7 | 1 . 0 ||

gauw ver - tie - re - lierd: 't Wor - de goed en wijs be-stierd.

l'on n'est vi - gi - lant, El - le file in-con - ti - nent!

II

Aan de pracht het geld besteden,
Ledigt 't beursje vroeg!
't Deftig kleedsel, 't voedzaam eten
Kost mij al genoeg!
Refrein.

III

't Gaat zoo moeilijk geld te winnen,
En 't verdwijnt zoo ras!
'k Wil dus op mijn schatje waken :
't Komt mij eens van pas!
Refrein.

IV

Vrekkig wil ik toch niet wezen;
Ik betaal waar 't moet:
Aan den arme, aan iets nuttigs ..
Is het zoo niet goed?
Refrein.

L. Lehembre.

II

Celui qui vit économe,
Evitant le prêt,
Et la place en habile homme,
Remplit son gousset.
Mais si l'on...

III

La monnaie en abondance
Charme nos loisirs,
Mais il faut quand on dépense
Régler ses désirs.
Car si l'on...

IV

Ponr en faire un noble usage,
Songeons au prochain:
Aidons ceux qui, sans ouvrage,
Nous tendent la main!
Mais si l'on ..

L. Weustenraad,

---

36. — Drinken of sparen. — Boire ou Epargner.

Résolu (Metr. ♩ = 104).

p

En *la* Diap. = 1 | 0 . 5 6 . 7 | 1̇ . 1̇ 7 1̇ 2̇ . 1̇ |
Wie zij - nen dorst eens goed en frisch wil
Pour-quoi goû - ter l'al - cool mau - dit, per-

| 7 6 0 . 6 7 . 1̇ | 2̇ . 2̇ 1̸̇ 2̇ 3̇ . 2̇ |
les - schen, En moet voor - waar niet ver - re zoe - ken
fi - de, Il mè - ne droit à l'a - bru - tis - se-

| 5 . . 0 5 6 . 7 | 1̇ . 1̇ 7 1̇ 2̇ . 1̇ |
gaan. Hij tracht naar ton, noch vat, noch stoop, noch
ment. N'a - vons - nous pas une eau pure et lim-

| 7 7 0 . 6 7 . 1̇ | 2̇ 1̸̇ . 2̇ 3̇ . 2̇ 3̇ . 4̇ |
fles-schen : Het wa - ter vloeit en mur - melt langs de
pi - de, Pour é - tan - cher la soif in - ces - sam-

mf **Refrain.**

| 5̇ . . 0 5̇ 5̇ . 4̇ || 3̇ . 3̇ 3̇ 3̇ 2̇ . 1̇ |
baan! Een dronk - aard is geen ach - tens - waar - dig
ment? Voy - ez là - bas l'in - cor - ri - gi - ble i-

| 4̇ 7 . 0 4̇ 4̇ . 3̇ | 2̇ . 2̇ 1̸̇ 2̇ 5̇ . 4̇ |
we - zen; Hij koopt zich wee en ar - moede in zijn
vro - gne, Que la bou - teille a ter - ras - sé sou-

cresc.

‖ 3̇ . . 0 3̇ 3̇ . 2̇ | 1̇ . 1̇ 1̇ 2̇ 3̇ . 5̇ |

huis; Ge - meen - heid zal men in zijn trek - ken
dain! A tout in - stant il se ra - bat, se

f

‖ 5̇ 4̇ . 4̇ 3̇ . 2̇ | 1̇ . 5 1̇ . 3̇ 2̇ . 1̇ | 1̇ . . 0 ‖

le - zen, Als bij daar zit in rook en wild ge- druis.
co - gne, Cha- cun pour lui pro- fesse un grand dé - dain.

II

Het werk vereelt; door arbeid en door sparen
  Geraakt men ver op 's levens harde baan.
Aan allen heil, die in hun jonge jaren,
  En later ook, die gulden les verstaan.
Een dronkaard is...

III

Geen glas te veel, waar gij ook heen zult treden;
  Geen duit verkwist, die moeite kost of zweet,
Zoo steunt gij steeds, als in het rozig heden,
  Op aller lof, zoowel in lief als leed.
Een dronkaard is...

Th. Sevens.

II

L'homme rangé, par son travail assure,
  A tous les siens, bien-être et doux plaisir.
O jeunes gens, sachez que rien ne dure
  Si l'on n'a pas souci de l'avenir.
Voyez là-bas...

III

« Sobres partout, » telle est notre devise!
  Aimons l'argent, produit de nos sueurs;
L'honneur le veut, et tout nous favorise
  Si le renom nous fait gagner les cœurs.
Voyez là-bas ..

D. Moenaert.

---

37. — Matigheid, Spaarzaamheid, Vooruitzicht. Tempérance, Epargne, Prévoyance.

Allegretto mod^to^ (Metr. 𝅗𝅥 = 108).

En *do*
Diap. = 6

4

| 3 . 4 | 5 3 1̇ 7 | 6 5 . 0 3 . 4 |
Ma - tig wil ik al - tijd we - zen, Ma - tig
Tem - pé - ran - ce, que je t'ai - me! Ver - tu
| 1 . 2 | 3 1 6 5 | 4 3 . 0 1 . 2 |

| 5 1̇ 2̇ . 5 | 1̇ . . 0 3 . 4 | 5 3 1̇ 7 |
steeds in spijs en drank. Ma - tig - heid ver - lengt het
dont l'é - clat si doux, Luit tou - jours et tou - jours
| 3 3 4 . 4 | 3 . . 0 1 . 2 | 3 3 6 5 |

Refrain.

| 6 5 . 0 5 . 6 | 7 6 . 5 4̸ 7 | 3 . . 0 5 . 5 ||
le - ven, Ma - tig - heid maakt nim - mer krank. Nooit zal
sè - me Le bon - heur au - tour de nous! Mais, toi,
| 4 3 . 0 5 . 6 | 7 6 . 5 4̸ 7 | 3 . . 0 3 . 3 ||

| 6 5 1̇ 3 | 5 4 4 . 0 4 . 6 | 5 6 . 7 1̇ 7 . 1̇ |
ik ge - ne - ver drin - ken, Nooit proef ik dit helsch ve-
va! poi - son im - mon - de, Qui nous brû - les, qui nous
| 4 4 3 1 | 3 2 2 . 0 2 . 4 | 3 4 . 5 3 4 . 3 |

mf

| 2̇ . . 0 5 . 5 | 3̇ 1̇ 5 3 | 7 . 6 6 . 0 2̇ . 2̇ |
nijn, Want dan zou ik dron - kaard wor - den, En ik
perds, Loin de nous! Quit - te le mon - de, A - vec
| 2 . . 0 4 . 4 | 3 3 3 3 | 4 . 4 4 . 0 4 . 4 |

f

| i̇ . i̇ 2̇ . 2̇ | 3̇ . . 0 5 . 5 | 3̇ i̇ 5 3 |
wil geen dronk - aard zijn. Want dan zou ik dron-kaard
tous tes maux a - mers! Loin de nous! Quit - te le
| 3 . 3 4 . 4 | 3 . . 0 4 . 4 | 3 3 3 3 |

| 7 . 6 6 . 0 2̇ . 2̇ | i̇ . i̇ 7 . 7 | i̇ . . 0 0 ||
wor - den, En ik wil geen dronk - aard zijn.
mon - de, A - vec tous tes maux a - mers.
| 4 4 . 0 4 . 4 | 3 . 3 4 . 4 | 3 . . 0 ||

II

Mijne centjes wil ik sparen,
'k Heb er wel geen groot getal;
Maar 't zal toch een hoopje worden,
Als ik steeds maar sparen zal.
Neen, geen cent zal ik verkwisten;
Maar 'k wil ook niet gierig zijn.
Klaagt een arme soms van honger, } *bis*
'k Geef een centje van de mijn'.

III

Als ik later groot zal wezen,
Zorg ik voor een eigen haard;
't Zal daarvoor den schat gebruiken,
Dien 'k zorgvuldig heb gespaard.
En als ik eens oud zal wezen,
O! dan trek ik met pleizier
Al de renten van dit boekje, } *bis*
Ja, dan ben ik rentenier.

D. D'Haese.

II

Oui, j'épargne mon pécule
Qui paraît mince aujourd'hui;
Mais les riens que j'accumule
Me seront un sûr appui.
Si mon cœur hait la dépense,
Je ne suis pas un grigou :
Au malheur, à l'indigence
Volontiers je donne un sou.

III

Oui, plus tard devenant homme
A mon tour, j'aurai mon coin;
Pour l'avoir, voici la somme
Que j'épargne avec grand soin.
Et lorsque ma main débile
Chômera le jour entier,
Quel bonheur doux et tranquille
De pouvoir vivre en rentier.

W, Holvoet.

38. — Onthouderslied. — Chant de Tempérance.

Marziale (Metr. ♩ = 120).

En si♭ Diap. = 7 — *mf*

5 ǀ 3̇ . 2̇ 1̇ 5 ǀ 6 5 . 0 1̇ ǀ

De mensch, een e - del we - zen, Door

Tou - jours la tem - pê - ran - ce Ren-

1̇ . 7 2̇ . 1̇ ǀ 7 . . 0 6 ǀ 2̇ . 1̇ 2̇ 6 ǀ

geest en roe - ping groot, En mag niet wil - lens

dit les hom - mes forts. La joie et l'es - pé-

1̇ 7 . 0 6 ǀ 7 . 1̇ 2̇ . 5 ǀ 3̇ . . 0 5 ǀ

loo - pen In zij - nen vroe - gen dood. Hij

ran - ce Cou - ron - nent leurs ef - forts. La

3̇ . 2̇ 1̇ 5 ǀ 6 5 . 0 1̇ ǀ 1̇ . 1̇ 2̇ 3̇ ǀ

kreeg een tee - der har - te, Een hel - der, kloek ver-

paix règne en leur â - me; Leurs fils se - ront comme

4̇ . . 0 1̇ ǀ 1̇ . 1̇ 7 1̇ ǀ 3̇ 5 . 0 1̇ ǀ

stand; Zijn den - ken en zijn wer - ken Zijn

eux, Au cœur por - tant la flam - me Qui

Refrain.

rit. — *f Tempo.*

7 . 6 7 1̇ ǀ 2̇ . . 0 5 ǁ 1̇ . 7 1̇ 5 ǀ

voor het Va - der - land! Ons voegt geen dwaas ver-

fait les va - leu - reux. De - bout! Guerre à l'i-

5 ǁ 3 . 3 3 3 ǀ

| 6 6 . 0 6 | 2 . 1 2 6 | 7 . . 0 7 |
kwis - ten Van kracht en tijd en geld. Wat
vres - se, Flé - au de nos foy - ers. A-
| 4 4 . 0 6 | 4 . 4 4 4 | 5 . . 0 7 |

rall.

| 3 . 2 3 7 | 2 1 . 0 2 4 | 3 1 3 2 . 2 | 1 . . 0 0 ||
he - den kan ge-schie-den, En mag niet uit - ge-steld.
dieu, gout - te trai-tres - se, Poi - son des ou - vri - ers!
| 5 . 5 5 5 | 5 6 . 0 6 6 | 5 3 5 4 . 4 | 3 . . 0 0 ||

II

Wie zag geen armen stumperd,
Met ruw misvormd gelaat
En woest verwilderde oogen,
Heenwagglen door de straat?
Misschien verdronk de ontaarde
Het brood van vrouw en kind,
Die schreiend ommedolen
Door hagel, sneeuw en wind.
Refrein.

III

Wij zullen ons steeds hoeden
Voor zulke uitzinnigheid,
Die regelrecht tot schande,
Tot schade en armoe leidt.
Aan ons een teeder harte,
Een helder, kloek verstand;
Ons denken en ons werken
Zijn voor het Vaderland.
Refrein.

Th. Sevens.

II

L'ivrogne est mauvais père;
Brutal, indigne époux,
La honte de sa mère,
Il est honni de tous.
D'alcool buveur avide,
Il tremble, il est hagard;
Sa lèvre pend livide;
Son œil fuit le regard.

III

Enfants, dès le jeune âge
Craignez ce vice affreux;
Aimez l'épargne sage,
Pain des jours malheureux.
Gardez votre âme saine
Autant que votre corps.
Santé forte et sereine
Vaut mieux que cent trésors.

A. T.

39. – Naar Buiten! — Au grand Air!

Brillamment (Metr. 𝅗𝅥 = 100).

p **Solo.**

En si♭ Diap. = 7

| 0 5 | 5 6 . 7 i 2 . i | i 7 . 6 7 0 6 |

Het zon - ne - ken glanst aan den he - mel, En
Cou - rons ad - mi - rer la na - tu - re, A

| 6 7 . i 2 4 . 3 | 2 . . 0 0 5 |

too - vert de sneeuw van den grond, En
nous les par - fums de l'air pur, Les

| 5 6 . 7 i 2 . i | i 7 . 6 7 0 2 |

kit - telt de bloe - me - kens wak - ker, En
bois, les ruis - seaux, la ver - - du - re, Les

mf

| 2 i . 2 3 . 2 i . 6 | 5 . . 0 0 3 ||

schil - dert hun bla - der - kens bont! Naar
fleurs et le beau ciel d'a - zur. De

Refrain.

| 3 2 . i i 7 . 6 | i . 7 0 7 | 7 6 . 7 2 . i 7 . i |

bui - ten ge - zel - len, naar bui - ten, Waar al - les her - leeft en ge-
bout! plein d'ardeur! qu'on s'en - vo - le! Cou-rons res - pi - rer la san-

| 2 . . 0 3 | 3 2 . 3 4 . 3 7 . 2 | 2 . i 0 2 |

niet. De leeu - we - rik stijgt in de hoog - te, En
té. A - près les tra - vaux de l'é - co - le, A

f

| 2̇ 1̇ . 2̇ 3̇ . 2̇ 6 . 2̇ | 2̇ . . 0 5 | 3̇ 2̇ . 3̇ 5 4̇ . 3̇ |

stemt zijn ver - ruk - ke - lijk lied. Naar bui-ten, ge - zel - len, naar
nous le plai - sir, la gaî - té! Debout! plein d'ardeur! qu'on s'en-

Marcato.

| 3̇ . 2̇ 6 0 6 | 1̇ 7 . 1̇ 3̇ 2̇ . 7 | 1̇ . . 0 ||

bui - ten, Waar al - les her-leeft en ge - niet.
vo - le! Cou - rons res - pi - rer la san - té!

II

De vogelen bouwen hun nestje
Van halmen en pluimen en mos:
De musch in een nederig struikje,
De kraai op een boom in het bosch.

III

Wij zien, hoe ze zorgen en werken,
Blij neurend een hartelijk lied...
Wie zoude de vogels ontnestelen,
Hun barende spijt en verdriet?

TH. SEVENS.

II

Voyez les oiseaux à la peine,
Hébergeant partout leurs petits:
Sur l'arbre géant de la plaine,
Et jusque dans l'humble taillis.

III

Et tout en peinant, les pauvrettes
Répètent leurs airs les plus beaux:
Aimons donc pinsons et fauvettes;
Laissons en paix tous les oiseaux.

J. AERTGEERTS.

40. — Vacantielied. — En Vacances.

Mouvement de marche (Metr ♩ = 120)

En si♭ 4/4 *p*
Diap. = 7 || 0 5 | 5 . 5 6 | 6 . 5 5 | 5 . 5 . 6 |

Be - nut - tigt de ston - den aan 't spel nu ge-
Voi - ci les va - can - ces, Temps où sont les

|| 7 . . 0 5 | 5 . 5 6 | 6 . 5 7 . 1 | 2 1 3 . 2 |

wijl, Ver - lo - re - ne da - gen zijn vrucht-loos be-
ris Fo - lâ - tres, les dan - ses, Un ré - gal pro-

|| 5 . . 0 5 | 5 . 5 6 | 6 . 5 5 . 6 | 7 1 2 1 |

schreid; Naar bui - ten, ge - zel - len! vrien - din - nen! naar 't veld nu ge-
mis. Cou - rons sous les bran - ches, Au sein des fo-

|| 7 . . 0 2 | 2 . 1 2 | 3 . 6 6 . 7 | 2 1 7 . 6 |

spoed, Be - we - ging baart krach - ten en zui - vert het
rêts, Par - mi les per - ven - ches, Nous bai - gner d'air

f **Refrain.**

|| 5 . . 0 3 || 3 . 2 1 | 5 . 6 5 3 . 4 |

bloed. Op weg, ka - me - ra - den, ge - zel - lin - nen, en
frais! Al - lons, ca - ma - ra - des, mes a - mi - es, C'est le

|| 5 6 . 7 1 2 . 1 | 7 . . 0 4 | 4 . 3 2 |

denkt, en denkt aan geen rust, De zon heeft de
temps, c'est le temps heu - reux, Et des pro - me- Des cho - ses fleu-

| 6 . 7 6 7 . 1 | 2 7 6 . 5 | 3 . . 0 3 | 3 . 2 1 |

bloem - pjes reeds wak - ker ge - kust! Het bosch noodt ons
na - des / *ri - es* *Et des cœurs joy - eux; L'E - té nous in-*

| 5 . 6 5 0 5 . 6 | 7 1 2 . 1 | 6 . . 0 6 |

la - chend tot 't vroo - lij - ke spel, Op
vi - te, A - - dieu les fri - mas! Hâ-

| 6 . 7 1 | 3 . 3 0 3 | 3 2 4 . 3 | 1 . . 0 ||

weg, ka - me - ra - den, / ge - zel - lin - nen, ver - ma - ken we ons wel!
tons - nous donc, vi - te, Pre - nons nos é - bats!

II

De zon staat niet stil aan der hemelen trans,
Zij schiet zonder toeven haar stralenden glans;
De vogelen woelen en zwoelen dooreen
En 't kabb'lende beekje spoedt vluchtend zich heen.

III

O konden wij vliegen op vleuglen van wind,
De wereld aanschouwen zoo vlug en gezwind;
Wij vlogen langs bergen, langs heuvel en dal
En paarden onz' zangen bij 't vooglengeschal.

IV

En thans niet meer dralen, vooruit nu met spoed,
Na maanden van studie, is 't spel nog zoo zoet.
De boeken gesloten, naar buiten gesneld,
Ter steê uit, gezellen! Ter steê uit! Naar 't veld!
(Vooruit thans), vriendinnen! (Vooruit thans.) Naar 't veld!

J. Luytens.

II

L'astre d'or se lève
Au ciel radieux,
Et le jour s'achève
Au milieu des jeux;
L'oiseau libre exprime
Son doux gazouillis
Et l'arbre s'anime
Et dresse des nids.

III

Volons aux montagnes
Et chantons en chœur,
Les vertes campagnes,
Le val enchanteur;
Admirons ensemble
Le sol qui fleurit,
L'arbuste qui tremble,
Le flot qui frémit.

IV

Là-bas vers la vie,
Prenons notre essor,
Tout nous y convie
Dans ce frais décor!
Amis, / Mes sœurs, qu'on s'empresse,
Quittons les soucis,
Des jours d'allégresse
Nous sont répartis!

L. Weustenraad.

41. — Gymnastisch Lied. — Chant Gymnastique.

Mouvement de marche (Metr. ♩ = 108).

En *do* Diap. = **6**

mf

| 0 5 3 . 4 | 5 5 i̇ 5 . 3 | 7 6 . 6 4 . 5 |

Ge - sta - dig kun - nen wij niet lee - ren, Des men-schen
Tout a son temps, mê - me l'é - tu - de, A - près tra-

| 6 7 i̇ 7 . i̇ | 2̇ . 0 5 3 . 4 | 5 5 i̇ 5 . 3 |

geest eischt ook wat rust; Een vrij - e poo - ze bij 't stu-
vail trève et re - pos; Pei - ner tou -jours se - rait trop

| 7 6 . 6 7 . i̇ | 2̇ . 2̇ 2̇ 3̇ . 2̇ | 5 . 05 6 . 5 |

p

dee - ren, Ver-schaft tot wer - ken nieu - wen lust. Ver - ma - ken
ru - de. Le jeu dé - lasse et rend dis - pos. A - mu - sons-

| 4 2̇ 3̇ 2̇ | 2̇ . i̇ 5 . 5 i̇ . 7 | 6 . 7 i̇ 2̇ |

we‿ons dus blij en vreug - dig En zin - gen wij een lus - tig
nous par nos gam - ba - des, E - gay - ons - nous par nos é-

mf

| 3̇ . 03̇ 3̇ . 6 | 6 6 6 . 2̇ | i̇ . 5 5 . i̇ 7 . 6 |

lied. Dit past aan kna - pen, / meis - jes, jong en jeug - dig, Dit jaagt van
bats; Vi - vent les jeux, les pro - me - na - des, E - bran - lons

f

| 5 . 5 5 . 4 | 3 . 03̇ 3̇ . 6 | 6 6 6 . 2̇ |

ons het bang ver - driet. Dit past aan kna - pen / meis - jes jong en
l'air de nos vi - vats! Vi - vent les jeux. les pro - me

‖ 1̇ . 5 5 . 1̇ 7 . 6 | 5 . 1̇ 2̇ . 3̇ | 1̇ . . 0 ‖

jeug - dig, Dit jaagt van ons het bang ver - driet!
na - des, E - bran - lons l'air de nos vi - vats!

II

Zoo stappen wij vol lust en leven,
Als vogelkens zoo gul en blij,
Op 't teeken dat men komt te geven,
Net als soldaatjes in de rij.
Wij stappen licht en ongedwongen
Als jongens vol van kracht en moed;
De frissche lucht doorstroomt onz' longen
En zuivert ons bedorven bloed. } *bis*

III

De gymnastiek versterkt ons leden,
En maakt ons lenig, vlug en rap;
De lompheid wordt door haar bestreden,
Z'hervormt ons lichaam vlug en knap.
Ze brengt gezondheid allerwegen,
En maakt ons welgezind en blij;
Zij werkt de loom- en luiheid tegen,
En houdt onz' ziel van smetten vrij. } *bis*

R. Cordenier.

II

Le front bien haut, la mine en fête,
D'un pas léger nous avançons;
Chacun / Chacune aux mouvements s'apprête,
En vrais soldats / Avec entrain nous manœuvrons!
Cet exercice est salutaire :
Il donne : au sang la pureté,
De la souplesse musculaire,
Et raffermit force et santé! } *bis*

III

Aimons beaucoup la gymnastique,
Qui donne grâce et bon maintien,
Rend vigoureux, rend énergique,
Sert à nos mœurs de vrai soutien.
Faisons la guerre à la paresse
En stimulant l'activité,
Et provoquons chez la jeunesse
De fiers élans de volonté. } *bis*

D. Moenaert

42. — 't Is Kermis. — C'est la Kermesse.

Tempo di Gavotte (Metr. ♩ = 96).

En si♭ Diap. = 7 *p*

| 3‿4 4 5 | i 7 6 3 | 5 5 3‿4 4 5 |
Op straat en plein is bont ge - we - mel, Aan huis en
C'est la ker - mes - se, c'est la foi - re, Qu'elle est ri-

| i 7 6 3 | 4 . 0 5‿5 7 6 | 5 2 2‿i 2‿3 |
to - ren waait de vlag. De zon is glan-zend aan den
an - te la ci - té: De gens joy - eux la place est

mf **Refrain.**

| 4 4 5‿5 7 6 | 5 i i‿7 i‿2 | 3 . 05 6 7 ||
he-mel, Men zingt en lacht op ker - mis - dag! 't Is ker - mis
noi-re, Et tout res - pi - re la gaî - té! Ah! quel beau

| i 7 2 i | 6 . 0 6 7 i | 2 i 3 . 2 |
hier, Ei! maakt ple - zier. Met zang en spel Ver-maakt u
temps D'a - mu - se - ments, De li - ber - té Et de gaî-

| 5 . 0 5 i 2 | 3 3 4 . 3 |
wel! 't Is ker - mis hier, Ei! maakt ple-
té! Ah! quel beau temps d'a - mu - se-

| 6 . 0 6 7 i | 3 . 5 2 . 5 | i . ||
zier, Met zang en spel Ver-maakt u wel!
ments, De li - ber - té Et de gaî - té!

II

't Is rond een rijkgedekte tafel
  Dat allen vroolijk zijn geschaard;
Men eet er gretig taart en wafel
  En schuimend bier wordt niet gespaard.

III

De vreugde stijgt bij 't avonddalen,
  Men joelt en zingt naar hertelust;
Bij 't licht der zilvren manestralen
  Begeeft men eindelijk zich ter rust.

IV

Elk heeft zooveel vermaak genoten
  Dat 't droomend, nog het hert bekoort;
Uit 't kwaad is 't echter niet gesproten :
  Men hield zich steeds zooals behoort.

R. Cordenier.

II

De grands dîners de circonstance
  Ont réuni tous les parents,
Partout l'on sert en abondance
  Des mets, des fruits bien succulents.

III

Le soir arrive, on boit, on chante,
  C'est un moment de vrai plaisir;
On applaudit, on complimente;
  C'est fête pour se divertir.

IV

Rien ici-bas, hélas! ne dure.
  L'homme rangé rentre chez lui :
Il met en tout de la mesure,
  Il est au lit quand il fait nuit.

D. Moenaert.

---

43. — Het Wonderkind. — L'Enfant Prodige.

Chansonnette comique.

Joyeusement (Métr. ♩. = 100).

En *fa* Diap. = 3 ‖ 0 0 5 | 3 . 3 3 2 1 | 3 0 3 3 . 5 |
O! Hee - ren, Da - mes, hoort mij aan! Men
Mes - sieurs et Da - mes, vous sa - vez Qu'on

‖ 6 0 7 7 . 7 | 7 . 0 5 | 4 . 4 4 3 2 |
spreekt zoo - veel van mij, Dat ik het niet meer
par - le tant de moi! J'i - gno - re si vous

‖ 4 . 4 4 . 4 | 5 . 1 1 . 1 | 1 . 0 5 |
uit kan staan! Ik zeg het vrij en blij! 'k Ver-
en ri - ez: Pre - nez gar - de, ma foi! Car

‖ 3 . 3 3 2 1 | 3 0 3 3 . 3 | 3 2 3 5 4 3 |
maakte een - ie der reeds ter wieg Door mij - ne gui - te-
je re çus, dès le ber-ceau, De ré - pu - tés sa-

‖ 7 . 0 7 | 1 0 6 6 5 6 | 7 0 5 5 4 5 |
rij, Want zag 'k een mug of wel een vlieg, ik
vants, Me pri - ant, tel un Snoeck nou - veau, De

Refrain.

‖ 6 . 3 4 3 4 | 5 . 0 5 | 3 . 3 2 . 2 |
dood - de ze al - le - bei! Wat zegt gij daar - van
pré - di - re le temps! Le monde est en pro-

‖ 1 1 3 5 | 6 . 0 5 . 0 | 4 . 0 6 |
al, Ver-dien ik zoo - veel eer, En
grés, C'est la di - vi - ne loi, Tous

Extrait de la Marche « *Vers l'Idéal* » (C. T.) pour piano, fr. 1,35. Pas-Redoublé pour Harmonie et Fanfares, fr. 2.00. (Chez l'Auteur.)

|| 4 .4 3 .3 | 2 2 3 4 | 7 .0 6 . 0 | 5 .0 5 |
al dat lof - ge - schal. Of wenscht gij mij nog meer? Wat
cher-chent le suc - cès, La preuve en est en moi! Le

|| 3 . 3 2 . 2 | 1 1 2 3 | 4 5 | 6 . 0 6 |
zegt gij daar - van al, Ver-dien ik zoo - veel eer, En
monde est en pro - grès, C'est la di - vi - ne loi! Tous

|| 6 . 6 6_7 1̇ | 5 . 5 5_4 5 | 6 . 0 5 . 0 | 1 . 0 ||
al dat lof - ge-schal? Of wenscht gij mij nog meer?
cher - chent le suc - cès, La preuve en est en moi!

II

Ik trok een rollewagen voort,
Zoohaast ik was ontwaakt;
En al de treins van Zuid en Noord
Zijn naar mijn plan gemaakt.
Ik stak mijn vlieger in de vlucht,
Voorspellend dat de mensch
Omhoog zou stijgen in de lucht.
Ja, zonder paal of grens.

III

Dan reisde ik om het wereldrond
Ver over zee en land!
En zag wat ons te wachten stond
In mijn verlicht verstand,
Ik vond alzoo de Congostreek,
Die mij nu toebehoort,
En daar zend ik thans, iedre week,
De helden / D'Heldinnen mijner soort.

IV

'k Voorzeg als Snoeck zoo goed het weêr,
Nooit heb ik mij vergist;
Gelukte ik niet, voor eenen keer,
Toch niet mijn kunst betwist.
Ach! vond die Schwarz het poer niet uit,
Dat waar' mijn' zaak geweest,
Doch nu zoek ik het wonderkruid,
Dat van den dood geneest!

P. P. Denys.

II

Pour me fêter, mon oncle Jean
Me fit un jour cadeau
D'un char, conçu d'après un plan
Excentrique et nouveau.
Plus tard, les trains et les autos
Sont nés de cet engin;
Voilà pourquoi tous les gogos
Exaltent mon destin!

III

Après, ce fut mon cerf-volant
Qu'on trouva merveilleux,
Les aviateurs, m'imitant,
S'en vont volant aux cieux!
Enfin, je voyageais au loin,
Découvrant le Congo, —
J'en dressai la carte avec soin, —
Le Roi m'en fit cadeau!

IV

Pourtant je sais un art encor
Qu'on n'a pas inventé :
De plomb, pour sûr, je ferai l'or;
C'est là mon rêve aimé!
La poudre, hélas, ce Schwarz eut tort
De la trouver un jour;
Mais pour guérir le mal de mort
Bientôt, j'aurai mon tour! —

Alb. Brunswyck.

44. — De Lustige Kwanten *(meisjes).*
Les Gais Lurons *(Les deux Gamines).*

(Duo humoristique).

Mouvement de Polka. Metr. ♩ = 100.

I. **Jean** { **not** / **nette**

En *fa* Diap. = 3

|| 0 5 5 | 5 5 5 5 | 6 . 5 5 1 2 |

Op deze aar - de wou ik le - ven Voor het
Mon sou - hait en ce bas mon - de, C'est de

|| 3 3 3 5 | 4 . 5 5 | 5 5 5 5 | 6. 5 5 2 3 |

minst wel hon-derd jaar, Mij op land en zee be - ge - ven In ver-
vivre au moins cent ans; Par- cou - rir la terre et l'on - de, A - mu-

Pier { **rot** / **rette**

|| 4 4 3 2 | 5 . 5 5 | 5 5 5 5 | 6 .5 5 1 2 |

maak en zang te gaâr ! 'k Wil mijn lot met 't uw ver - bin - den, U - we
ser pe - tits et grands! Com-me toi, je vou-drais met - tre Tout mon

|| 3 5 5 6 | 7 . 3 3 | 2 5 4 3 | 3.2 2 7 1 |

ziens-wijs staat mij aan! 'k Wil ook roem en rijk-dom vin - den! 'k Wil ver-
temps au doux plai - sir ! Ê - tre riche ou le pa - raî - tre Et de

Duo. Refrain.

|| 2 2 3 4 || 5 0 5 || i 0 7 0 | 6 . 3 | 6 3 6 3 |

blijd door 't le-ven gaan! De vreugd is zoet, Wij min-nen het plei-
tout bon-heur jou - ir ! Dan - sons, chan - tons ! Oui, vi - ve le plai-

|| 0 5 || 3 0 3 0 | 3 . 1 | 1 1 1 1 |

| 4 . 4 | 7 0 6 0 | 5 . 4 | 5 4 5 4 | 3 . 5 |

zier! Dat doet ons goed en 't maakt ons blij en fier ! De
sir, Al - lons, cou - rons Gaî - ment vers l'a ve - nir ! Dan-

| 7 . 2 | 2 0 2 0 | 2 . 2 | 2 2 2 2 | 1 . 5 |

| 1 0 7 0 | 6 . 3 | 3 3 4 5 | 6 . 2 |
vreugd is zoet, Wij min - nen het plei - zier! Dat
sons, Chan - tons, Oui, vi - ve le plai - sir! Al-
| 3 0 3 0 | 3 . 1 | 1 1 2 3 | 4 . 2 |

| 2 2 3 4 | 5 6‿4 | 3 0 2 0 | 1 . 0 |
doet ons goed En 't maakt ons blij en fier!
lons, cou-rons Gaî - ment vers l'a - ve - nir!
| 2 2 3 4 | 3 4 2 | 1 0 7 0 | 1 . 0 |

II

J. — Alles lacht me vroolijk tegen
En mijn harte klopt van lust!
'k Zie slechts rozen langs mijn wegen, —
Wijl elkeen me streelt en kust!
P. — Mijn genot zou 'k hier niet geven
Voor des Konings grootst pleizier;
Wen ik ga langs bosch en dreven,
Dan juich ik met kracht en zwier :

III

J. — Maar, dat schoolgaan is vervelend,
Bij die boeken en papier!
Buiten roept een stemme streelend :
« Komt, en speelt, en juicht alhier! »
P. — Ik verfoei dat lezen, schrijven,
Al dat leeren maakt me moê!
Neen, in school kan ik niet blijven,
'k Moet er uit!.. Wacht, 'k weet wel hoe..

IV

J. — Doch, men moet ook eens wel peizen
Wat 't pleizier voor later sticht!
En een vinger zie 'k dan wijzen
Op het werk van moed en plicht!...
P. — 'k Hoor mijn vader soms herhalen
Dat vermaak ook past bij moed
En om hier te zegepralen,
Dat men naarstig werken moet!...

Laatste refrein

De vreugd is zoet,
Maar 't werk geeft ook pleizier!
Door vlijt en moed
Wordt 't harte vroom en fier!...

P. P. DENYS.

II

J. — A mon âge tout, tout est rose;
(Filles) { On me dit joli garçon,
Partout je suis en renom,
Nul souci ne m'indispose,
(id.) { Je suis gai comme un pinson !
Je suis comme un gai pinson !
P. — Mon bonheur aussi surpasse
Les plaisirs même d'un Roi;
Quand je suis hors de la classe
Tout est fête autour de moi !

III

J. — Oh ! c'est embêtant l'école,
Tous ces livres, ces cahiers,
Je me sens la tête drôle
Quand je vois tous ces papiers !
P. — Moi, je jette tout au diable
(Filles) { Et je crie aux compagnons :
Et je crie : Allons, Allons !
(id.) { Cent fois, non ! calcul et fable,
Ça n'va pas : calcul et fable,
(id.) { Ça n'va pas aux gais lurons !
Devoirs fades et leçons !

IV

J. — Prévoyons pourtant la suite
Que ce jeu-là peut avoir !...
— Le travail et la conduite
Sont la règle du devoir !
P. — Sapristi ! { mon sage père / ma » mère }
Me redit mêmes leçons !
(Filles) { Me redit souvent ceci :
« Le travail aussi peut plaire
(Id.) { Aux joyeux et vrais lurons ! »
» Doux est le devoir rempli !

Dernier refrain,

Rions, chantons,
Oui, vive le plaisir !...
Mais travaillons :
— C'est pour notre avenir ! » —

Alb. Brunswyck.

Quatrième Partie

Vaderl. liederen.	Chants patriotiques.
Wereldduitbreiding.	Expansion mondiale
Brabançonne.	Brabançonne.

45. — Hulde aan Koning Albert! Hommage au Roi Albert!

Avec Majesté (Metr. ♩ = 100).

En *fa* Diap. = 3

| 0 3 | 3 2 4 . 3 | 3 2 6 6 . 5 |
Wie langs de Maas of Schel - de wo - nen, De
Où vous cou - lez, Es - caut et Meu - se, Un

| 4 6 3 . 2 | 1 . 7 6 5 0 4 | 4 3 3 . 2 |
vruch-ten oog - stend van hun vlijt, Ver - ne - men fier, op
peu - ple chan - te son bon - heur Et, dans sa lan - gue

rall. **Refrain** *mf*

| 2 1 1 7 . 2 | 3 6 5 . 5 | 4 . 5 5 . 5 1 . 2 ||
ei - gen to - nen, Een lied aan Land en Vorst ge - wijd : Wij staan ver-
vi - gou-reu - se, Par - tout s'é - crie a - vec ar-deur : Tou-jours u-

| 3 5 4 . 3 | 2 . 6 . 6 7 . 1 | 2 . 4 2 4 . 3 |
eend bij nacht en da - gen, Ver - eend in moed voor ei - gen
nis, pleins de cou - ra - ge, Le cœur rem - pli d'un doux é-

dim.

| 2 . 0 0 1 2 . 3 | 4 . 4 5 4 . 5 | 6 . . 0 2 3 . 4 |
schoon, Ver-eend in trouw aan Vorst en Troon, Ver - eend om
moi. Fê-tons Al - bert : C'est no - tre Roi! A Lui nos

rall.

| 5 . . . 3 1 . 6 | 2 . 1 ||
nooit een boei te dra - gen.
vœux et notre hom - ma - ge!

Extrait du Pas-Redoublé « *Hommage au Roi Albert!* » (Trio), C. T., pour Harmonie ou Fanfares. Prix : 2 fr.

II

En waar de Maas en Schelde vloeien,
  Daar heeft weleer de krijg gewoed;
Nu mag de kunst er veilig bloeien,
  Nu schenkt de vlijt er overvloed.

(*Refrein*).

III

Bewaar, o God, de vrije streken,
  Door uwe hand ons toevertrouwd;
Bewaar den Vorst, ten troon gestegen,
  Den Lieveling van jong en oud!

(*Refrein*).

IV.

Hij sprak, en drukte op alle woorden :
  « Ik heb u lief, mijn Vaderland! »
Het volk verstond die schoone akkoorden,
  En biedt den Koning hart en hand.

(*Refrein*).

THEODOOR SEVENS.

II

Et sur les monts et dans la plaine,
  Coulait le sang de nos aïeux;
Mais, sous nos Rois, la paix sereine
  Y fait fleurir un peuple heureux.

(*Refrain*),

III

Bénis, Seigneur, l'ère nouvelle;
  Bénis de ta puissante main,
Et la Belgique, si fidèle,
  Et son auguste Souverain.

(*Refrain*).

IV.

Dieu veille sur la Dynastie,
  La Reine et les Royaux Enfants!
O Roi, l'orgueil de la Patrie,
  Nous te chantons en fiers accents!

(*Refrain*).

L. MAHY.

46. — De Bloem der Koningin.
La Fleur de la Reine. (1)

Maëstoso (Metr. ♩ = 92).

p **Solo.**

En *do* Diap. = 6

1 . 3 || 5 5 5_6 . 7 | i . 5 3 . 2 |
Het versch ont - lo - ken bloem - pje, In
Par toi, l'ai - ma - ble Rei - ne, Dans

i . 7 i . 7 i . 6 | 5 . . 0 5 . 6 | 7 i 7 i |
zij - nen dos zoo schoon, Be - haagt der Ko-nin-
un é - lan char-mant, Al - lè - ge main-te

Chœur.

2 . 7 5 7 | i i . 3 2 4 | 5 . . 0 *mf* 2 . i ||
gin - ne, Die ze - telt op den troon. O
pei - ne, Con - so - le maint souf-frant. O

mf 4 . 3 |

cresc.

7 7 7_i . 2 | 3 . 2 i i . 7 | 6 6 6_7 . i |
Kind der blij - de Len - te, O Ko- nin - gin des
Fleur frêle et jo - li - e, Qui char-mes tous les

2 2 2_3 . 4 | 5 . 4 3 i . 7 | 6 6 5 5 |

cresc.

2 . . 0 2 | 5 . 5 6 . 7 i . 2 |
lands, Ons volk be - mint U
yeux, Aux champs, dans la prai-

4 . . 0 2 | 5 . 5 4 . 4 3 . 2 |

(1) Transcription libre sur l'air national Bavarois.

II

Somwijlen voegt een bloempje
Ons allen op de borst,
Als zinnebeeld van liefde
Voor Vaderland en Vorst.

III

Het dient om leed te stillen
Van velen, oud of jong;
Het dient om heil te stichten,
Waar menig traantje blonk.

THEODOOR SEVENS.

II

Depuis lors, chaque année,
Un jour, nous te portons
Tout fiers, ô fleur aimée,
Tout fiers, nous te chantons.

III

Reste, ô Fleur adulée,
L'emblème du bonheur!
Pour la Reine adorée,
Nos vœux et notre cœur!

MARIE HEYVAERE.

---

47. — Een Land, een Volk, een Vorst.
Patrie, Peuple et Roi.

Mouvement de Marche (Métr. ♩ = 108).

mf **Solo**

En *fa* Diap. = 3 || 0 3 2 . 3 | 5 1 1 . 2 |

Er is een land al - om be-
Il est au monde un sol fé-

|| 3 . 0 3 2 . 3 | 5 5 5 4 . 3 | 2 . 0 4 3 . 4 |

kend; Bij bu - ren en bij vreem - den; Men vindt er
cor d: U - ne Pa - trie u - ni - que: Les prés, les

|| 5 7 7 . 1 | 2 . 0 2 1 . 2 | 4 4 4 3 . 2 |

steenkool ij - zer - erts, schoon vee en rij - ke beem-
bois, les champs y sont D'un as - pect ma - gni - fi-

mf **Chœur**.

| 1 . 0 1 4 . 5 || 6 6 6 . 6 | 5 . 0 3 5 . 4 |

den Het is ons duur-baar va - der - land! Het is ons
que! Ce sol, ô Bel - ge, ce Pa - ys, C'est la Bel-

mf 1 . 0 1 4 . 3 | 4 4 4 . 4 | 3 . 0 1 3 . 2 |

| 3 2 2 . 5 | 5 . 0 1 4 . 5 | 6 6 6 . 6 |

vruchtbaar Bel - gen - land! Het is ons duur - baar Va - der
gique où tu na - quis! Ce sol ô Bel - ge, ce Pa-

| 1 7 7 . 7 | 1 . 0 1 4 . 3 | 4 4 4 . 4 |

5 . 0 3 5 . 4 | 3 2 2 . 1 | 1 . ||
land Het is ons vrucht-baar Bel - gen land.
ys, C'est la Bel - gique où tu na - quis.
3 . 0 1 3 . 2 | 1 7 7 . 1 | 1 . ||

II

Er is een volk alom bekend
Om zijne groote helden,
Om zijne dappren, forsch en fier,
Die konden 't recht doen gelden.
Der vrijheid blijft het steeds verpand.... } *bis.*
't Is 't vrije volk van Belgenland.

III

Er is een Vorst alom bekend,
Om zijn beleid geprezen,
Een vriend van wetenschap en kunst,
Van armen en van weezen.
Hij is een man met hoog verstand, } *bis.*
Albert, de vorst van Belgenland.

L. F. D.

II

Il est un peuple valeureux,
Bien connu dans l'Histoire;
Un jour de lutte pour ces preux
Était un jour de gloire!...

Refrain

Ces soldats, ces héros fameux,
Ce sont les Belges, nos aïeux!

III

Il est un Roi, sage et prudent,
Autant qu'il est affable,
Le riche l'estime savant,
Le pauvre charitable!

Refrain

Fêtez le Roi, chantez, criez :
Vive le Roi, Albert Premier!

CYR. DE SCHRYVER.

48 — Ons lief Belgenland!

Notre Belgique chérie!

Aimable (Metr. ♩ = 84).

En *ré*
Diap. = 5

4 *mf*

0 5 4 . 3 | 1̇ . 5 5 5 4 . 3 |
O Bel - gen - land! O e - del land der
Chè - re Bel - gique ô ri - an - te Pa-
mf
0 3 2 . 3 | 3 . 3 3 3 2 . 3 |

6 . 6 ' 4 4 . 3 | 2 . ł 2 6 5 . 4 |
va - dren! Be - roemd zijt gij door heel het we- reld-
tri - e, Nous te vou - lons vé - né - rer en nos
2 . 4 ' 2 2 . 1 | 7̣ . 6̸̣ 7̣ 7̣ 7̣ . 7̣ |

3 . . 5 4 . 3 | 1̇ . 5 5 . 5 4̸ . 5 |
rond. Vol hoop en moed zien wij de toe - komst
chants. Ta Wal - lon - nie est riche en in - dus-
1 . . 3 2 . 3 | 3 . 3 3 . 3 3̸ . 3̸ |

7 7 . 7 6 . 5 | 2̇ . 2 2̸ 3 4̸ . 6 |
na - dren, Elk werkt met lust op u - wen vrij - en
tri - e, Ta bel - le Flandre a les arts flo - ris-
2 2 . 5 4̸ . 5 | 4̸ . 2 1 1 1 . 1 |

f **Chœur**

5 . . ’5 6 . 5 | 2̇ . 4 4 4 6 . 5 |
grond. O Bel - gen - land, wat zijt ge rijk en
sants. Sous ton dra - peau, res-tons tou-jours u-
7 . . 5 6 . 5 | 4 . 2 2 2 4 . 4 |

5 . . 1̇ 7 . 7 | 6 . 6 5 . 1̇ 7 . 2̇ | 1̇ . ||
schoon! O, Va - der - land, gij spant de we - reld-kroon.
nis, Fiers d'être en-fants d'un glo - ri - eux Pa - ys!
3 . . 3 3 3 | 4 . 4 3 . 3 4 . 4 | 3 . ||

II

O, Belgenland! o schoonste land der aarde!
Dat bij geluk ons volk ten deele viel,
Gij zijt een schat van ongekende waarde,
U heb ik lief uit ganscher hart en ziel.

III

O, Belgenland! o dierbaar pand des Heeren!
Blijf steeds getrouw aan God, en Kerk en deugd,
Zoo zal uw bloei van jaar tot jaar vermeeren,
Zoo zingt ons volk, in zoete gulle vreugd.

D. D'Haese.

II

Ton noble sol, où reposent nos pères,
Fut bien souvent arrosé de leur sang;
Pour obtenir nos libertés, si chères,
Ils ont, pour toi, combattu vaillamment.

III

Par tes vertus, tu as conquis le monde,
Tout l'univers respecte ton drapeau.
Que Dieu protège ton œuvre féconde
En lui ouvrant l'horizon le plus beau!

Marie Heyvaert.

---

49. — Aan Belgenland. — A la Belgique.

Avec feu (Metr. ♩ = 104).

Chœur

En *sol* Diap. = 2

f5 ‖ 3 . 3 2 1 . 2 | 1 . 7 7 2 2 . 3 |
O! kloek en roem - vol Bel-gen-land, Aan U ons
Bel - gi - que, chère à nos aï - eux, Pa - ys d'es-
f5 ‖ 1 . 1 7 6 | 4 . 5 5 7 7 . 1 |

4 . 4 3 2 | 5 . . 3 3 . 2 | 4 . 6 6 5 |
goed, Aan U ons bloed! Aan U zijn wij met hart en
poir et d'a - ve - nir, Pour ton re - nom, jeu - nes et
2 . 2 1 7 | 1 . . 5 5 . 7 | 6 . 6 6 4 |

Fin. **En do.**

4 . . 4 3 . 2 | 1 . 3 5 6 . 5 | 1 . . 0(1=5) p5 ‖
hand En steu - nen U met vuur en gloed! Een
vieux, Nous vou-lons tous vivre et mou - rir! Tes
2 . . 6 6 . 6 | 1 . 1 7 7 | 1 . . 0 0 ‖

Solo.

| 5 5 6 7 | 2 . 1 1 3 4 4 | 5 3 6 5 |
kloe - ke vlaam-sche man - nen-stoet, Vol geest-drift voor het recht en
fils gé - né - reux et vail-lants, Fiers de ton glo - ri - eux pas-

| 4 . . 0 6 | 2 1 7 6 | 6 . 5 5 5 4 5 |
't goed, Ver - de - digt U als 't dier - baarst pand, Nooit bui-gend
sé, Sur ton des-tin, à tous mo-ments, Veil-lent d'un

| 7 6 5 4 | 3 . . 0 5 | 3̇ . i̇ i̇ 5 |
nooit voor laf ge - kniel; Hun gloeit en klopt de
cœur, ja - mais las - sé, Prêts à ver - ser leur

rall. **En sol Chœur**

| 6 . 6 6 6 7 i̇ | 5 . 3̇ 2̇ . i̇ | i̇ . . 0 (i̇=4) *f* 5 ||
fie - re ziel Voor 'twel en wee van 't Va - der-land ! O !
sang pour toi, Aux jours d'angoisses et d'é-moi ! Bel-
f 5 ||

II

Hij, die ons kluisters bracht en schand,
Werd neêrgerukt met kloeke hand !
Ons fier en stevig vestingwerk
Zag onze strijders moedig staan ;
Zij volgden stout de leeuwenvaan :
En zege gloorde in 't worstelperk !
O ! kloek...

III

« Voor Godsdienst, Vorst en Vaderland ! »
Zoo klinkt ons leus ten allen kant,
Zoo klonk het bij ons voorgeslacht ;
Wij juichen dan met blijden geest,
Herzingen het bij ieder feest :
Aan Belgenland zij roem en macht !
O! kloek. .

R. Cordenier.

II

Sur tes cités, sur tes cours d'eau,
— O cher Pays indépendant —
Les trois couleurs de ton drapeau,
En liberté, flottent au vent;
Car l'étranger craint ton Lion,
Qui met sa *Force* en l'*Union !*

III

Que Dieu veuille bénir ton Roi,
Ton noble effort commercial,
Ton art, ta science, ta foi,
Et ton essor colonial !
Voilà les vœux que nous formons :
Vaillants Flamands et fiers Wallons!...

Cyr. De Schryver.

---

50. — Vaderlandsch Lied. — Chanson Patriotique.

Avec énergie (Metr. ♩ = 96).

4 *mf*

En *fa*
Diap. = 3 ‖ 0 5 5 . 5 | 3 2 4 7 | 1 . 5 1 . 7 |
Er stijgt een lied uit on - ze ran - gen; Een
Le cœur s'é - meut, le cœur s'en - flam - me Au

mf

‖ 6 . 7 1 . 7 1 . 2 | 3 . 0 5 5 . 5 | 3 2 4 7 |
lied dat al - ler hart ont- schiet, Vol zoe - te hoop en fier ver-
son du chant na - ti - o - nal; Son air vi-brant char-me notre

‖ 1 . 5 0 1 | 7 . 3 3 2 5 . 4 | 3 . . 0 3 . 4 |
lan - gen : Het schoo - ne Va - der-land - sche lied ! Wie
â - me, La tient ri-vée au sol na - tal. Ja-

Tempo

‖ 4 . 5 7 . 6 5 . 2 | 3 . 1 1 | 7 . 6 5 . 5 5 . 4 |
Bel - gisch bloed heeft in zijne adren. Ver- hef- fe 'thoofd, ontvlamme in
dis, ce chant à tant de bra-ves Don - na l'au-dace et la fier-

f

‖ 3 . . 0 3 | 3 . 1 2 3 4 . 5 | 6 . 6' 4 |
gloed, Als klonk het hei - lig woord der va - dren, dat
té, L'es - poir de rom-pre leurs en- tra - ves, De

ff

‖ 3 . 3 2 . 1 7 . 2 | 5 . . 0 3 | 3 . 1 2 . 3 4 . 5 |
spreekt van vrij - heid en van moed ! Als klonk het hei-lig woord der
con - qué - rir la li- ber - té ! L'es - poir de rom-pre leurs en-

rall.

‖ 6 . 6 0 4 | 3 . 1 5 . 4 6 . 7 | 1 . ‖

va - dren, dat spreekt van vrij - heid en van moed!

tra - ves, de con - qué-rir la li ber - té!

II

Welk volk kan meer op vrijheid roemen?
En vrijheid is de hoogste pand!
Welk volk zich meer gelukkig noemen,
Dan wij in 't dierbre Belgenland!
Het vruchtbre veld geeft vlas en koren,
De mijnen, kolen en metaal;
En wie de stem der plicht wil hooren,
Stapt recht en vast ter zegepraal. } *bis.*

III

Wij willen eens ons land vereeren
Met 't edel werk van geest en hand!...
En daarom wij nu vlijtig leeren
Als waarde zoons van 't vaderland! ..
Wij zullen zoo eens mannen wezen,
Vol kracht en moed, vol vrijheidsdorst!
En kwam een vijand opgerezen,
Wij stonden pal voor land en vorst! } *bis.*

P. P. Denys.

II

O liberté féconde et chère,
Tu fus notre aube de bonheur;
De la Belgique, notre mère,
Tu vins calmer l'âpre douleur!
Depuis, tout est travail, aisance :
Le sol produit métaux, charbons,
Et chaque année, en abondance,
Mûrissent nos féconds sillons! } *bis.*

III

Nous promettons, Patrie aimée,
De t'assurer de grands progrès,
D'étendre au loin ta renommée.
De travailler à ton succès.
Ah! si jamais un cri de guerre
Met en danger ton vieux drapeau,
Tes fils iront, à la frontière,
Gagner la palme... ou le tombeau! } *bis.*

D. Moenaert.

51. — Nijverheid en Handel.
Industrie et Commerce.

Marziale (Métr. ♩ = 108).

𝄋 *mf* **Chœur.**

En si♭ Diap. 7

5 | i̇ . i̇ 3̇ 2̇ | i̇ . . 0 7 | 6 . 6 4̇ 3̇ |
Voor - uit met fie -ren moed, O ! volk van e- del
Har - dis, Wallons, Flamands, Pen-seurs, fiers ar - ti-
mf
5 | 3 . 3 5 4 | 3 . . 0 5 | 4 . 4 6 i̇ |

cresc. rall.
2̇ . . 0 5 | i̇ . i̇ 7 i̇ 2̇ 3̇ | 4̇ . 4̇ 3̇ 2̇ i̇ |
bloed ! En toont aan al - le lan - den Uw
sans, Mon-trez que la Bel - gi - que Est
rall.
i̇ 7.6 7 0 5 | 3 . 3 5 7 | 6 . 6 6 |

Fin *p* **Solo** *(très lié) plus lent*
En *mi*♭
3̇ . 5 i̇ . 5 i̇ . 3̇ | 2̇ . i̇ (i̇=5) | 4 | 3 . . 2 1 2 |
werk van geest en han - den ! Ik zie met hoop, o
forte. est é - ner gi - que ! Je vois, ô Flandre, a-
5 . 5 i̇ . 5 i̇ | i̇ 7 i̇ |

| 3 . 3 3 . 2 1 2 | 3 5 i̇ 5 | 7 6 6 . 0 4 |
Vlaan - der-land, De za - den val - len in uw vo - ren ; Ik
vec plai - sir, En - se - men - cer ta vas - te plai - ne, Ren-

| 4 . . 3 2 3 | 4 . 4 4 . 3 2 3 | 4 5 7 6 |
zie met lust de kloe - ke hand, Die pikt en dorscht het rij - pe
trer ton blé, qui doit four - nir La nour - ri - tu - re bonne et

| 6 3 3 . 0 3 | 3 . . 2 1 2 | 3 . 3 3 . 2 1 2 |
ko - ren. Ik zie met vreugd uw gul - den vlas, Dat spoort tot
sai - ne. D'un cœur joy - eux, je vois ton lin, Ton lin aux

3 5 i 5 | 7 6 6 . 0 6 | 6 . . 6 7 i |
wer - ken en tot win - nen, Uw wijd - be - roemd en
fi - bres ar - gen - ti - nes, Don - nant, par - tout tra-

rall. 1=4

i . i i . 3 6 5 | 5 4 6 7 | 2 . i ||
puik ge - was. dat men her- schept in kostbaar lin - nen,
vail et pain, Tis - sus gros - siers et toi - les fi - nes.

II

Ik groet, o Gent, uw nijverheid,
En hoor uw' wielen knarsen, ronken;
Ik min het beeld der dankbaarheid
Aan Bauwens, uwen zoon, geschonken,
Ik prijs u, Luik, zoo wijd vermaard
Om uw' machienen en kanonnen,
En 'k wensch altijd te zien gepaard
Uw roem, uw faam. uw' levensbronnen !

III

'k Bemin, o grootsche Scheldestad,
Uw' stroom, die goud rolt op zijn' baren,
Die laaft en spijst de bakermat
Van handel, kunst en zoet welvaren.
'k Deel ook uw' zucht naar uitbreiding,
En 'k zie uw' moed reeds zegepralen.
O, streef dus vrij naar grootmaking,
De gloriezon zal u bestralen !

D. MOENAERT.

II

J'entends, ô Gand, avec bonheur,
Vanter au loin ton industrie,
Prôner Bauwens, ton bienfaiteur,
Remémorer son beau génie.
J'entends. ô Liége, retentir
Les lourds marteaux de tes usines;
J'y vois fondre, forger, polir
Des milliers d'armes. de machines.

III

J'admire, ô Reine de l'Escaut,
Ton vaste port. ton fleuve immense;
Tes grands bassins, ton entrepôt
Et ton trafic toujours intense
J'acclame chez tes fils vaillants
La soif ardente de victoire,
J'attends de leurs efforts constants
Bel avenir, honneur et gloire.

D. MOENAERT.

52 – Maas en Schelde. — Meuse et Escaut.

Avec expression (Metr. ♩ = 88).

En *do*
Diap. = 6

p
3 . 4 | 5 . 4 6 . 5 | i . 5 3 . 4 |
Waar de we - lige oog - sten wieg - len, 't Gol-vend
Voy - ez vous ces champs fer - ti - les, Ces fo-
p 1 . 2 | 3 . 3 3 . 3 | 3 . 3 1 . 2 |

5 . 6 7 . i | 6 . . 0 4 . 5 | 6 . 7 i . 2 |
ko - ren rij - pend bloeit, En het vee in kud - den
rêts où geint le vent; Voy - ez - vous ces gran - des
3 . 3 3 . 3 | 4 . . 0 2 . 3 | 4 . 4 4 . 4 |

mf · *rit* · *f Tempo*

2 . 5 4 . 5 | 7 . . 6 4 . 5 | 3 . . 0 5 4 |
we - melt, Waar de lie - ve Schel - de vloeit; Daar
vil - les Que l'Es - caut baigne en pas - sant; C'est
5 . 5 4 . 5 | 7 . . 7 2 . 2 | 3 . . 0 5 4 |

(*piu mosso*)

: 3 5 i . 7 | 6 . . 6 5 | 4 6 2 . i |
is ons Vlaan - der land! Daar is ons Vlaan - der-
là no - tre Pa - ys! C'est là no - tre Pa-
: 3 1 1 2 3 | 4 . . 6 5 | 4 2 2 3 4 |

Extrait de la cantate : *Ons Vaderland, Notre Patrie, Mein Vaterland*, pour distributions de prix ; à 2 et 4 voix, avec acc[t] de piano. Prix : 2 fr. (chez l'auteur).

cresc. ten rall.

7 . . 0 5 | 3̇ . 3̇ 3̇‿2̇ 1̇ | 6 . . 0 1̇ |
land ! Ons vrucht - baar Vlaan - der - land, Ons
ys ! La Flan - dre, doux Pa - ys ! La
5 . . 0 5 | 5 . 5 5‿4 3 | 4 . . 0 2 |

1̇ . 1̇ 7‿1̇ . 2̇ | 1̇ . . 0 *f* 5‿4 : ||
vrucht - baar Vlaan - der - land ! Daar
Flan - dre, doux pa - ys ! C'est
3 . 3 4 . 4 | 3 . . 0 *f* 5‿4 : ||

II

Waar de heuvels deinend rijzen,
Waar met donderend geraas,
Zwarte werkers neerstig zwoegen,
Prachtig vloeit de breede Maas.
Daar is ons Walenland. (*bis*). } *bis.*
Ons nijvrig Walenland ! (*bis*).

III

Maas en Schelde, milde stroomen,
Vloeien door een rijke gouw :
Rijk aan trotsche, forsche mannen,
Rijk aan herten koen en trouw !
Dat is ons Vaderland ! (*bis*). } *bis.*
Ons prachtig Belgenland ! (*bis*).

L. Van den Broeck.

II

Voyez-vous par la campagne
Cette Meuse aux flots d'argent ?
Dans ses ondes, la montagne
Voit son front se réflétant.
Flamands, Wallons unis, (*bis*). } *bis.*
C'est là votre pays ! (*bis*).

III

Nobles fleuves, sur vos rives
Vit un peuple conrageux,
Qui détient dans ses archives
Les faits d'armes de ses preux.
Chantons notre pays ! (*bis*). } *bis.*
Chantons ce grand pays ! (*bis*).

Emmanuel des Hayes.

53. — Vaderlandsche Stansen. Stances Patriotiques.

Maëstoso *(sans lenteur)* (Metr. ♩ = 100).

En *sol*
Diap. = 2

mf 0 5 | 1 . 2 3 3 3 3 | 5 . 3 2 0 2 |
Van aan de Schel - de tot de Ar - den nen Van
De - puis l'Es-caut jus-qu'à l'Ar - den - ne De-
mf 0 5 | 1 . 2 1 7 6 5 | 3 4 0 4 |

3 . 2 2 1 6 . 3 | 2 . 0 5 | 1 . 2 3 3 3 3 |
Vlaan-der-land tot op den Rijn, In 't dal waar de Ourthe zich laat
puis la Flan-dre jus-qu'au Rhin, Dans les val-lons où l'Ourthe é-
4 . 4 4 4 4 . 4 | 5 . 0 5 | 1 . 2 1 7 6 5 |

2e partie

5 . 3 2 0 2 | 4 . 3 2 1 6 . 2 | 5 . 0 0 |
men - nen Al paar - len strooi - end uit heur schrijn; Ter
grè - ne Les per - les de son riche é - crin; des
1 7 0 2 | 6 . 6 6 6 4 . 4 | 5 . 0 5 . 4 |

1re partie *cresc.*

6 . 6 | 6 6 7 3 . 2 1 . 7 |
blonde heuvels van de Kem- pen Tot waar de Se-moy kron-klend
blonds coteaux de la Cam - pi - ne Aux verts ga-zons de la Se-
4 . 6 6 7 3 . 2 | 2 1 6 5

f *Tutti* > *ten*

6 5 6 7 1 | 2 . 3 5 . 4 | 3 3 0 1 1 1 |
vorscht, Ont-schiet een kreet, door niets te dem - pen, De ju-bel-
moy, S'é - lan - ce de cha - que poi - tri - ne, ce cri joy-
0 0 6 7 1 | 2 . 3 5 . 4 | 3 3 0 6 6 6 |

Extrait de la Cantate : « *1830 Patrie 1905* » (C. T.), exécutée à Comines, le 10 septembre 1905, avec accᵗ d'Harmonie (400 exécutants).

cresc. mf

6 . 1 4 . 2 | 3 . 0 3 3 3 | 3 . 3 3 2 1 |

kreet; Leve on - ze Vorst! Ontschiet een kreet door niets te

eux: Vi - ve le Roi! S'é - lan - ce de cha - que poi-

6 . 1 6 . 6 | 5 . 0 3 3 3 | 3 . 3 3 2 1 |

f rall. ff

6 4 4 5 3 1 | 5 . 5 5 . 1 | 1 . 0

dem-pen, De ju - bel - kreet: Leve on - ze Vorst! ....

tri - ne, Ce cri joy - eux: Vi - ve le Roi! ....

. 4 4 . 2 | 3 . 0

6 6 4 5 3 1 | 5

. 7 7 . 1 | 1 . 0

II

Al waar de ploeg graaft zijne voren;
Ter smids, waar 't sperkend ijzer gloeit;
Op straat, waar volksspraak zich laat hooren;
Langs 't strand, waar 't buldrend water vloeit;
In 't veld, waar zoete geur van bloemen
Zich wiegt op de adem van zefier,
Men hoort het Land der vadren roemen,
In kreten diep verrukt en fier! ..

III

O! broeders, Vlamingen en Walen!
Van Artevelde of Notger Zij
De stam van waar ge uw macht mocht halen,
Althans zijt gij vereend en vrij!...
Weleer deed u uw moed verwinnen.
En in uw' zege zijt ge groot!
Uw glorie glanst ter torentinnen,
Bij ieder stijgend morgenrood! ..

IV

Bescherremd door de hand des Heeren,
Ons landekijn nu groeit en bloeit! ..
Zijn zwakheid deed 't beleid vermeeren
Waarbij de welvaart binnenvloeit!
Is België 't werk van uwe handen,
O! Heer, in uwe goedheid geef,
Dat 't heilrijkste aller landen
Gestaâg naar vrede en vrijheid streef!

P. P. Denys.

II

Dans le sillon de la charrue,
Dans la forge où rougit le fer;
Dans les tumultes de la rue.
Sur l'estran que frange la mer;
A travers la gerbe fleurie
Dont se parfume chaque seuil,
Vibre l'âme de la Patrie
Dans ce cri d'ivresse et d'orgueil.

III

Fils de la Flandre et de Wallonie,
Fils d'Artevelde et de Notger,
Belges, dont le vaillant génie
Brisa le joug de l'étranger,
Jadis une audace féconde
Vous fit conquérir un trésor,
Qu'aujourd'hui vous montrez au monde
En célébrant vos noces d'or.

IV

Sous l'aile de la Providence,
Le petit pays a grandi;
Sa faiblesse fit sa prudence
Et ses dangers l'ont affermi.
Si la Belgique est ton ouvrage,
Seigneur, que ta sainte bonté
Lui garde à jamais en partage
La paix, l'ordre et la liberté!

Louis Hymans.

54. — De Kempen — La Campine.

Affectueux (Metr. ♩. = 68).

△ *p*

En *la maj.* Diap. = 1

‖ 0 5 | 1̇ . 7 2̇ . 1̇ | 1̇ . 7 7 . 0 5 |

Wat zijt gij schoon, o Kem - pen-land Met

O ma Cam - pine, ô mon pa - ys, Que

‖ 2̇ 1̸ 3̇ . 2̇ | 1̇ 7 6 5 . 0 5 | 1̇ . 7 2̇ . 1̇ |

u - we vlak - ke hei - den! Met u - we dre - ven,

j'ai-me tes bruy - è - res! Tes bruns la-beurs, tes

Pur mon < > > *mf.*

‖ 1̇ . 7 7 . 0 6̸ | 7 1̇ 2̇ 3̇ 4̸ 3 4̸ | 5 . 0 5 |

bosch en land, Met u - we groe - ne wei - den. O

champs jau-nis, Tes som-bres sa - pi - niè - res. Sa-

animato *cresc.*

‖ 3̇ . 1̇ 1̇ . 1̇ | 1̇ . 6 6 . 0 6 | 4̇ . 2̇ 2̇ . 1̇ |

land waar ik ge - bo - ren ben, Gij zijt het schoon - ste

lut, terre où je vis le jour, A toi mon cœur et

f *dim.*

‖ 1̇ . 7 7 . 0 5 | 5̇ . 3̇ 3̇ . 1̇ | 1̇ . 6̸ 6̸ . 0 6̸ |

dat ik ken! O Land waar ik ge - bo - ren ben, Gij

mon a - mour! Sa - lut, terre où je vis le jour, A

rall.

‖ 5 . 1̇ 3̇ . 1̇ | 2̇ . 1̇ 1̇ ‖

zijt het schoon - ste dat ik ken!

toi mon cœur et mon a mour!

II

Uw torens prijken over 't veld,
  Zoo lachend ons in de oogen,
Waar ge den werkman hoop voorspelt
  En troostend wijst ten hoogen;
Gij schenkt uw kindren macht en moed } *bis.*
  En maakt hun de arbeid licht en zoet. }

III

Uw echte kindren blijven trouw
  Aan deugd en taal en zeden;
Daarom is uwe lucht zoo blauw
  En leeft men hier tevreden;
Ja, daarom blijft uw vroom geslacht } *bis.*
  Begaafd met wijsheid, moed en kracht. }

IV.

O God, die in den hemel woont,
  Wil steeds onz' streek bewaken :
Onz' streek, waar deugd en braafheid woont,
  Laat nooit 't verderf haar naken!
Bewaar o Heer, haar zeden vrij } *bis.*
  Van alle smet, van bastaardij. }

V. J. Du Moulin.

II

Tes cloches, dans leurs vieilles tours,
  Bénissent la semaille;
Leur voix d'airain redit toujours :
  Chrétien, aime et travaille!
Puis, au refrain d'une chanson, } *bis.*
  On fauche et rentre la moisson. }

III

La noble race de tes fils
  Reste fidèle et fière;
On lit, sur leurs mâles profils,
  Qu'ils aiment bien leur terre.
Dans tes gars, beaux et généreux, } *bis.*
  L'on voit revivre tes aïeux. }

IV

Que Dieu veille sur ton destin,
  O ma douce Campine,
Qu'un ciel toujours pur et serein,
  De clartés t'illumine,
Et que jamais nul souffle impur } *bis.*
  Ne vienne ternir ton azur! }

Cyr. De Schryver

55. — De Martelaars der Vrijheid.
Les Martyrs de la Liberté.

Maëstoso (Metr. 𝅗𝅥 = 84).

En *sol*
Diap. = **2**

mf

Vree - zend noch be - vend gin - gen al - len
L'â - me sans peur et sans re - pro - che,

Om het duur-ba - re Va - der-land, Moe-de ge - zucht
Las de souf-frir les maux d'en-fer. Ils frappaient dur

Refrain.

in de verdrukking. Te red - den ge - wa - pender-hand, Zij
les cœurs de ro - che Qui leur fai-saient un joug de fer. Dans

de aarde u dan licht, koe - ne hel-den, Slaapt ge - rust en
vos lin-ceuls de ter - re noi - re, Dor - mez bien, mar-

f

2 1 . 3 2 . 3 | 3 3 4 . 4 | 5 4 . 5 6 6 4 |
zacht in haar schoot! Dat bloe-men op uw graf ont-lui-ken. Van
tyrs, ô guer - riers, Dor-mez, le front nim - bé de gloi-re Et
7 1 . 1 7 . 1 | 1 7 6 . 6 | 1 2 . 3 4 *f* 4 2 |

3 . 2 1 . 5 1 . 3 | 2 5 5 . 3 | 3 3 4 . 4 |
dank en lief - de ro - ze - rood! Dat bloe-men op uw
cou - ron - né de verts lau-riers. Dor-mez, le front nim-
1 . 7 1 . 5 1 | 7 7 1 . 1 | 1 7 6 . 6 |

5 4 . 5 6 6 4 | 3 . 2 1 . 5 1 . 3 | 5 5 1 . 0 ||
graf ont lui-ken, Van dank en lief - de ro-ze-rood!
bé de gloi - re Et cou - ron - né de verts lauriers.
1 2 . 3 4 4 2 | 1 . 7 1 . 5 1 | 1 7 1 . 0 ||

II

Wij, die nu vrij en veilig wonen,
Op den dierbaren vadergrond,
Zullen niet wuft, achtloos vergeten,
Wat België's volk eens bestond.
Zij de aarde...

III

Kwamen er eenmaal bange dagen
Voor het teergeliefd Vaderland,
Duizenden, ja, liepen weer samen,
En streden gewapenderhand.
Zij de aarde ..

THEODOOR SEVENS.

II

Vos pâles os perdus dans l'ombre
Sont chers à notre souvenir :
Votre passé de lutte sombre
A fait notre libre avenir.
Refrain.

III

Si, franchissant notre frontière,
Nous venait braver l'étranger,
On verrait la Patrie entière
Armer son bras pour vous venger.
Refrain.

PAULIN BROGNEAUX,
Officier d'Académie.

56. — Gegroet, o Vaderlandsche Vlag!

Salut au Drapeau!

Avec brio (Metr. 𝅗𝅥 = 108).

En *do*
Diap. = 6

f 5 | 1̇ . 5 3 1 | 6 . 6 6 . 0 6 |
Ge - groet, O Va - der - land - sche Vlag! O
Sa - lut, ô glo - ri - eux Dra-peau, Qui
f 5 | 3 . 3 3 1 | 4 . 4 4 . 0 4 |

5 . 5 5 . 4 | 3 . . 0 5 | 3̇ . 1̇ 7 . 6 |
Drie - kleur wees ge - groet! Gij die mijn her - te
fais vi - brer nos cœurs! Le Bel - ge, d'un a-
5 . 5 2 . 2 | 3 . . 0 5 | 3 . 3 3 . 3 |

2̇ . 2̇ 2̇ . 0 7 | 7 . 7 7 . 6 | 5 . . 0 *p* 5 ||
tril - len doet, Als 'k u aan-schou - wen mag: O
mour nou-veau, Ar - bo - re tes cou - leurs. O
2 . 2 2 . 0 5 | 4 . 4 4 . 4 | 5 . . 0 5 ||

Refrain.

6 . 5 4 4 | 3 . 5 4 . 0 5 | 3 . 5 1̇ 3̇ |
Drie - kleur: zwart en geel en rood, Der vrij - heid on - der-
ga - ge de la li - ber - té, Dra - peau na - ti - o-
4 . 3 2 2 | 1 . 3 2 . 0 7 | 1 . 2 3 1̇ |

mf

2 . . 0 5 | 3 . 2 1 7 | 6 . 6 6 . 0 6 |
pand, Gij, 't zin - ne-beeld van 't Va - der-land! 'k Blijf
nal, Tu es l'em - blè - me vé - né - ré De
7 . . 0 5 | 5 . 4 3 3 | 4 . 4 4 . 0 4 |

5 . 5 5 . 4 | 3 . . 0 5 | 3 . 2 1 7 |
met u tot der dood! Gij 't zin - ne-beeld van
no - tre sol na - tal! Tu es l'em-blê - me
3 . 1 7 . 2 | 1 . . 0 5 | 5 . 4 3 3 |

6 . 6 6 . 0 6 | 5 . 1 7 1 . 2 | 1 . . 0 ||
't Va-der - land: 'k Blijf met u tot der dood!
vé - né - vé De no - tre sol na - tal!
4 . 4 4 . 0 2 | 3 . 3 4 4 | 3 . . 0 ||

II

Hetzij ge wappert in den wind
En woon en toren siert,
Wanneer men feest en kermis viert,
Zingt elk dan blij gezind :
Refrein.

III

Als 't volk verheugd zijn Koning huldt
En zijne vrijheid roemt,
Gij mengt uw kleuren aan 't gebloemt,
Wijl zang de lucht vervult.
Refrein.

IV

Als gij op kerk of praalgebouw
Soms treurt met floers omsnoerd,
De droefheid dan onz' ziel ontroert,
En 't harte zingt in rouw.
Refrein.

J. Behaeghe.

II

Quand fièrement aux jours heureux
Tu flottes sur nos tours,
Vers toi, nos chants harmonieux
Vont porter nos amours.
Refrain.

III

A tes triomphantes couleurs,
Pour fêter nos aïeux,
Nous mêlons nos plus chères fleurs
Et nos vivats joyeux!
Refrein.

IV

Mais quand du pays le malheur
Franchit le triste seuil,
De tes enfants vois la douleur,
Ton deuil est notre deuil!
Refrain.

Estelle Cantillon.

57. — Het Belgisch Vaandel. — Le Drapeau Belge.

Avec entrain (Metr. ♩ = 104).

En *sol*
Diap. — 2

f 5 | 3 . 3 2 . 2 | 1 . 5 *p* 1 |
't Is feest in dorp en ste - de, Als
Lors - que rit u - ne fê - te Sous
f 5 | 1 . 1 7 . 7 | 6 . 5 3 |

7 1 4 . 3 | 2 . . 0 *f* 5 | 3 . 3 2 . 2 |
men u wap - pren ziet; En dan zingt elk in
les clairs fir - ma - ments, Tu flot - tes sur le
4 3 5 . 1 | 7 . . 0 *f* 5 | 1 . 1 7 . 7 |

dim. **Refrain**
1 . 5 1 | 7 6 3 . 2 | 5 . . 0 *mf* 5 |
vre - de Het va - der - land - sche lied! O
faî - te De nos vieux mo - nu - ments. Dra-
dim.
6 . 5 3 | 4 4 4 . 4 | 5 . . 0 *mf* 5 |

6 . 7 4 3 | 3 . 2 1 7 | 6 . 7 1 2 |
Vaan del van den lan - de, Voor u stond 't goed en
peau, di - vin em - blê - me, Par nos cœurs con - sa
4 . 4 6 5 | 5 . 4 3 5 | 6 . 6 6 6 |

cresc.
3 . . 0 3 | 6 . 3 5 4 | 3 2 1 7 |
bloed Der Vad' - ren steeds te pan - de Ons
cré, Nous t'ai-mons comme on ai - me Le
cresc.
5 . . 0 3 | 1 . 1 2 2 | 7 2 1 5 |

6 . 4 3 . 2 | 3 . . 0 *f* 3 | 6 . 3 5 4 |
geeft gij kracht en moed Der Va - dren steeds te
bien le plus sa - cré. Nous t'ai - mons comme on
6 . 6 5 . 7 | 1 . . 0 *f* 3 | 1 . 1 2 2 |

3 2 1 7 | 6 . 4 3 . 2 | 1 . . 0 ||
pan - de Ons geeft gij kracht en moed!
ai - me Le bien le plus sa - cré!
7 2 1 5 | 6 . 6 5 . 7 | 1 . . 0 ||

II

Wij groeten U met blijheid,
Terwijl ons harte brandt,
Voor volksheil en voor vrijheid,
Voor Vorst en Vaderland!
Refrein.

III

In heil en vrededagen
Of tijden van ellend'
Wordt Ge om en weêr gedragen
Waar eer en plicht ons zendt!
Refrein.

IV

O! Blijf ons steeds vereenen
In kloeken broederband;
De Heer zal heil verleenen!
Aan Volk, en Vorst en Land!
Refrein.

P. P. Denys.

II

Les plis de ton étoffe,
Agités par les vents,
Chantent comme une strophe
Aux rythmes émouvants.
Refrain.

III

Quand ta hampe s'élève
Et nous dit « en avant! »
Nous acclamons sans trève
Ton symbole vivant.
Refrain.

IV

Tu parles de victoire,
D'allégresse ou de deuil,
Et toute notre histoire
Reflète ton orgueil.
Refrain.

Paulin Brogneaux,
Officier d'Académie.

---

58. — De jonge Soldaat. — Soldat futur.

Mouvement de marche (Metr ♩ = 108)

mf

En *sol*
Diap. = 2

| 5 | 1 1 2 2 | 3‿1 . 3 5 1 |
Ik ben ten hui - ze de oud - ste zoon En
Je suis l'aî - né de la mai - son: A

| 6 1 4 . 3 2 . 1 | 3 . 2 5 | 1 1 2 2 |
wil het gee - de voor-beeld ge - ven! Mijn ou - ders vin - den
mon pa - ys j'of - fre ma vie - e. Mon père est fier de

| 3‿1 . 3 5 3 | 2 . 3 2 . 1 7 . 6 | 2 . 5 5 |
zulks heel schoon En lo - ven mij in al mijn stre - ven! Ze
son gar - çon, De mon a - mour pour la Pa - tri - e; Car

cresc.

| 4 . 3 2 2 | 5 . 3 1 3 | 4 . 4 4 . 6 5 . 4 |
zeg-gen: « Dat is onz' sol - daat! Een kloe - ke steun voor Huis en
pour le Roi; car pour l'E - tat, Je veux mar - cher en bon sol-

| 3 . . 0 3 *f* | 4 . 4 3 2 | 2‿3 . 4 5 1 |
Staat! » Ze zeg - gen: « Dat is onz' sol - daat! Een
dat! Car pour le Roi, car pour l'E - tat, Je

| 6 . 6 5 3 | 5 . 4 2 . 3 1 ||
kloe - ke steun voor huis en Staat! »
veux mar - cher en bon sol - dat!

II

Ik kom ter school met blij gemoed,
En wil met vlijt mijn geest verlichten!
Ik houd mijn harte rein en goed,
En wil erin de wijsheid stichten!
Ik worde een steun van Huis en Staat, } *bis*
En trekke eens op als fier soldaat!

III

Ik min mijn Vorst, mijn woon, mijn Land,
En wou ervoor mijn leven geven!...
In mij de toorts der Vrijheid brandt,
En 'k houd het hoofd fier opgeheven!
« Ik worde een steun van Huis en Staat. » } *bis*
— Dat is het woord van een soldaat. —

P. P. Denys.

II

Je lis, j'apprends, je veux savoir
Pour être instruit, honnête et sage;
Je fais toujours bien mon devoir
Et j'ai du zèle et du courage;
Car pour le Roi...

III

A ma Patrie, à mon foyer,
On dit que je dois être utile;
Mais pour pouvoir les protéger
Il me faut une âme virile;
Car pour le Roi...

A. Dives.

59. — Belgie's Uitbreiding. — Belgique-Expansion.

Avec Majesté (Metr. 𝅗𝅥 = 84).

Chœur. *f*

En *sol*
Diap. = 2

0 3 || 3 . 3 | 5 5 5 | 1 1 1 . 2
Aan u mijn po - gen, O klei - ne Land, ge-
O ma Pa - tri - e, A toi mes bras, mon
0 1 || 1 . 1 | 7 7 7 | 6 6 6 . 6 |

3 0 4 | 4 . 4 | 6 6 . 3 | 5 . 4 3‿2 1 |
wijd, Dra zult gij bo - gen Op gren - zen groot en
cœur. Mon sang, ma vi - e, Mon in - las - sa ble‿ar
5 0 2 | 2 . 2 | 4 4 . 4 | 2 . 2 6 . 6 |

7 0 3 | 3 . 3 | 5 5 1 | 2 3 4 5 | 6 0 2 |
wijd. Aan u mijn po - gen, O klei - ne Land, ge - wijd, Dra
deur! O ma Pa - tri - e, A toi mes bras, mon cœur. Mon
5 0 1 | 1 . 1 | 7 1 1 | 7 7 6 5 | 4 0 6 |

rall. **Fin.** En *do* **Solo.**

2‿2 3 4 | 5‿3 1 . 5 | 6 . 1 7 . 2 || 1... (1=5) 3 . 5 |
zult gij bo-gen Op gren - zen groot en wijd! De land-man
sang, ma vi - e, Mon in - las-sa-ble‿ar - deur! Le la - bou-
7 7 | 1 1 . 5 | 4 . 4 4 . 4 || 3... 0 0 ||

| 1̇ . . . 1̇ 7 . 6 | 3 . . . 3 4 . 5 | 6 . . . 5 4 . 3 |
zaait in vol - le hoop Het gul - den ko - ren op zijn
reur, par ses ef - forts, Ob-tient des ren - de-ments su-

| 5 . 4 . 6 7 . 1̇ | 2̇ . . . 1̇ 7 . 6 | 5 . . . 4 5 . 6 |
vel - den! 't Is Oogst, nu heeft hij graan te koop; Nu komt dit
per - bes Et con - tem-plant tous ces tré- sors, Il chante en

Chœur 𝄋.

| 7 . . . 6 5 . 2̇ | 2̇ . 1̇ *f* (7=3) ||
lied zijn blij - heid mel - den! Aan
nous mon-trant ses ger - bes: O

f 0 1

II

Ter mijn is 't donker als de nacht!
Daar kruipt en slaaft de stoute werker,
Hij hakt, hij bonst uit al zijn macht
En zingt toch in zijn donkren kerker:

Refrein.

III

De zeeman vaart met fieren moed!
Trotseert den wind, trotseert de baren,
Doorkruist de zee met rasschen spoed,
En zingt zijn zeelied bij het varen:

Refrein.

IV

De kolonist, vol fieren moed,
Vergaart fortuin in vreemde streken;
Van 't Vaderland droomt hij soms zoet
En juicht, al is hij uitgeweken:

Refrein.

D. Moenaert.

II

Le noir mineur, bien courageux,
Abat la houille dans la mine;
Son dur labeur est périlleux,
Mais il chante en courbant l'échine:

Refrain.

III

Si de tout temps la vaste mer
Est du marin le seul empire,
Le sol natal lui reste cher,
Car sa voix se plaît à redire:

Refrain.

IV

Béni par Dieu, hardi Colon,
Soyez utile à la Belgique,
Élargissez son horizon,
Au loin, chantez dans un cantique:

Refrain.

D. Moenaert.

60. — Congo.

Chanson-Marche.

(Metr. 𝅗𝅥 = 104).

En *si♭*
Diap. = 7

| 0 5 | 5‿6 . 7 | 2̇ 1̇ | 7 . 1̇ |

Daar is een land, zoo rijk als
Il est un vas - te con - ti-
Dort in dem Sü - den liegt ein

| 3̇ 5 | 5‿6 . 7 | 2̇ 1̇ | 7 . | . 0 6 | 6‿7 . 1̇ |

schoon, Dat in het Zui - den ligt. De Con - go
nent. Du ciel fa - vo - ri - sé, Do - ré par
Land, So reich als frei und schön. Am Con - go

| 2̇ 1̇ | 3̇ . 2̇ | 4̇ 6 | 2̇‿1̇ . 7 | 6 . 5 | 5 . |

stroomt er brui - send door, Langs ste - den pas ge - sticht;
un so - leil ar - dent, Par l'O - cé - an bai - gné.
fluss, mit üpp'-gem Strand Schon blü - hend' Städ - te steh'n.

| . 0 5 | 5‿6 . 7 | 2̇ 1̇ | 7 1̇ 2̇ 1̇ | 3̇ 5 . 6 |

En waar de mensch zijn broe - der zocht. Be-
Aux bords d'un beau fleuve au long cours, La
Wo sonst der Mensch nach Bru - ders Blut So

| 7‿6 . 7 | 2̇‿1̇ . 7 | 6 . | . 0 6 | 5 . 5 | 1̇ 1̇ |

lust op wal - mend bloed, Daar waait de vre - de
trai - te sé - vis - sait, Mais el - le fut bri-
gie - rig g'lüs - tend tracht', Dort flösst nun ein dem

rall.

| 3̇ . 2̇ 1̇ . 7 | 6 6 | 6‿7 . 1̇ | 2̇‿3̇ . 2̇ | 2̇ . ||

vlag nu uit, Den ne - ger te ge - moet.
sée un jour : Car Lé - o - pold ré - gnait.
Ne - ger Mut, Der Frei - heits - fah - ne Macht.

Refrain. *Tempo (più mosso).*

| . 0 *f* 5 | 3̇ . 2̇ | 1̇ 7 . 6 | 4̇ . 3̇ | 2̇ 2̇ | 3̇ . 2̇ |

Zie - daar uw werk, uw vroom be - staan. O dier - baar
Vail - lant Con - go, prends ton es - sor, Et mar - che
Sieh' da dein Werk, auf from - mer Bahn, O lie - bes

f 5 | 5 . 5 | 6 7 . 6 | 6 . 1̇ | 2̇ 2̇ | 3̇ . 2̇ |

i .5 i .3 | 2 . | . 0 2 | 3 .2 | i 6 |

Va - der - land! De we - reld schouwt het
sans fai - blir! Ton nom sau - ra gran-
Va - ter - land! Die Welt be - schaut das

i .5 i .3 | 2 . | . 0 6 | 5 .7 | 6 6 |

2 .3 | 4 2 | 3 .i | 2 .7 | i . | . 0 ||

won - der aan. En ze - gent 's Ko - nings hand!
dir en cor: Es - père en l'a - ve - nir!
Wun- der an Und weiht des Kö - nigs Hand!

4 .6 | 2 6 | 5 .3 | 4 .4 | 3 . | . 0 ||

II

De vredevlag is helder blauw
En draagt een gouden ster;
De liefde baart voor niemand leed,
Maar vreugde heinde en ver.
Zoo vindt aldaar de jonglingschap
Een uitgestrekt gebied
Voor edel hand- en geesteswerk,
Bij eigen woord en lied.
Refrein.

III

« De zee bespoelt ons kleine land,
En maakt het eenmaal groot! »
Zoo klonk het diep doordachte woord,
Dat 's Konings wensch besloot.
Naar Oostland ging het voorgeslacht,
Het Zuiden hoort ons toe;
Door liefde en vrijheid heerschen wij,
Niet door de geeselroe!
Refrein.

TH. SEVENS.

II

« O mon pays, fidèle et fort,
Dit notre Souverain,
« A toi ce prix d'immense effort!
« Reçois-le de ma main. »
Aimable don, royal cadeau,
Tu combles notre espoir.
Suivons Albert sous le drapeau,
Emblème du devoir.
Refrain.

III

Un sol fécond attend des bras;
Va donc, gars vigoureux,
Dans le Congo, tu trouveras
Travail et jours heureux.
Au frère noir donne la main,
Apprends-lui la bonté;
Pour son bonheur qu'il sache enfin
Aimer la liberté!
Refrain.

A. DIVES.

II

Der Fahne Farb' ist helles Blau,
Ein gold'ner Stern sie ziert.
Der Liebe Trost, nach Dorf und Gau,
Nur Glück und Freude führt.
So findet dort des Jünglings Kraft
Ein ausgedehnt' Gebiet,
Viel edles Werk auch da er schafft,
Bei heimisch' Wort und Lied.
Refrain.

III

« Die See der Belgier Land bespült,
Es einmal grösser macht. »
Dies' Königswort, so tief gefühlt,
Drauf nehmen wir Bedacht.
Nach Osten zog der Ahnen Schaar,
Der Süden ist uns gut.
Die Freiheit unser Ziel stets war
Und nie die Geisselrut'.
Refrain.

P. EMERING.

La 2e édition de cette chanson-marche, éditée par la Maison Breitkopf et Härtel, Bruxelles, pour *a)* Chant et Piano (fr. 1.50). *b)* Piano seul, Marche (fr. 1,50), Harmonie (2 fr.), Fanfares (2 fr.), Orchestre (3 fr.), est approuvée par le Conseil de Perfectionnement de l'Enseignement primaire et est admise parmi les Bibliothèques cantonales pour Instituteurs, et celles des Ecoles Normales.

61. — Onze Vloot. — Au Navire Belge.

Barcarolle (Metr. ♩. = 50).

Solo.

En *sol* Diap. = **2**

| 0 5 1 | 3 3 3 3‿4 3 | 3 2 1 2 5 7 |

Op de gol - ven va - ren de sche - pen, Groot en

O su - perbe et puis-sant na - vi - re, Quand tu

mf

| 2 . 2 2 3 2 | 1 . (3=1) 1 | 1 . 1 1 7 1 |

trotsch met schat-ten be - last; Heer - lijk praalt de Bel - gi - sche

glis - ses sur les flots bleus; Comme un cy - gne blanc qu'on ad-

p

| 3 . 5 5 5 6 | 5 . 2 2 . 1 | 1 . (1=3) 4 |

wim - pel, hoog aan het top - je van den mast! Va - rend

mi - re, Nous t'ac-com - pa - gnons de nos vœux. Sil - lon-

| 4 . 4 4 5 6 | 6 . 7 7 1‿2 | 3 3 3 3 4 5 |

op de rol - len - de gol - ven, Be - rei-ken zij het ver - re

nant les mers pa - ci - fi - que, Va jusqu'aux plus lointains cli-

p

| 5 . 0 5 | 6 3 3 3 4 5 | 5 2 7 1 |

land, Om straks met schat-ting uit den vreem - de, Heen te

mats Mon - trer en fais-ceau ma - gni - fi - que, Nos cou-

rall. *f* **Chœur.**

| 2 . 2 2 3 2 | 2 . 0 3 . 3 || 5 . 5 1 . 1 |

spoên naar Vlaan-de - rens strand. Goe - de reis bij licht en

leurs au haut de tes mâts! Vo - gue sur la mer u-

| *f* 1 . 1 || 7 . 7 6 . 6

più mosso *f tempo*

3 . 3 5‿6 7 | 1‿2 3 5‿4 3 | 2 . 0 4 . 5 |
don - ker Op de groo - te, wil - de zee! Heel het
ni - e, C'est l'es - poir et le dé - sir Du pa
5 . 5 5‿6 7 | 1‿2 3 ɫ . ɫ | 2 . 0 2‿1 1 |

rall.

6 . 6 2 . 2 | 5 . 5 6‿5 4 | 3 . 1 2 . 1 | 1 . 0 |
land is op - ge - to - gen : 's Hee-ren hoe - de zij u mee!
ys en-tier, qui cri - e : Vi - ve, vi - ve, « l'A - ve-nir! »
4 . 1 7 . 7 | 1 . 1 6 . 6 | 5 . 1 7 . 1 | 1 . 0 ||

II

Op de golven varen de schepen,
  Maar zij dragen lonten noch kruit,
Niet om landen en steden te winnen,
  Zenden wij, Belgen, bodems uit!
Varend op, enz ..

III

Op de golven varen de schepen,
  Voor het heil van jong en oud;
Moge alom de nijverheid bloeien,
  Steeds door den vrede mild bedauwd!
Varend op, enz...

THEODOOR SEVENS.

II

De canons monstrueux, terribles,
  Tes flancs ne sont pas hérissés,
Pour des combats sanglants, horribles,
  Tes marins ne sont pas dressés.
Tu ne vises pas de conquête,
  Ton pavillon porte la paix,
Et pour les nations en fête,
  Tu n'a que trésors et bienfaits.

III

Que par toi, la Belgique assure
  L'avenir à tous ses enfants,
Que ta carène, forte et sûre,
  Les mène aux succès triomphants.
Que, par toi, les arts, l'industrie
  Prennent un merveilleux essor!
Navire puissant, la Patrie
  Te suit, car tu portes son sort!

JULES KAUZE.

---

62. — Heil Z. M. Albert, Koning van Belgie en Congoland.
Vive S. M. Albert, Souverain de la Belgique et du Congo.

Pompoas (Métr. 𝅗𝅥 = 92).

En si♭
Diap. = 7

mf 5 . 5 | 3̇ . 2̇ 1̇ 7 . 6 | 5‿3 . 4 6 6 . 6 |
Im - mer dreunt nog voort in 't Va-der - land 't Volksge-
On t'ac - clame Al - bert, ô no - tre Roi, Et ton
mf 5 . 5 | 3̇ 2̇ 1̇ 7 . 6 | 5‿3 . 4 6 4 . 4 |

5 1̇ 4̇ 3̇ | 2̇ . . 0 5 . 5 | 3̇ . 3̇ 2̇ 1̇ |
juich bij el - ken stond : Heil Al - bert ! heil on - ze
peuple est fier de toi Son a - mour, sou-tien du
3 5 1̇ 7 1̇ | 7 . . 0 5 . 5 | 5̸ . 5̸ 6 6 |

p
1̇ . 7 6 7‿1̇ | 2̇ . 3̇ 2̇‿1̇ 7‿6 | 6 . 5 5 . 5 |
Ko - ning ! Lijk het klonk bij zijn be - kro-ning, En her-
trô - ne, Fleu - rit ta jeu - ne cou - ron - ne D'un roy-
6 . 5̸ 6 7 . 1̇ | 2̇ . 5 6 3 6 | 5‿4̸ 5 5 . 5 |

5̸ 5̸ 6‿7 . 1̇ | 7 . . 0 7 . 7 | 1̇ . 7 1̇ 2̇ |
sluit den broe - der - band Tus - schen Ons en Con - go-
al et long re - gard Vois là - bas ton é - ten-
5̸ 5̸ 6‿7 . 1̇ | 7 . . 0 7 . 7 | 1̇ . 7 6 6 |

Extrait de la Cantate : *Hommage à S. M. le Roi Albert !* (texte flamand-français). — Pour Distributions des Prix (fr. 1-75 chez l'auteur.

3 . . 0 5 . 5 ||: 5 4 3 2 | 1 . 7 6 6 7 1 |
land! Dit ge - juich zij hier her - haald Wijl de
dard. Il ap - porte aux pa - ys noirs Et la
5 . . 0 5 . 5 ||: 5 6 5 4 | 3 . 5 6 6 7 1 |

rall.

3 . 3 2 . 1 2 . 3 | 1 . . 0 5 . 5 :||
heil - droom ze - ge - praalt! Dit - ge-
paix et nos es - poirs. Il ap-
5 . 5 4 . 4 | 3 . . 0 5 . 5 :||

II

Voor hij, moedig, schepter nam en kroon
  En besteeg der Belgen troon,
Trok hij koen naar Kongo's streken,
  Om aldaar de baan te breken
Voor het volk, dat hij thans leidt
  Naar een toekomst, die verblijdt!
En waar zege en nieuwe macht
  Vorst en volke tegenlacht! } *bis*

III

Heden droomt hij, heerschend op zijn troon,
  Ons een toekomst groot en schoon!
Wijl elk hart hem roemt met blijheid,
  In den zegeglans der vrijheid.
Zegen daalt uit 's Heeren hand
  Op den Vorst en 't Vaderland!
En ons danklied stijgt omhoog
  In een heerlijk heilbetoog!... } *bis*

P. P. Denys.

II

Tu vivais, Epoux et Père heureux,
  Quand bravant, pareil aux preux,
Les dangers et les alarmes,
  Du foyer tu fuis les charmes,
Et tu vis les Africains,
  Qui vers toi tendaient leurs mains.
A l'envi la voix du cœur
  Saluait un bienfaiteur, } *bis*

III

O Seigneur, dans tes grands projets
  Donne au Roi gloire et succès!
Des enfants et de leur Mère
  Bannis loin la peine amère!
Donne nous prospérité,
  Union et liberté!
Au Congo les doux bienfaits
  Du travail et de la paix. } *bis*

N. Tillière.

---

63. — Het Belgisch Vaderland. — La Patrie Belge.

Marziale (Metr. ♩ = 108).

mf

En *si* ♭
Diap. = 7

0 .5 3 .4 | 5 6 .7 1 .7 1 .3 | 5.76 5 7 7 .1 |

O Va-der-land, o e-del land der Bel-gen, zoo machtig
No-ble Pa-trie, ô Bel-gi-que fé-con-de, For-te par

2 .2 2 .2 1 .7 | 1 .3 7 1 .6 |

steeds door moed en werk-zaam-heid, de we-reld
l'Art, le Tra-vail et la Paix, Ta jeune his-

5 6 .7 1 .7 1 .2 | 7 .2 1 7 7 7 .6 |

ziet ver-won-derd u-we tel gen, Aan 't hoofd van
toire est un ex-emple au mon-de, Elle est ins-

5 5 .7 2 2 1 .6 | 5 . 0 .5 6 .5 |

kunst, van han-del, nij-ver-heid! De vrij-heids-
crite aux fas-tes du pro-grès. La li-ber-

5 .5 5 .5 6 .7 | 2 .1 .1 1 .1 |

zon giet licht op u-we we-gen, En on-be-
té, de ses ray-ons de flam-me, Vers l'a-ve-

7 .7 1 .7 1 .3 | 2 . .0 5 6 .7 |

vreesd staart gij de toe-komst aan! Gij mint uw
nir, é-clai-re ton che-min. Roi, ci-toy-

1 .1 1 .1 2 .1 | 7 .1 2 .2 2 .2 |

vorst, zijn lief-de stoomt u te-gen, Zijn hand ge-
en, Bel-ge de cœur et d'â-me, Un Prince ai-

1 .1 1 .3 2 .1 | 7 . .0 5 6 .7 |

leidt u op uw glo-rie-baan! Gij mint uw
mé nous gui-de par la main! Roi-Ci-toy-

| 1̇ . 5 3̇ . 2̇ 1̇ . 7 | 6 7 . 1̇ 2̇ . 3̇ 4̇ . 2̇ |

vorst. zijn lief - de stroomt u te - gen, Zijn hand ge-
en, Bel - ge de cœur et d'â - me, Un prince ai

| 1̇ . 1̇ 7 . 6 7 . 2̇ | 1̇ . 0 5 5 . 3̇ |

leidt u op uw glo - rie - baan! Zijn hand ge-
mé nous gui - de par la main! Un prince ai-

| 3̇ . 1̇ 7 . 5 6 . 5 | 5 . . 5 5 3̇ |

leidt u op uw glo - rie - baan! Zijn hand ge-
mé nous gui - de par la main! Un princc ai-

| 3̇ . 1̇ 7 . 6 7 . 2̇ | 1̇ . ‖

leidt u op uw glo - rie - baan!
mé nous gui - de par la main!

II

Woei eens de storm ons toe uit vreemde streken,
Blijft Vlaming, Waal, vereend met hart en ziel:
Ons voorgeslacht heeft nooit een stap geweken,
Maar streed met moed, en zegepraalde of viel!
Het roept ons toe : » Bewaart 't erf uwer vaadren?
Bewaart hun roem! Uw eendracht zij uw' macht!
O luistert nooit naar lafaards of verraadren!
Weg met alwie het vaderland veracht!

III

Aan 't fiere land waarvoor ons vaadren streden
Behoort ons hart, behoort ons goed en bloed!
Werd ooit de grens door vreemden overtreden,
Wij schoten toe met Vlaamschen heldenmoed!
Laat overal 't driekleurig vaandel wappren,
In dorp en stad, bij burger en soldaat;
Dat zinnebeeld is heilig voor de dappren :
Wee hem die 't ooit wou schennen of versmaadt!

Régulus Elime.

II

Lorqu'au dehors se déchaîne l'orage,
Réclamons-nous d'un pacte généreux.
Ah! gardons bien le superbe héritage,
Que de leur sang ont payé nos aïeux.
De ces martyrs, l'auguste voix nous crie :
« C'est l'union qui fait les peuples grands. »
Honte aux Rhéteurs qui n'ont point de Patrie,
Sous le drapeau, Belges, serrez vos rangs.

III

Le fier Pays, reconquis par nos pères,
Doit être prêt à l'heure du danger.
On nous verrait courir tous aux frontières
Pour repousser le joug de l'étranger.
Des temps nouveaux, déjà l'aurore brille :
Soldats, bourgeois, artisans, laboureurs,
Ne forment plus qu'une même famille,
Faisant flotter au vent les trois couleurs.

Régulus Elime.

Avec **autorisation spéciale** de la part du poëte (Mr B.....)

Inhoudstabel. — Table des Matières.

VIERDE DEEL. / *QUATRIÈME PARTIE*

ERRATA

Page 21, IIe couplet, 3e vers : *voies*, lisez *voix*.

» » IIIe » 2e vers : *enmaillotté*, lisez *emmaillotté*.

» 37, 4e ligne, . 0, lisez . 0

» 38, 1e » 0 3̇ » 0 2̇

» » dernière ligne, 0 . . 5 lisez 0 0 0 5

» 44 (mêmes corrections).

» 41, IIe couplet, 5e vers : *lijdt*, lisez *leidt*

» 42, 1e ligne, biffez : *Tous, le cœur pleins*

» » 3e » » *Chéris par nous* Lisez *aux soins jaloux*

» » 4e » » *C'est la fête à nous si chère D'un bon cœur*

» » 4e » » 3‿6 i̇ | 3 lisez 3‿6 i̇ | 3̇.

De ce - lui *De ce - lui*

D'un bon cœur *De cel - le qui*

» 56, 1e ligne 6 . 7̣ lisez 6̣ . 7̣

» 66, 5s » 4 . 6 » 4 . 6

» 72, 4e ligne, 4 . 3 | 6 6 lisez 4 . 3 | 6 6

ble é - ner-gie *ble é - ner - gi - e*

» » dernière ligne, *fait*, lisez *fais*.

» 80, 5e » *Een dronkaard is geen achtingswaardig wezen*; lisez *Een dron-ken mensch is een veracht'lijk wezen.*

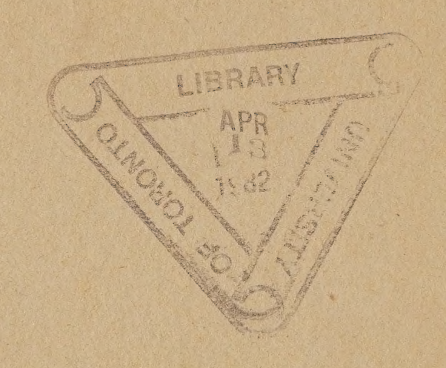
» 81, 1e » *Gemeenheid zal men* . , lisez *Men zal gemeenheid*...

» 83, IIIe couplet, 5e vers : *'t Zal*, lisez *'k Zal*.

» 86, 1e ligne : i̇ 7 . 6 lisez : i̇ 7 . 6

» 93, 3e strophe, 4e vers : *eindelijk*, lisez *eindlijk*.

» 98, IIe couplet, 1er vers, biffez *tout*.



Du même Auteur :

63 { **School- en Familieliederen,** **Chants d'École et de Famille,** paroles flamandes et françaises, avec accomp^t^ de piano. (Jolie gravure.) . . . . Fr. **3.50**

1er Chœur Patriotique (texte flamand-français), avec accompagnement de piano . . . . Fr. **1.00**

2e Chœur Patriotique, id. . . . . „ **1.00**

1er Méandre, avec figures et note explicatives (2 textes), acc^t^ de Piano . . . . Fr. **1.50**

2^d^ Méandre, idem. . . . . „ **1.50**

Het Edelweiss, L'Edelweiss, Das Edelweisz (en 3 langues), avec accomp^t^ de piano . . . Fr. **0,75**